

## ЗА КАДРОМ ШКОЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ



Тридцать лет — практически всю свою жизнь в школе — я работала завучем. И всегда главную радость в этой, зачастую считающейся «бумажной» работе, находила в работе с учителем. Помощь учителю в том, как сделать урок более эффективным, таким, чтобы он стал для детей радостным трудом, я всегда воспринимала как главное в своей работе среди бесчисленных организационных дел, мониторингов и отчётов.

Заблуждение — считать, что есть сильные и слабые учителя (к сожалению, такой подход пока крайне сложно изменить). В руках организатора методической работы, завуча, методиста, руководи-

теля методического объединения любого уровня — профессиональная судьба учителя. Именно методистами, тактиками образования, выставляется планка требований в профессиональном сообществе, организуется работа с пониманием учителем того нового, что неизбежно и непрерывно вносит жизнь в труд педагога. А помимо этого, деятельность методиста является определяющей для содержания и уровня профессионального общения, ценностей, формируемых в среде коллег, степени развития педагогических компетенций и мастерства в целом... Методист — как режиссёр, остающийся за кадром увлекательного приключенческого фильма под названием «Школьное обучение».

Этот номер журнала даст вам возможность, уважаемые читатели, погрузиться в методическую кухню — в многообразие форм методической работы на разных уровнях, выбор которых всегда остаётся за вами. Главный критерий при этом — эффективность и целесообразность с учётом конкретных условий конкретного коллектива.

Автор материала в новой рубрике «Конкурс» Ольга Кустова, ведущий методист Центра группы германских языков издательства «Просвещение», пишет об итогах онлайн-конкурса для учителей английского языка и их учащихся «Наша страна — наше наследие!», который проводился издательством «Просвещение» в 2011/12 учебном году. Более 3000 участников в ярких творческих работах-эссе рассказали по-английски о своём родном городе или селе. Итог — интерактивная карта России с нанесёнными на неё 3 000 точками, и каждая такая точка — это личность, ученик или учитель, который искренне любит свою малую родину. В следующем, весеннем, номере мы подведём итоги конкурса «Интерактивная карта России» на немецком языке.

Об активных формах работы школьного методического объединения на базе материалов нашего журнала — статья Валерия Апалькова, а победитель конкурса лучших учителей в рамках национального проекта «Образование» Ольга Суханова расскажет о персональном сайте окружного методиста. Такой ресурс был разработан ею с целью позаботиться «о свободном времени учителя, его эмоциональном покое, операционной успешности». О разносторонней, но неизменно оперативной и творческой работе городского методического объединения, активном поиске партнёров для профессионального развития учителя пишет заслуженный учитель России Татьяна Кузнецова. Об организации освоения новых УМК на уровне республики как одном из аспектов профессионального совершенствования учителей иностранного языка Чувашской Республики пишет заведующая кафедрой иностранных языков Чувашского республиканского института образования Татьяна Шелухина.

Методисты, как это бывает и в любой другой профессии, бывают разные. Рады за тех учителей, которым повезло. Надеемся, что станет лучше там, где методические службы пока набирают обороты. Мы в нашей редакции уверены, что материалы журнала будут интересными для всех категорий читателей и, может быть, станут толчком для осмысления опыта и новых инициатив — в поддержку современного учителя, на благо развития учеников.

Ольга ПОДОЛЯКО [шеф-редактор]

ОТ РЕДАКЦИИ <b>ЗА КАДРОМ ШКОЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ</b>	1
<b>РАБОТАЕМ ПО НОВЫМ СТАНДАРТАМ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК — ПУТЬ К ПАРТНЁРСТВУ</b>	2
<b>ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОДА МЕЖДУ СОКРАТОМ И КОНФУЦИЕМ</b>	4
<b>МАСТЕРСКАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ — МЕСТО ДЛЯ ДИСКУССИЙ</b>	8
<b>ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ «АНГЛИЙСКИЙ В ФОКУСЕ» В ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ</b>	10
<b>ИЗ ПРАКТИКИ МЕТОДИСТА ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВО ОКРУЖНОГО МЕТОДИСТА, ИЛИ ЗАБОТА О ВАШЕМ ПУТЕШЕСТВИИ</b>	12
<b>ИЗ ПРАКТИКИ МЕТОДИСТА МЕТОДИЧЕСКАЯ РАБОТА В ОТДЕЛЬНО ВЗЯТОМ ГОРОДСКОМ ОКРУГЕ</b>	14
<b>ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА SMART BOARD. КОГДА ДЕТИ ХОТЯТ К ДОСКЕ</b>	16
<b>КОНКУРС «НАША СТРАНА — НАШЕ НАСЛЕДИЕ!»</b>	19
<b>ПСИХОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ФАСИЛИТАЦИЯ. ЛЕГКО УЧИТЬСЯ, ЛЕГКО ГОВОРИТЬ</b>	23
<b>ЭФФЕКТИВНЫЙ УРОК ПРЕОДОЛЕВАЯ ОГРАНИЧЕНИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ</b>	27
<b>ЯЗЫК: ПРАКТИКА, КОНСУЛЬТАЦИИ ENGLISH LANGUAGE EXAMINATIONS</b>	30
<b>НОВЫЕ УМК ОТКРЫВАЙТЕ НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ С «ГОРИЗОНТАМИ»!</b>	32
<b>ПРОСВЕЩЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦ 10 ПРИЧИН ИЗУЧАТЬ ФИНСКИЙ ЯЗЫК</b>	34
<b>ГОСТЬ НОМЕРА «МЫ ЗАЛОЖИЛИ ПЕРВЫЕ КИРПИЧКИ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА»</b>	37
<b>САМООБРАЗОВАНИЕ «ИНОСТРАНКА» — 140 ЯЗЫКОВ МИРА</b>	39

# ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК — ПУТЬ К ПАРТНЁРСТВУ

В рамках Года Германии в России и всероссийской образовательной инициативы «Учи немецкий! Lem' Deutsch!» в Москве 17 и 18 ноября 2012 года состоялся Первый всероссийский Форум учителей и преподавателей немецкого языка. Мероприятие было организовано Гёте-Институтом совместно с Министерством образования и науки РФ, а также шестью немецкими издательствами и организациями, представленными в России.



## Из выступления министра образования и науки Дмитрия Ливанова на Форуме российских учителей и преподавателей немецкого языка 17 ноября 2012 года

Сегодня очень важное и значимое событие — первый Форум учителей и преподавателей немецкого языка в России. Вы, безусловно, знаете, что этот форум проходит в рамках Года России в Германии и Германии в России. Нам очень важно использовать возможности для общения, которые открываются в этой связи, чтобы наши связи, контакты между людьми любого возраста, начиная со школьников и заканчивая пенсионе-

человеком с новым набором возможностей, что является основанием для его личностного успеха. Сегодня в России более 14 000 школ, в которых изучается немецкий язык, более 19 000 учителей, педагогов, которые преподают немецкий язык, и более 1 300 000 школьников, которые его изучают.

Безусловно, Германия для нас является стратегическим партнером. Мы хотим, чтобы наши дети получали больше информации об этой стране, её великой культуре, науке, философии, литературе. Сегодня Германия — это лидер технологий, что тоже очень важно для России именно в наше время. Мне кажется, что форум, который является первым, будет не последним, и такие встречи станут регулярными и традиционными. 19 000 учителей немецкого языка — это огромное сообщество, и это сообщество должно иметь свой сильный голос, должно заявлять о своих интересах, должно обсуждать свои проблемы и цели, которых оно хотело бы достичь. Очень важно использовать для наших школ те возможности, которые открывают новые образовательные стандарты, в частности, возможность изучения второго иностранного языка как обязательного. Думаю, чем дальше, тем больше наши школы будут использовать эту возможность, а значит, будет больше детей, заинтересованных в изучении немецкого языка, значит, больше абитуриентов будет приходить в педагогические вузы и, в конечном счёте, наши народы, наши страны будут ещё теснее общаться между собой. Хочу в заключение пожелать всем вам, наверное, самого главного, что можно пожелать учителям, — это хороших, умных, мотивированных и успешных учеников.

рами, укреплялись. Я думаю, что знание иностранного языка делает человека успешней, в чём-то способней. В этом смысле для нас крайне важно, чтобы наша школа использовала те возможности, которые сегодня открываются для изучения иностранных языков.

Принципиально важно, чтобы мы давали нашим детям возможность использовать при изучении языков самые современные технологии. Главный смысл изучения иностранных языков состоит в том, что человек приобщается к новым культурам, расширяется его кругозор, появляются новые друзья. И самое главное — он действительно становится

Почти 2,3 миллиона человек в России изучают немецкий язык. Одним из главных факторов для развития изучения немецкого языка является мотивация педагогов. Большое количество людей, изучающих немецкий язык (показатель России является вторым в мире после Польши), — это в значительной степени заслуга каждого заинтересованного преподавателя. Любовь к языку и профессиональный энтузиазм учителей воодушевляют учеников и родителей, руководителей образовательных учреждений, поддерживают в них сознание того, что немецкий язык — это инвестиция в будущее, а знание как минимум двух иностранных языков — это всемирный образовательный стандарт XXI века.

Первый всероссийский Форум учителей и преподавателей немецкого языка был богат профессиональными дискуссиями, официальными встречами, обменом опытом и знаниями во время круглых столов и семинаров. Однако центральным мероприятием Форума стало вручение премии «Лучший преподаватель немецкого языка России 2012». Гёте-Институт совместно с издательскими домами «Ernst Klett Sprachen», «Cornelsen Schulverlage», «Langenscheidt», Московской немецкой га-

зетой, компанией «KNAUF-Gruppe GUS» и концерном «Volkswagen» впервые вручали премии учителям немецкого языка за их вклад в развитие изучения немецкого языка в России в семи номинациях: «Лучший учитель немецкого языка как первого и второго иностранного», «Лучший учитель немецкого языка в начальных классах», «Лучший учитель немецкого языка в сельских школах», «Лучший преподаватель немецкого языка в вузах», «Лучший молодой учитель немецкого языка», также была вручена «Премия за поддержку изучения немецкого языка». Из 1200 присланных заявок на участие в конкурсе компетентное жюри выбрало 35 номинантов. Победителями стали семь преподавателей, отмеченных за их профессиональный вклад в развитие изучения немецкого языка в России. Победители получили возможность обменяться опытом с немецкими коллегами в течение семидневной программы пребывания в Германии.

Издательство «Просвещение» представило в рамках Форума новый проект — линию учебно-методических комплексов «Horizonte»<sup>[1]</sup>. Новые УМК для изучения немецкого как второго иностранного языка — совместный продукт «Просвещения» и не-

мецкого издательства «Корнелисен». Также был представлен ещё один совместный продукт — УМК по английскому языку для 10–11 классов серии «Сферы». Новые учебные пособия получили положительные заключения экспертов и появятся в школах уже в следующем учебном году.

Одним из ключевых мероприятий Форума стала открытая дискуссия, на которой обсуждались перспективы изучения иностранных языков в системе государственного образования России и Германии. В дискуссии приняли участие: представитель министерства образования Федеративной республики Германии Хильдегард Якоб, заместитель министра образования и науки Самарской области Владимир Классен, директор Международного департамента Министерства образования и науки Российской Федерации Евгений Угринович, президент издательства «Просвещение», руководитель группы разработчиков стандартов школьного образования Александр Кондаков, исполнительный директор немецкого издательства «Cornelsen» Хартмут Бриль, генеральный директор концерна «ФОЛЬКВАГЕН Груп Рус» Маркус Озегович.

[1] Подробнее об УМК «Горизонты» читайте на с. 32





## МНОГОЯЗЫЧИЕ В ШКОЛЕ — ТОЧКА РОСТА КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ

Открытая дискуссия. Выдержки

### КАКИМ ОБРАЗОМ ДВА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКА МОГУТ БЫТЬ ВКЛЮЧЕНЫ В УЧЕБНЫЙ ПЛАН РОССИЙСКИХ ШКОЛ В СООТВЕТСТВИИ С НОВЫМИ СТАНДАР- ТАМИ?

*Александр Кондаков:* Когда мы впервые вписали в стандарты возможность изучения второго иностранного языка в 5–9 классах, это вызвало волну обсуждений в профессиональном сообществе. На сегодняшний день знание иностранного языка — это очень серьёзная компетенция любого человека. Во-первых, это возможность общаться в академической, социальной, профессиональной, культурной сферах и, во-вторых, — это очень серьёзный инструмент привлекательности государства и отдельного субъекта федерации. Когда «Фольксваген» основал свое первое производство в Калужской области, одним из первоочередных вопросов губернатора Калужской области стал вопрос необходимости кадров, которые владеют немецким языком. Если мы хотим говорить о развитии экономического сотрудничества, социальной сферы, то владение иностранным языком — это очень важное условие. Поэтому я рад тому, что нам удалось отстоять позицию о том, что в школе второй иностранный язык должен изучаться, и я обращаю внимание на то, что и первый, и второй языки находятся в равных условиях, то есть могут изучаться с одинаковой степенью глубины. Как разработчики мы даём рекомендацию о том, что на базовом уровне должно быть 4 часа, а на углублённом — 5 часов в старших классах. И, конечно, очень важный момент — это введение обязательного ЕГЭ по иностранному языку.

### У ИЗДАТЕЛЬСТВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ» И ИЗДАТЕЛЬСТВА „CORNELSEN“ СУЩЕСТ- ВУЕТ ОПЫТ МНОГОЛЕТНЕГО СОТРУД- НИЧЕСТВА, РЕЗУЛЬТАТОМ КОТОРОГО СТАЛО ИЗДАНИЕ УЧЕБНИКОВ «ГОРИ- ЗОНТЫ», КОТОРЫЕ ВЫШЛИ НА РОС- СИЙСКИЙ РЫНОК. КАКУЮ РОЛЬ ИГРА- ЕТ ИЗДАНИЕ УЧЕБНИКОВ В РАСПРОС- ТРАНЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА?

*Хартмут Брилли:* В процессе работы мы старались учитывать особенности развития и распространения немецкого языка в России. Создавая учебники, мы привнесли свою методику и дидактику, «Просвещение» — своё ноу-хау в части удовлетворения интересов и системных потребностей образовательных учреждений, они знают, что необходимо российской школе, учителю. Мы создали издание, которое, на наш взгляд, соответствует и стандартам, и потребностям, и желаниям, и даёт возможность осмыслить культурные различия и общие интересы, а также учитывает особые потребности как учеников, так и учителей. Думаю, что эта кооперация помогла добиться того, чего каждый в одиночку добиться был бы не в состоянии.

### НАСКОЛЬКО ВЕЛИКА ПОТРЕБНОСТЬ В СПЕЦИАЛИСТАХ, ВЛАДЕЮЩИХ НЕМЕЦ-



### КИМ ЯЗЫКОМ, В КОМПАНИИ «ФОЛЬКС- ВАГЕН»?

*Маркус Озегович:* Такие специалисты нам очень нужны. В течение многих лет немецкие автомобили являются символом качества, символом немецких технологий. Недавно мы начали производить их в России и, конечно, возникли некоторые сложности. На нашем предприятии в России более 8000 сотрудников, и, безусловно, для нас владение немецким сотрудниками очень важно. Понимание немецкого языка даёт возможность лучше понимать немцев, их способ мышления, а это является залогом качества нашего производства. Поэтому сегодня мы активно поддерживаем изучение немецкого языка.

### В МАЕ ВЫШЕЛ УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РФ, В КОТОРОМ УПОМИНАЕТСЯ НЕСКОЛЬ- КО ТОЧЕК РОСТА РОССИЙСКОГО ОБРА- ЗОВАНИЯ. ЕСЛИ ГОВОРИТЬ О МНОГО- ЯЗЫЧИИ В ШКОЛЕ, МОГЛО БЫ ЭТО БЫТЬ ТОЧКОЙ РОСТА КАЧЕСТВА ОБРА- ЗОВАНИЯ?

*Евгений Угринович:* Несомненно. Но я хотел бы обратить внимание именно на многоязычие, а не на двуязычие в школах, потому что два языка — это уже недостаточно. Любой житель европейской страны должен говорить как минимум на трёх языках. Что же касается ранжирования — я думаю, что не стоит волноваться о том, что немецкий язык изучается как второй иностранный. Второй ребёнок в семье — это лучше или хуже? У меня есть старший брат, который, наверно, не может мне простить, что я младший. Поэтому у немецкого языка как второго иностранного в большинстве школ очень выигрышная позиция.

### НЕ ПОЛУЧИТСЯ ЛИ ТАК, ЧТО БУДЕТ СТРАДАТЬ КАЧЕСТВО ИЗУЧЕНИЯ ВТО- РОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА?

*Евгений Угринович:* Мы уже сейчас начинаем работать над финансовыми и нормативными механизмами, чтобы сохранить и протестировать интерес к изучению второго языка. Без этого мы понесём серьёзные потери: и экономические, и культурные... К тому же, чтобы сохранить и развить немецкий язык в качестве второго иностранного, у нас должна быть достаточная кадровая база, учителя, для которых этот язык является первым. Сегодня это возможно в рамках различных программ межличностного и культурного общения.

*Александр Кондаков:* Разрабатывая стандарт, мы впервые ушли от постановки задач с точки зрения наших педагогических пред-

почтений и поставили во главу угла понимание того, что нужно современному ребёнку. Мы впервые строили стандарт исходя из запросов семьи, общества, государства, строили как общественный договор, выстраивая региональные программы развития образования, исходя из интересов развития субъектов федерации. Это позволит задерживать молодежь в регионе, обеспечить нормальную зарплату и возможность социализации. В этом отношении привязка программ развития образования к программам социально-экономического развития субъектов федерации позволит позиционировать и первый, и второй иностранные языки как очень важные элементы успешной социализации ребёнка. Можно назвать множество регионов, куда иностранные инвесторы не заходят, потому что не видят достаточного кадрового потенциала. Я думаю, что для Калужской области немецкий сейчас является первым языком, потому что кроме «Фольксвагена» туда пришли и другие немецкие компании, которые сейчас определяют то, что Калужская область — это один из самых быстро растущих в экономическом отношении субъектов федерации.

### КОГДА НУЖНО НАЧИНАТЬ ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА? КАКОВЫ ПЕРС- ПЕКТИВЫ СОЗДАНИЯ ПРОГРАММ РАН- НЕГО ОБУЧЕНИЯ?

*Хартмут Брилли:* В любом возрасте можно изучать иностранный язык, и это нужно делать. В Германии мы уделяем очень большое внимание изучению языка в дошкольном возрасте. Естественно, это должно быть совершенно по-другому организовано с точки зрения методологии, должен быть совершенно другой уровень подготовки преподавателей.

*Александр Кондаков:* Одна из инноваций закона об образовании, за которую мы бились более пяти лет, — то, что дошкольное образование будет объявлено уровнем образования. От индикатора «охват детей» мы перейдём к требованиям результатов полноценного развития ребенка в дошкольном возрасте. И на этом этапе мы уже серьёзно разрабатываем те программы, которые будут основательно связаны с изучением иностранных языков на уровне дошкольных образовательных учреждений по запросу семей. А запрос этот есть, просто это требует сейчас современных научных педагогических и психологических исследований, дидактических и методических разработок.

Анна БЕЛЯКОВА

# МЕЖДУ СОКРАТОМ И КОНФУЦИЕМ



**автор:** Радислав МИЛЬРУД, доктор педагогических наук, профессор, Заслуженный работник высшей школы, заведующий кафедрой лингвистики и лингводидактики Института филологии Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина, автор УМК «Звёздный английский»

**настроение:** отличное

**ключевые слова:** национальные педагогические традиции,

методическая культура, «восточная» педагогика, «западная» педагогика, Япония, Китай, Финляндия, «внутренний круг», коммуникативно ориентированное обучение

**e-mail:** rad\_millrood@mail.ru

В продолжение цикла статей Радислава Петровича Мильруда — о «западном» и «восточном» подходах к обучению английскому языку, влиянии этих двух принципиально различных систем на результаты образования и их объединении в реалиях отечественной педагогики.

Традиционная национальная педагогика не только непосредственно выстраивает официальную методическую культуру, но и отчётливо проявляется в частных дидактиках (методиках), обуславливая устойчивость обучающих традиций и сопротивление сторонним инновациям. Иными словами, традиционная национальная педагогика представляет собой тот фундамент и каркас, который определяет форму всего «здания» методики обучения иностранным языкам. Какой бы строительный материал ни использовался, очертания фундамента и каркаса всегда будут угадываться в общей конструкции.

Российские национальные педагогические традиции формировались веками. Традиционным источником знаний в Древней Руси были канонические православные тексты, а формой учения было усвоение содержания через заучивание того, что считалось священным и непоколебимым. Такое обучение соответствовало традиционным образовательным задачам того периода.

Существовало особенно почтительное отношение к авторитетному тексту как источнику надёжных и важных для жизни сведений. Большое уважение вызывали





тексты философского, мировоззренческого и поучительного характера, которые можно было многократно цитировать и толковать, применяя к разным жизненным ситуациям в качестве заслуживаю-



щих доверия примеров. Запоминание таких текстов, служивших источником жизненной мудрости, признавалось оправданной необходимостью.

Искажение текстов, их перефразирование, сокращение или вольное толкование считалось не только излишним, но и вредным — настолько авторитетными считались эти текстовые материалы. Как содержание, так и форма текстов были предметом поклонения. Они считались национальной ценностью и культурным наследием многих поколений предков. Владение этим материалом было важно для сохранения национальной идентичности и веры.

Усвоение содержания обучения в форме текста предполагало, по нормам православной педагогики, уважительное отношение к каждому слову и почитание освященных церковью догматов. Например, любимым произведением педагогического содержания на Руси XII века было «Поучение детям» В. Мономаха [Бабишин С.Д., Миторов Б.Н. Антология педагогической мысли Древней Руси и Русского государства XIV–XVII вв.]

Исторически обусловленной особенностью традиционной российской педагогики является признание авторитета и центральной роли носителя знаний, то

## Мастерская профессионального развития МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ — МЕСТО ДЛЯ ДИСКУССИЙ

8

есть УЧИТЕЛЯ на уроке. Личность учителя на Руси всегда была особенно почитаемой. Даже в не столь давние времена в российской деревне учителя «кормили всем миром», освобождали от сельскохозяйственных работ и берегли как ценного члена деревенской общины.

Нельзя утверждать категорично, но, возможно, типичное для российской методической культуры доминирование учителя в организации познавательной деятельности учащихся сдерживает распространение обучения, центрированного на ученике (learner-centered teaching), когда учитель на уроке «отходит в сторону» и весь процесс учения проходит в режиме самоорганизации. Для российской методической культуры сильная позиция учителя на уроке воспринимается как более привычная, оправданная и необходимая, чем сильная позиция ученика. Высказываемые в ряде случаев возражения против усиления ученической автономии на уроке (независимости учащихся от знаний и мнения учителя), возможно, обусловлены опасением, что школьники усвоят «не те знания» и у них сформируются «не те умения» и даже появятся «вредные привычки», если педагог ослабит свой контроль над классом и каждым учеником.

Не менее важным признаком российской педагогической традиции, существенно отличающим её от некоторых других культур, можно считать относительно строгую дисциплину на уроке, неодобрительное отношение учителей к громкому общению школьников между собой во время классной работы, а также нетерпимость к невнимательности учащихся, их равнодушию к содержанию заданий, пассивности и неучастию в работе. Отметим, что отличительным признаком западной педагогической культуры является поощрение «рабочего шума» во время урока, эта особенность нередко воспринимается российскими учителями как нечто «иноземное», «чуждое» и «нежелательное» в наших учебных классах. Типичное мнение российских учителей, побывавших на уроках в школах других стран, например в Израиле, где учащимся многое разрешается, обычно следующее: «Там невозможно работать!» Подобное столкновение национальных российских педагогических традиций с зарубежными традициями не ново.

Российские национальные педагогические традиции впервые вступили в противоречие с иностранными нововведениями в период петровских реформ конца XVII — начала XVIII века, когда в России началось распространение западных ценностей и традиций. Национальная педагогика отреагировала сопротивлением чуждым для неё идеям. Введение чужеземной практики вызывало сопротивление как у бояр, так и у городских обывателей. Например, к «вредным» идеям защитники национальных традиций относили обязательность образования для всех сословий в государственных светских «цифирных» школах. До этого обучение детей считалось домашним и личным делом каждого.

## Повышение квалификации «АНГЛИЙСКИЙ В ФОКУСЕ» В ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

10

Другой «вредной идеей» считалась рационализация обучения и формирование у учащихся востребованных жизнью практических знаний. В эпоху Петра опасность рационализации обучения виделась в том, что доминирование прагматических целей и задач в обучении и воспитании приведёт к пренебрежению православными духовными ценностями человека.

Вызывала сопротивление идея коллективного обучения. Высшие сословия полагали, что обучение в коллективе повышает вероятность вольнодумства и ереси среди учащихся.

Нетрудно заметить, что противопоставление «своего» и «чужого» в педагогике петровских времён имеет свои аналогии и в современной российской педагогической реальности. Особенно актуально звучит в наши дни обвинение петровских реформ в «отходе от русскости» [Народное образование в России. Исторический альманах. М.: Народное образование, 2000; Анисимов Е.В. Время петровских реформ, Л.: Лениздат, 1989].

Отметим, что применение рациональных практико-ориентированных обучающих технологий, а также возможность противопоставления индивидуального мнения учащегося мнению учителя до сих пор трудно укореняются в российской практической педагогике и методической культуре. Эти идеи ассоциируются с «западными» и, следовательно, нероссийскими ценностями, очевидно, существует немалая культурная дистанция между разными педагогическими пространствами. Подобное противопоставление наблюдается в разных странах и культурах. Например, влияние национальных традиций на методическую культуру обучения английскому языку можно проследить на примере Китая.

В соответствии с китайскими (конфуцианскими) традициями на уроках принято демонстрировать безграничное уважение к учителю, не возражать, не спорить, не задавать вопросов. Невежливым считается смотреть в глаза учителю, слушая его объяснения на уроке. Китайские учащиеся традиционно избегают задавать вопросы друг другу, чтобы не поставить другого ученика в неловкое положение. Они не торопятся дать ответ на поставленный вопрос, чтобы не создать впечатление «выскочки». Это оказывает существенное влияние на методическую культуру обучения иностранному языку, а именно — ограничивает реализацию возможностей коммуникативно ориентированного метода в китайских школах, где лишь эпизодически организуются обсуждения проблем, вопросы задаёт преимущественно учитель, а на уроках доминирует усвоение и воспроизведение текстовых материалов учебника, включая грамматику. Эффективными считаются приёмы устаревшего в Европе аудиolingвального метода, то есть многократное повторение учебного материала с целью его лучшего усвоения.

Для китайской педагогики нетипичным является выявление потребностей учащихся. Программные цели обучения задаёт учитель в соответствии с имеющимися директивными документами и прог-

Таблица 1

ФИНЛЯНДИЯ	ЮЖНАЯ КОРЕЯ
3–4 иностранных языка, начиная с начальной школы	1–2 иностранных языка, прежде всего, английский США.
Нормальный режим сна и бодрствования учащихся.	Дети спят на 1 час меньше и учатся ежедневно на 3 часа больше, чем в США и Европе.
Всемерная помощь учащимся на уроке и дома. Поддержка и понимание родителями детей и школы.	Большая индивидуальная нагрузка и ответственность учащихся. Очень требовательные родители по отношению к детям и учителям.
Между учащимися нет конкуренции.	Большая конкуренция между учащимися.
Талантливые учащиеся в классе помогают менее успешным учащимся.	Талантливые учащиеся переходят на ступень вверх, оставляя «внизу» остальных.
Много времени для спорта, отдыха, общения с друзьями и семьей.	После школы учащиеся посещают частные уроки, которые продолжаются до поздней ночи.
На уроках организуется групповая проектная работа.	На уроках наблюдается групповое хоровое заучивание материала (rote).
Распространена индивидуальная работа с учащимися во время уроков.	Обучение на уроках осуществляется учителем в больших классах.
На уроке с учащимися одновременно работает несколько учителей (2–3) для оказания помощи в случае затруднений.	Учитель проводит урок фронтально, ориентируясь на класс в целом. Индивидуальные затруднения учащихся на уроках игнорируются.

Таблица 2

ВОСТОЧНЫЙ	ЗАПАДНЫЙ
Признание авторитета УЧИТЕЛЯ	Уважение к учителю как помощнику
Некритичное отношение к УЧИТЕЛЮ	Открытое противостояние учителю
Влияние СЕМЬИ и АВТОРИТЕТНЫХ ЛИЦ	Самомотивация и саморазвитие
Скромность, МОЛЧАНИЕ и согласие	Самоутверждение и самовыражение
ПОДЧИНЕНИЕ мнению большинства	Индивидуальность и творчество
Усвоение «СЛОВА УЧИТЕЛЯ»	Порождение знаний в диалоге

раммами, а учащиеся обязаны выполнять государственные требования в условиях коллективного обучения. Автономия учащихся и признание их права вносить предложения о включении в содержание обучения тех или иных тем не приняты в китайской методической культуре.

Особенности национальной педагогики влияют на преподавание английского языка и в Японии. Например, «культура молчания» в Японии проявляется в том, что учащиеся приучены молча и уважительно слушать учителя, внимательно читать и усваивать содержание учебных текстов, где «нет ничего лишнего».

Японские учащиеся, как и китайские, приучены воздерживаться от вопросов учителю и друг другу, чтобы не создавать на уроке трудных ситуаций. Они смущаются от похвал и даже просят извинения за то, что их удачный ответ замечен другими. Учащиеся предпочитают уклончиво отвечать на поставленные вопросы, чтобы их ответ не был категоричным. Как учащиеся, так и учителя склонны принижать собственную роль и свои способности в объяснении учебных успехов. Культурно одобряемой реакцией является подчёркивание роли коллектива учащихся, учителей, родителей и администрации школы в создании хороших условий для достижения успеха каждым отдельным учеником. Личный успех всегда приписывается руководителю и всему коллективу.

Общей чертой японской и китайской педагогики является чёткое осознание учителем и учащимися цели урока и объёма материала для усвоения. Это приводит к тому, что после урока, проведённого в соответствии с принципами коммуникативно ориентированного обучения языку, с обильным общением «обо всём», нередко следует недоуменный вопрос: «Учитель! А что мы сегодня выучили?» [Liu, J. *English Language Teaching in China. Hong Kong. Continuum. 2007*].

На Тайване, как и в Китае, проявляются схожие черты методической традиции. Например, заметна культура «сохранения лица». Эта особенность проявляется в том, что тайваньские учащиеся говорят то, что от них хочет услышать учитель. Они никогда не жалуются и делают вид, что всё в порядке, чтобы не подчёркивать свою или чужую вину. Они настойчиво отрицают допущенную ошибку («Я не так сказал!»), и учителя предпочитают не исправлять ошибки учащихся перед всем классом, чтобы не унижать их достоинство. Подобные методические традиции затрудняют коллективное обсуждение проблемы, работу над ошибками в классе, выяснение личного мнения учащихся типа «нравится — не нравится» и даже выполнение привычных для европейских школьников заданий типа «верно — неверно». В учебнике всё должно быть верно!

Важно отметить, что особенности азиатской методической культуры в целом мало способствуют внедрению и распространению коммуникативно ориентированного обучения английскому языку. Это чувствуют все учителя, предпочитающие работать в азиатских школах, следуя западной методической традиции. Более естественными

для Китая формами обучения являются работа с текстом, грамматической структурой и правилом. Выполнение языковых тестов считается полезным, так как с их помощью учащиеся учатся отличать «правильный» ответ от «неправильного».

Азиатская методическая культура отличается от западной культуры тем, что терпение и усилия ученика ценятся выше получаемого результата, взаимоотношения друг с другом ставятся важнее личных достижений, коллективизм оказывается более ценным проявлением по сравнению с индивидуализмом, личная скромность признаётся намного важнее громкого успеха, а уважение к другим считается намного ценнее самоутверждения. В соответствии с известной японской пословицей, «торчащий гвоздь забивают». В этом состоит важная для понимания азиатской методической культуры педагогическая традиция.

Особенности национальной методической культуры наиболее наглядно проявляются в сравнении разных культурных тенденций. Проведём сравнительный анализ обучения иностранным языкам в Финляндии и Южной Корее [таблица 1].

Сравнение показывает, что финская педагогическая модель имеет выраженную гуманистическую направленность, реализуя принцип развития личности. По оценкам международных экспертных организаций, финский педагогический опыт считается наиболее успешным среди других стран мира [Ringbom, H. *Cross-Linguistic Similarity in Foreign Language Learning. Clevedon. Multilingual Matters. 2007*]. Так, по результатам международного тестирования эффективности образовательных систем PISA финны — бессменные лидеры.

Существующие в современном мире педагогические подходы к образованию и обучению английскому языку можно условно и обобщённо охарактеризовать как «восточные» и «западные». Несмотря на то что межгосударственные и межкультурные границы современного мира стали более прозрачными, разграничение между западной и восточной ментальностью в педагогике сохраняется и даже становится ещё более явным. Сфера обучения английскому языку не является исключением. Это наглядно проявляется в той роли, которую играет педагогическая наука восточного и западного



происхождения в развитии соответствующей методической культуры.

Среди методистов стран «внутреннего круга» распространения английского языка, и прежде всего в Великобритании, США и Австралии, отмечаются следующие «западные» признаки современного коммуникативно ориентированного обучения английскому языку:

- обучение языку через речевое взаимодействие учащихся, использование аутентичных материалов для чтения и слушания;
- формирование у учащихся не только коммуникативной, но и учебной компетенции;
- развитие у учащихся индивидуальных познавательных стилей;
- поощрение попыток учащихся приобрести свой собственный коммуникативный опыт на английском языке;
- связь содержания обучения с практическими нуждами учащихся;
- интеграция знаний языка и исходной (source), а также целевой (target) культуры с формированием толерантного отношения к межкультурным различиям.

Эти положения в целом достаточно характерны для методической культуры преподавателей, для которых английский язык является родным и чей профессиональный опыт формировался в научно-педагогической среде стран «внутреннего круга». Эти традиции существенно отличаются от «восточных», где доминируют учителя английского языка, профессионально подготовленные в родной культурной среде.

Западные и восточные педагогические воззрения можно условно разделить на два противоположных, хотя и не взаимоисключающих подхода: западный (сократовский) и восточный (конфуцианский). Покажем основные различия между этими подходами [таблица 2].

В целом сопоставление «восточного» (конфуцианского) и «западного» (сократовского) подходов к организации педагогического процесса показывает, что если на западе доминирует «сократовский диалог», то на востоке — «слово учителя». Российская методическая культура занимает в этом «диалоге» промежуточное место. Например, традиционное уважительное отношение к учителю исключает спор с его мнением. В результате попытки отдельных учащихся возразить учителю или поспорить с автором учебника редко встречаются одобрение. Вместе с тем в российской ментальности присутствует идея о том, что «в споре рождается истина», и эпизоды полемики с учителем не исключаются на уроках в российских школах.

Российским педагогическим традициям близки как конфуцианские идеи самоутверждения учителя в глазах учащихся, так и «сократовский диалог». Эти две культурные тенденции сосуществуют и взаимодействуют в российской методической культуре обучения иностранному языку. С одной стороны, западная модель обучения иностранному языку используется в России как педагогический образец для подражания. С другой стороны, западные методические рецепты оспариваются, трансформируются и адаптируются под

Таблица 3

	«Своя» методическая культура	«Чужая» методическая культура
Исторические традиции образования		
Мыслители древности об образовании		
Современные теории образования		
Высказывания о «правильной» педагогике		
Основные методические принципы		
Часто цитируемые высказывания		
Критерии популярности учебников		
Распространённые приёмы обучения		
Часто встречающиеся проблемы		

влиянием профессиональных убеждений российских специалистов.

В каждой стране существуют свои подходы к обучению, и при этом достигается убедительный результат. Это означает, что бесполезно искать «плохие» и «хорошие» методические культуры. Например, несмотря на высказываемые предостережения о сдерживающем воздействии японских педагогических традиций на развитие личности, обучение в японской школе успешно способствует развитию у школьников творческого мышления и эффективного самовыражения при сохранении традиционных ценностей: скромности, почитания и самоунижения (self-efacement). Китайские студенты, несмотря на сильное влияние национальных педагогических традиций уважения к авторитетному мнению, успешно обучаются в самых престижных университетах всего мира, демонстрируя высокие достижения. Привычная для них «родная» методическая культура так же удачно сочетается с зарубежными педагогическими традициями, как национальная одежда с европейским костюмом. Местные традиции и зарубежные нормы используются в Китае в зависимости от обстоятельств.

Национальная методическая культура обучения иностранному языку проявляется в профессиональных интересах учителей. Так, среди российских учителей наблюдается повышенный интерес к созда-

нию собственных учебно-методических разработок, образовательных программ и даже целых языковых курсов. В отличие от российских учителей, западные учителя иностранных языков пользуются материалами профессиональных авторов, применяют известные, отработанные приёмы обучения, обильно используют на уроках компиляции материалов из разных учебников и пособий. Общим для западных и российских учителей является критическое отношение к «научной работе учителя».

Для сравнения национальных традиций в преподавании английского языка в разных странах полезной может оказаться следующая схема наблюдений [таблица 3].

Предлагаемая схема анализа национальных педагогических традиций и методических культур преподавания иностранных языков может быть полезна учителям при обмене педагогическим опытом с зарубежными коллегами, в процессе выполнения международных проектов, во время зарубежных образовательных поездок, а также для проведения собственных исследований. Безусловно, опыт такого сравнения служит не только расширению аналитических умений и педагогического кругозора современного российского учителя иностранного языка, но и обогащает арсенал его подходов и практических приёмов, служит повышению эффективности обучения.



### [links & resources]

1. Анисимов Е.В. *Время петровских реформ*, Л., Лениздат, 1989
2. Бабишин С.Д., Б.Н.Митюрков. *Антология педагогической мысли Древней Руси и Русского государства 14—17 вв.* М.: Педагогика, 1995. 366 с.
3. Мильруд Р.П. *Методика преподавания английского языка*. М., Дрофа, 2007. 255 с.
4. Мильруд Р.П., И.Р.Максимова. *Культура как содержание обучения, объект тестирования и характеристика обучающей деятельности. Язык и культура*. № 1. 2012. С. 109—120.
5. *Народное образование в России. Исторический альманах*. М.: Народное образование, 2000
6. Liu, J. *English Language Teaching in China*. Hong Kong. Continuum, 2007. 340 p.
7. Ringbom. H. *Cross-Linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. Clevedon. Multilingual Matters. 2007. 147 p.



# МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ — МЕСТО ДЛЯ ДИСКУССИЙ



**автор:** Валерий АПАЛЬКОВ,  
заместитель директора по иностранным языкам  
НОУ СОШ «Образовательный центр ОАО «Газпром»  
(Москва), кандидат педагогических наук  
**настроение:** творческое  
**ключевые слова:** повышение  
квалификации, методическое  
объединение, педагогическая  
дискуссия, периодическая печать  
**e-mail:** v\_apal2003@mail.ru

Размышляя о вопросах качества подготовки учителей на рабочем месте, методист нашего журнала Валерий АПАЛЬКОВ обосновывает необходимость педагогической дискуссии в рамках методического объединения, в том числе, на основе статей, которые публикуются в профессиональной периодической печати.



В своём исследовании «Как лучшие образовательные системы мира выходят вперёд» лорд Майкл Барбер [Chief Education Advisor to Pearson, the world's largest learning company] утверждает, что на качество образования стабильно влияют три фактора:

- 1) качество подготовки учителей и правильный отбор преподавательских кадров;
- 2) постоянное повышение квалификации учителей;
- 3) постоянное отслеживание результатов каждого ребёнка, чёткие стандарты ожидаемых результатов, средства на поддержку отстающих, мониторинг прогресса каждого ученика.

К сожалению, повышение квалификации учителей сегодня часто носит формальный характер — об этом нередко говорят и сами педагоги в отзывах о курсах повышения квалификации, об этом свидетельствует также анализ некоторых учебных программ соответствующих курсов. Считаю, что, помимо курсов повышения квалификации, необходимо создавать систему мощных мотиваций, которая стимулировала бы учителя к непрерывному самообразованию на рабочем месте.

Одним из важнейших аспектов квалификации учителя, помимо коммуникативной компетенции, является профессиональная компетенция, состоящая из таких умений, как [Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций]:

- умения в планировании;
- организационные умения;
- умения в обеспечении контроля и оценивании;
- аналитические умения;
- исследовательские умения;
- профессионально-коммуникативные умения.

Грамотно спланированная, целена-

правленная деятельность школьного методического объединения может и, на мой взгляд, *должна* стать таким ресурсом повышения квалификации педагога с учётом вышеперечисленных умений. Помимо таких видов деятельности, как организация общения внутри коллектива на иностранном языке, систематическая работа по разработке дистанционных дидактических материалов, внедрение и активное использование информационно-коммуникационных технологий, организация методических семинаров для педагогов, в рамках работы нашего методического объединения (далее — МО) запланированы дискуссионные заседания. В чём заключается их суть и для чего они задуманы? Такая форма продуктивной педагогической деятельности эффективно способствует методическому и теоретическому (но практико-ориентированному) «взрослению»/становлению молодого учителя, а кроме того, эти дискуссии стимулируют совершенствование педагогического мастерства опытных учителей.

Расскажу о технологии организации. Руководитель МО определяет интересные и актуальные для учителей МО темы для обсуждения. Затем осуществляется поиск информации: публикации в профессиональных изданиях, интернет-источники, диссертационные исследования, зарубежная литература и так далее. После того как руководитель МО проанализировал источники и выделил наиболее значимые аспекты по теме, учителям, испытывающим потребность в изучении конкретного материала, предлагается литература. Педагогу необходимо подготовить выступление на заседании методического объединения, где, помимо анализа публикации, выступаю-

щий представляет анализ своего опыта в этой области.

Обратимся к конкретным примерам. Школа выписывает достаточное количество профессиональных журналов, в том числе и журнал «Просвещение. Иностранные языки». На мой взгляд, важным является тот факт, что, помимо печатной версии, есть возможность читать журнал в электронном виде, что, с одной стороны, привносит определённые удобства в жизнь педагога, поскольку предоставляет некоторую свободу и мобильность в работе с материалами издания. С другой стороны, электронная версия журнала даёт возможность оставлять комментарии, делиться профессиональным опытом, мнением с коллегами всей страны, выходя, таким образом, на другой уровень дискуссии. Среди педагогов нашего методического объединения есть и авторы журнала: это учителя английского языка Лариса Гейнце и Виктория Гагиева, учитель французского языка Оксана Кулинич.

В журнале «Просвещение. Иностранные языки» в рубрике «Молодому учителю» вышла серия публикаций Нины Кирилловны Никоновой: «Начинаем урок английского языка», «Чем труднее, тем легче» (Планируем урок и осуществляем анализ его результатов), «Богатый словарь — успешная коммуникация» и «Грамматика позволяет даже царями». Согласитесь, такие проблемы, как формирование и развитие лексико-грамматических навыков иноязычной речи обучающихся, грамотное начало урока (когда необходимо создать оптимальные условия для мотивации, ввести тему урока и установить благоприятный психологический климат на уроке), сценарное решение урока и его анализ, являются актуальными для каждого педагога независимо от опыта работы.





### Повышение квалификации «АНГЛИЙСКИЙ В ФОКУСЕ» В ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ 10

Первое дискуссионное заседание нашего методического объединения было посвящено вопросам формирования и развития лексико-грамматических навыков. После выступления педагога с анализом статьи по теме, выделением ключевых вопросов коллектив приступил к обсуждению таких вопросов, как:



способы организации учебной деятельности понравились больше всего.

Дальнейшие дискуссионные заседания методического объединения посвящаются таким вопросам, как сценарирование урока и анализ его результатов. Важ-



### Из практики методиста ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВО ОКОЛЖНОГО МЕТОДИСТА, ИЛИ ЗАБОТА О ВАШЕМ ПУТЕШЕСТВИИ 12

На наш взгляд, такая работа, безусловно, способствует профессиональному развитию учителей, и это напрямую связано с повышением качества образовательного результата. В заключение — несколько практических советов учителю:

чевых вопросов коллектив приступил к обсуждению таких вопросов, как:

- **Что такое активная грамматика и в чём её эффективность?**
- **Какой подход предпочтительнее: индуктивный или дедуктивный? Почему?**
- **Какие факторы определяют выбор объяснения грамматического материала?**
- **Какие упражнения необходимы на этапе тренировки?**
- **Как сформулировать задание, чтобы оно стало коммуникативно направленным? Почему это важно?**

При ответе на поставленные вопросы педагоги не просто аргументируют свою точку зрения, но и приводят конкретные примеры заданий, учебных ситуаций. Это позволяет, с одной стороны, молодым учителям приобрести бесценный опыт рефлексивной и аналитической деятельности, профессионального общения, а опытным педагогам, помимо этого, ещё раз пересмотреть свои подходы к организации урока иностранного языка. Обсуждаемые вопросы записаны на доске или представлены в форме презентации, по ходу обсуждения фиксируются ключевые слова, идеи педагогов.

Обязательным этапом является подведение итогов, которое можно организовать разными способами. Наиболее интересно проходит подведение итогов дискуссии, когда задействована и эмоциональная составляющая: каждый учитель получает три «смайлика»: положительный, нейтральный и отрицательный. Каждый участник дискуссии объясняет свой выбор символа-оценки: какой вопрос оказался наиболее актуальным, какие

но сформировать у учителя такое психологическое свойство, как лабильность. Необходимо научить педагога спланировать занятие и при этом предусмотреть различные варианты хода урока, чтобы при необходимости учитель смог отклониться от задуманной траектории и провести урок так, как в данной ситуации это наиболее эффективно.

Таким образом, можно предложить следующий алгоритм проведения дискуссионных заседаний методического объединения с целью развития профессиональной компетенции педагога:

- 1) определение цели организации дискуссионного заседания МО (на основе анализа деятельности учителей, актуальных проблем, интересующих вопросов);
- 2) изучение профессиональной литературы по теме (включая периодические издания в печатном и электронном виде);
- 3) распределение материала среди учителей, которые готовят выступления на заседании МО и подбирают в качестве иллюстративного материала образцы из своей практики;
- 4) составление вопросов для дискуссии по теме;
- 5) дискуссия;
- 6) подведение итогов;
- 7) определение перспектив развития.

### [links & resources]

1. Барбер Майкл. Как лучшие образовательные системы мира выходят вперед. <http://www.newsland.ru/news/detail/id/627669>
2. Никонова Н.К. Статьи / Просвещение. Иностранные языки. // Журнал для учителя. — 2011/2012. — № 2—4.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. — М., 2002.

- **изучайте педагогическую профессиональную литературу;**
- **внимательно изучайте опыт коллег из других стран и школ нашей страны;**
- **анализируйте свой педагогический опыт. Это позволит вам выделить сильные и слабые стороны и поможет определить перспективы профессионального развития;**
- **обсуждайте с коллегами публикации специалистов в области методики обучения иностранным языкам, но обязательно к этому предварительно готовьтесь;**
- **делитесь опытом с молодыми специалистами и не забывайте о своём постоянном профессиональном развитии;**
- **обязательно используйте в практике не только печатную, но и электронную версию журнала;**
- **внедряйте лучшее в практику своей работы.**



# «АНГЛИЙСКИЙ В ФОКУСЕ» В ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ



**автор:** Татьяна ШЕЛУХИНА, заведующая кафедрой иностранных языков БОУ ДПО (ПК) С «Чувашский республиканский институт образования» Минобрнауки Чувашии, кандидат педагогических наук, Почётный работник высшего профессионального образования

**настроение:** позитивное

**ключевые слова:** современные технологии обучения, повышение профессиональной компетентности учителя, апробация,

самообразование, самоконтроль, самооценка, сотрудничество

**e-mail:** shelukhinat@yahoo.com

## Потенциал учебно-методических комплексов издательства «Просвещение» в профессиональном совершенствовании учителя иностранного языка Чувашской Республики.

Повышение качества преподавания английского языка как учебного предмета является одним из самых актуальных направлений развития иноязычного образования в общеобразовательных учреждениях Чувашской Республики. Современная система образования Чувашской Республики соединила в себе лучшие традиции русской, советской и российской школы и обогатилась новыми смелыми инновационными проектами. Школа закладывает фундамент образования на протяжении всей жизни. От того, какой будет школа сегодня, зависит, какими в будущем в нашей республике и в стране в целом будут наука, экономика, политика и общество. Система образования пока остаётся единственной структурой, которая формирует базовые компетенции учащихся и несёт ответственность за становление личности ребёнка.

Сегодня обществом осознана ключевая роль знания иностранных языков в формировании человеческого капитала, сохранении и укреплении конкурентоспособности страны. Изучение иностранных языков должно быть ориентировано на мировые стандарты образования. Именно поэтому одной из актуальных для республики является проблема обновления содержания языкового образования и внедрения современных технологий, с учётом новых достижений в области педагогики и методики обучения иностранным языкам, а также проблема повышения профессиональной компетентности учителя иностранного языка.

Этим задачам отвечает многолетнее сотрудничество кафедры иностранных

языков БОУ ДПО (ПК) С «Чувашский республиканский институт образования» Минобрнауки Чувашии и Центра группы германских языков издательства «Просвещение».

В течение последних нескольких лет учителя иностранных языков Чувашской Республики принимали активное участие в апробации новых учебно-методических комплексов по английскому и немецкому языкам, созданных в издательстве «Просвещение». Неоценимым подспорьем является для учителей возможность знакомиться с наработками коллег и делиться опытом своей работы, а также знакомиться с новинками и последними изданиями компонентов к учебникам на сайтах издательства «Просвещение». Новой формой общения с учителями и оказания методической помощи стали регулярно проводимые издательством вебинары и видеолекции. Все это повышает методический уровень учителей иностранных языков Чувашской Республики и мотивирует их к эффективному использованию учебно-методических комплексов издательства «Просвещение».

Действительно, перед учителем иностранного языка сегодня стоит сложная задача не только максимально вовлечь детей и подростков в процесс изучения иностранного языка, но и заложить прочные основы для его дальнейшего успешного изучения и использования. Для решения этой задачи учителю необходимо совершенствовать свои профессиональные качества.

Попробуем выделить самое важное, к чему должен стремиться учитель иностранного

языка в своём профессиональном совершенствовании.

*Профессиональная компетентность:*

- знание методики обучения иностранному языку на разных ступенях обучения;
- знание психологических особенностей развития детей разных возрастов;
- знание педагогических основ процесса воспитания средствами предмета «Иностранный язык».

*Самообразование:*

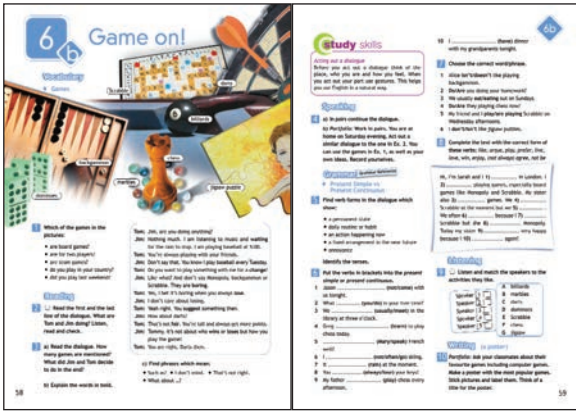
- профессиональное развитие через систему повышения квалификации;
- регулярное чтение профессиональной литературы;
- участие в сетевом взаимодействии в рамках профессиональных сообществ;
- участие в научно-практических конференциях, семинарах, вебинарах;
- разработка собственных учебных материалов;
- самоанализ и самоконтроль.

В Чувашской Республике успешно прошла апробация УМК «Английский в фокусе». Результатом апробации явилось повышение профессионального уровня учителей английского языка, так как в ходе этой работы учителю пришлось задуматься о современных требованиях к процессу обучения иностранному языку, о требованиях к учителю и тем самым научиться делать осознанный правильный выбор УМК. Учитывая итоги апробации УМК «Английский в фокусе» в Чувашской Республике и увеличение числа школ, работающих по этому УМК, можно показать, как потенциал УМК «Английский в фокусе» создаёт дополнительные условия для профессионального совершенствования учителей английского языка республики.

В рабочих и авторских программах, а также в книгах для учителя не только содержатся концептуальные методические положения, на которых строится курс, но и рассказывается, как происходит обучение различным видам речевой деятельности, объясняется, как формируются умения и навыки, ставятся основные задачи курса, предлагается подробное тематическое и поурочное планирование, приводятся примеры разных форм контроля и оценки деятельности учащихся.

УМК «Английский в фокусе» даёт возможность выстраивать методически грамотные, сбалансированные уроки английского языка. Этому способствуют чёткая структура содержания учебников и рабочих тетрадей, подробные поурочные планы или готовые сценарии уроков в книгах для учителя, в которых определяются основные задачи каждого урока, выделяются этапы урока, указываются нормы заданий из учебника и рабочей тетради, а также предлагается возможное домашнее задание.





В качестве иллюстрации приведём примеры страниц из учебника для 6 класса (с. 58–59) и книги для учителя для 6 класса (с. 88–89) [вверху].

В книгах для учителя даётся не только текст с чётким тематическим и поурочным распределением материала, но также и тексты для аудирования, вопросы для работы с межтематическими картин-

УМК «Английский в фокусе» помогает учителю английского языка расширять общий кругозор учащихся. Например, способствует приобретению фоновых знаний из других сфер жизни.

Также ценным для развития как учителя, так и учащихся является наличие такого раздела как «Study Skills», который посвящен освоению общеучебных уме-

результат обучения требует длительного времени и соответственно учитель должен быть терпеливым и доброжелательным. И не только в работе с детьми, но и в работе с родителями и другими учителями и классным руководителем.

УМК «Английский в фокусе» призывает учителей к постоянному самообразованию. В этом неординарную помощь оказывает сайт [www.prosv.ru/umk/spotlight](http://www.prosv.ru/umk/spotlight), где учитель может найти методическую поддержку авторов и методистов, презентации авторских коллективов, познакомиться с опытом работы других учителей и поделиться своими наработками. Учителям предоставляется возможность регулярно получать консультации авторов УМК, используя рубрику «Вопросы и ответы», а также публиковать методические статьи в журнале «Просвещение. Иностранные языки».

Для более тесного и открытого общения с авторами и методистами Центра группы германских языков издательства «Просвещение» регулярно проводится Всероссийский семинар по иностранным языкам.

Завершая описание наиболее важных для учителя иностранного языка характеристик, важно особо выделить самоконтроль и самооценку. Ежедневно, давая себе самому оценку в конце каждого урока, каждого трудового дня, учитель задумывается над тем, достигнуты ли все поставленные цели и задачи. Список вопросов, конечно, может быть очень длинным, но в конечном результате каждый учитель вырабатывает для себя свой личный почерк и стиль работы.

Таким образом, совместная деятельность кафедры иностранных языков БОУ ДПО (ПК) С «Чувашский республиканский институт образования» Минобразования Чувашии и Центра группы германских языков издательства «Просвещение» — сотрудничество, позволяющее школам республики оказывать качественно новые образовательные услуги. Учитель, стремящийся к совершенству, знает, где ему могут приблизиться к нему. Результат сотрудничества — освоенные и внедрённые в учебный процесс новые передовые технологии, мотивированность учителей иностранных языков на повышение своей квалификации, высокий уровень знаний иностранного языка у учащихся, успешное поступление в высшие учебные заведения, уверенный карьерный рост и плодотворная работа в будущем.

## Из отзывов учителей иностранных языков Чувашской Республики:

**«Учебник «Английский в фокусе» обладает чёткой структурой, обеспечивает возможность для систематизации и обобщения знаний по завершении каждого раздела. Данный УМК способствует повышению качества языковой подготовки учащихся, формирует интерес к изучению английского языка. Учебник «Английский в фокусе» очень красочный, в нём много стихов и музыки. Эффективная методика обучению чтению. УМК нравится детям и их родителям.»**

**«Если вы стремитесь быть на пике всего самого нового в преподавании иностранных языков, издательство «Просвещение» всегда оказывает необходимую методическую помощь. На сайте издательства есть всё необходимое для того, чтобы сделать каждый урок максимально ценным и доступным к усвоению.»**

ками, ключи к заданиям, сценарии внеклассных мероприятий, таблицы для оценки и самооценки.

Для УМК «Английский в фокусе» характерно цикличное повторение изученного материала. Учащиеся постепенно переходят от репродуктивной деятельности к самостоятельному высказыванию. Для закрепления и повторения пройденных структур и лексики используются наглядные материалы (раздаточный материал, плакаты), а также CD-ROM и DVD. Яркие красочные анимационные видеоролики, соответствующие материалу учебника, интерактивные задания для закрепления пройденного материала — всё это создаёт необходимые условия для формирования мотивации к изучению английского языка и знакомит с современными технологиями обучения.

ний, а также знакомит учащихся с рациональными приемами изучения иностранного языка как под руководством учителя в классе, так и самостоятельно.

УМК «Английский в фокусе» способствует развитию таких личностных характеристик учителя, как артистичность, музыкальность, мудрость, находчивость. Учителю необходимо иметь не только богатую фантазию, но и сохранять образность мышления, так как на уроках ему приходится призывать учащихся представить ту или иную ситуацию, изобразить что-либо, напомнить учащимся слово или выражение жестом и мимикой, выделить нужное слово голосом и т. д. Учитель часто поёт с детьми на уроке, организует репетиции внеклассных мероприятий, где ему приходится петь, а иногда и танцевать с учащимися. Учителю необходимо помнить, что



# ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВО ОКРУЖНОГО МЕТОДИСТА, ИЛИ ЗАБОТА О ВАШЕМ ПУТЕШЕСТВИИ



**автор:** Ольга СУХАНОВА,  
учитель английского языка ГБОУ Гимназия № 1599,  
Москва, методист по английскому языку ГБОУ МЦ  
ЮОВОУ

**настроение:** заботливое

**ключевые слова:** информационно-коммуникационные технологии, сайт, интернет-пространство, электронный ресурс, блог, человеколюбие

**e-mail:** [sukhanova-olga@mail.ru](mailto:sukhanova-olga@mail.ru)

Личный сайт методиста может стать «местом встречи» учителей английского языка и послужить средством для решения множества педагогических задач.

*Путешествие длиной в тысячу миль начинается с первого шага.*

*Лао-Цзы*

Использование разнообразных цифровых ресурсов и информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) не рекомендация, а реальность современного образования. Первые шаги по материально-техническому обеспечению процесса обучения уже сделаны. По данным бюллетеня «Московские торги», к началу 2012/2013 учебного года в московские школы поставлено 1 700 комплектов оборудования для реализации ФГОС НОО, 21 000 ноутбуков для учителей-предметников, 630 новых компьютерных классов и 10 500 интерактивных досок.

Согласно Федеральному закону № 293-ФЗ, на образовательные учреждения возложена обязанность создания и ведения своих сайтов в Интернете. Определен перечень размещаемой информации, создан интернет-конструктор сайтов для поддержки виртуальных пространств школ. Приказом Департамента образования Москвы № 611 от 5 сентября 2011 года в Москве введено использование электронных журналов и дневников школьников. Наличие интерактивного электронного контента по всем учебным предметам включено в требования к условиям реализации образовательных программ<sup>[1]</sup>.

В 2012 году конкурс лучших учителей в рамках приоритетного национального проекта «Образование» носил публичный характер и проводился на условиях открытости, поэтому участникам было необходимо создать собственный интернет-сайт<sup>[2]</sup>. Такое же задание было и у финалистов городского этапа профес-

сионального конкурса педагогического мастерства и общественного признания «Учитель года Москвы — 2012»<sup>[3]</sup>.

По данным анкетирования, проведенного среди учителей английского языка ЮОВОУ г. Москвы в сентябре 2012 года, 79 % респондентов часто используют Интернет при подготовке к урокам, 66 % — применяют электронные образовательные ресурсы на занятиях, 45 % — регулярно посещают личные интернет-пространства коллег.

*Все мы здесь для того, чтобы облегчить друг другу сам процесс путешествия, в чём бы ни заключался его высший смысл.*

*Курт Воннегут  
«Человек без страны,  
или Америка  
разБУШевалась»*

Комфортное, квалифицированное профессиональное сопровождение учителя — основное направление деятельности окружных методистов-предметников Москвы. В условиях, когда функциональные обязанности школьного учителя дополняются новыми видами «виртуальной деятельности», важна простая забота о его свободном времени, эмоциональном покое, операционной успешности. Созданный мною интернет-ресурс [www.esl-bridges.ru](http://www.esl-bridges.ru) модернизирует обслуживание образовательного процесса и заметно способствует профессиональному взаимодействию методистов и педагогов.

Кроме традиционных страниц сайта, дающих информацию о современных тенденциях в образовании, содержащих методические рекомендации, планы уроков, демоверсий тестов, разработан

специальный раздел «Методический центр».

Такой ресурс может стать «местом встречи» всех учителей английского языка и обеспечить создание единого образовательного пространства округа. Исчезает необходимость проведения частых координационных совещаний и семинаров. Учитель сам решает, как организовать своё рабочее время и когда познакомиться с информацией.

Раздел представляет собой блог, то есть ленту сообщений: новости, заметки, объявления добавляются «на стене» и отсортированы по дате создания. Таким образом, без помощи технических специалистов методист получает возможность незамедлительно обновлять содержание, безотлагательно знакомить учителей-предметников со всей поступающей информацией. На каждой странице добавлена функция комментирования, где учителя могут, не выходя из дома или из школы, обменяться мнениями, поделиться опытом, задать вопрос и получить реакцию коллег.

Методист в свою очередь оперативно реагирует на полученные вопросы учителей, координирует и корректирует свою деятельность, меняет дидактическое наполнение электронного ресурса в режиме реального времени. Проявление активности целевой аудитории способствует повышению популярности сайта у более широкой общечественности. Современные системы мониторинга позволяют отследить количество просмотров страниц за определённый период, ранжировать опубликованный материал по популярности. Кроме того, личный сайт методиста обеспечивает требования нового закона «Об образовании»: открытость и публичность образовательного процесса.

В ходе анкетирования учителей округа также выявлено, что респонденты испытывают затруднения в поиске творческих и предметных конкурсов и олимпиад для своих учащихся, а также в соблюдении сроков подачи заявок. На сайте создан специальный подраздел «Конкурсы», где в сентябре опубликован полный список окружных мероприятий на год для учащихся разных классов с положениями, сроками проведения и ссылками на ресурсы информационной поддержки.


**Сегодня ИКТ-компетентность учителя, то есть способность и готовность эф-**





*Bridges to Kurt Vonnegut*

Добро пожаловать! Об авторе сайта Если тебя не было на уроке... Проверь себя Тенденции в образовании Учебник Starlight Учитель учителю Методический центр Для родителей Это интересно всем! Фотографии Полезные ссылки АПКМТРО



воскресенье, 11 ноября 2012 г.

**There is no 'why'**


"That is a very *Earthling* question to ask, Mr. Pilgrim. Why you? Why you for that matter? Why *anything*? Because this moment simply *is*. Have you ever seen bugs trapped in amber?"  
"Yes." Billy, in fact, had a paperweight in his office which was a blob of polished amber with three ladybugs embedded in it.  
"Well, here we are, Mr. Pilgrim, trapped in the amber of this moment. There is no why."

*Slaughterhouse Five*

В этом мире столько любви, что хватить на всех, надо только уметь искать. Я — лучшее тому доказательство.  
(Цитаты из романа «Коммюль для кошки»)

Господи, дай мне душевный покой, чтобы принимать то, чего я не могу изменить, мужество — изменять то, что могу, и мудрость — всегда отличать одно от другого.  
(Цитаты из романа «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей»)

Если учёный не может объяснить восьмилетнему мальчику чем он занимается — он шарлатан.  
(Цитаты из романа «Коммюль для кошки»)



IF IT WEREN'T FOR "IN THESE TIMES" TO BE A MAN WITHOUT A COUNTRY

В AS OF 1963

*Bridges to Starlight*

Добро пожаловать! Об авторе сайта Если тебя не было на уроке... Проверь себя Тенденции в образовании Учебник Starlight Учитель учителю Методический центр Для родителей Это интересно всем! Фотографии Полезные ссылки АПКМТРО



суббота, 1 октября 2011 г.

**УМК Starlight - общая характеристика и полезные ссылки**


УМК «Звездный английский» ("Starlight") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка (авторы К.М. Баранова, Дж. Дули, В.В.Козьлова, Р.П. Мильруд, В.Эванс).

УМК «Звездный английский» (Starlight) для 2-4 классов включен в Федеральный перечень учебников, рекомендованных Министерством образования и науки Российской Федерации к использованию в образовательном процессе в общеобразовательных учреждениях.

Здесь можно скачать рабочие программы, аудиокурсы и раздаточный материал к УМК:  
[http://prosv.ru/umk/starlight/info.aspx?ob\\_no=29028](http://prosv.ru/umk/starlight/info.aspx?ob_no=29028)

*Bridges to Successful Zoo Keeping*

Добро пожаловать! Об авторе сайта Если тебя не было на уроке... Проверь себя Тенденции в образовании Учебник Starlight Учитель учителю Методический центр Для родителей Это интересно всем! Фотографии Полезные ссылки АПКМТРО



понедельник, 28 мая 2012 г.

**Making a Zoo Plan**

Когда учебный год подходит к концу, а за учебниками сидеть даже неприятно, можно позаниматься творчеством и при этом повторить все пройденное в этом году.

План урока для второклашек: [Zoo Plan.doc](#)

< назад

далее >

Сделано на Mac

эффективно использовать доступные современные информационные средства для решения педагогических задач<sup>[4]</sup>, входит в число обязательных, и большинство учителей (74 %) округа успешно применяют её в работе. Однако 22 % респондентов всё ещё испытывают трудности в поиске электронных ресурсов, 20 % считают, что блуждание во Всемирной паутине отнимает неоправданно много времени. Специально для них на сайте собраны ссылки на различные образовательные ресурсы (как российские, так и зарубежные) и нормативные документы.

С начала 2012/2013 учебного года около тысячи учителей зарегистрировались на различные мероприятия, семинары, круглые столы и тренинги, которые проводятся методическим центром. Специальная форма регистрации участника разработана таким образом, что методист всегда может проанализировать состав участников мероприятия, выявить наиболее/наименее активные школы, сделать автоматическую рассылку с напоминанием о времени и месте семинара, провести опрос.

В муниципальном туре ВОШ по английскому языку в текущем учебном году приняли участие более полутора тысяч обучающихся 7–11 классов. Координация работы одиннадцати ППО также осуществлялась через интернет-пространство методиста.

В сентябре 2012 года начал работу окружной клуб учителей английского языка «Шаги к совершенству». Он-лайн-регистрация для участия в клубе занимает не более 5 минут, что существенно экономит время учителя, которому в противном случае пришлось бы приезжать в методический центр, чтобы подать заявку. Информационная страница для участников клуба содержит основные положения и все материалы регулярных заседаний. Поэтому каждый, кто пропустил встречу, может ознакомиться с информацией о прошедшем мероприятии и задать вопрос коллегам.

Одно из требований к учителю при переходе на ФГОС второго поколения — создание собственного сайта. Интернет-пространство методиста может также послужить примером при создании и наполнении личных образовательных ресурсов учителей округа. 32 % препода-

вателей заявляют, что часто испытывают потребность в собственном сайте.

**Путешествуй только с теми, кого любишь.**

**Эрнест Хэмингуэй  
«Праздник, который всегда с тобой»**

В мегаполисе человеколюбие и забота приобретают особую ценность. Большим заблуждением было бы полагать, что интернет-пространство методиста способно преодолеть все трудности, с которыми сталкивается учитель. Тем не менее, даже просто систематизация всей информации в одном источнике и в открытом доступе уже может сэкономить время преподавателя, сориентировать его в информационном пространстве, дать возможность дистанционного доступа к ресурсам.



### [links & resources]

1. **Федеральный государственный образовательный стандарт второго поколения: сайт Министерства образования и науки РФ**  
<http://минобрнауки.рф/документы/336>
2. **ПНПО 2012 в Московском регистре качества образования: сайт МЦКО — 2012.**  
<http://www.mcko.ru/education>
3. **Документы номинации «Учитель года Москвы — 2012»: сайт конкурса «Педагог года Москвы-2012».**  
[http://pedagog.msk.ru/documentation/teacher\\_of\\_the\\_year\\_2012\\_in\\_moscow](http://pedagog.msk.ru/documentation/teacher_of_the_year_2012_in_moscow)
4. **Сластенин В.А., Исаев И.Ф., Шиянов Е.Н. Педагогика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В. А. Сластенин, И. Ф. Исаев, Е. Н. Шиянов; Под ред. В.А. Сластенина. — М.: Издательский центр «Академия», 2002. — 576 с.**

# МЕТОДИЧЕСКАЯ РАБОТА В ОТДЕЛЬНО ВЗЯТОМ ГОРОДСКОМ ОКРУГЕ



© Cassia Noelle



**автор:** Татьяна КУЗНЕЦОВА,  
учитель МБОУ СОШ № 20, Химки, руководитель  
ММО учителей английского языка городского  
округа Химки, Заслуженный учитель России  
**настроение:** любознательное  
**ключевые слова:** профессиональное  
развитие учителя, методическая  
работа, международные проекты,  
образовательные путешествия  
**e-mail:** tkuznetsova574@gmail.com

Как сделать жизнь учителя более комфортной: если есть желание, то путь к его осуществлению всегда найдется.

Методическая работа — неотъемлемая часть педагогической науки в действии. Обобщение знаний и достижений передового педагогического опыта, нацеленность на повышение эффективности и продуктивности образования, повышение качества образовательных услуг — всё это приводит к новому содержанию современного образования в условиях его модернизации. Это обновление — ре-

зультат складывающихся в России в последние годы новых общественных отношений и нового мышления.

Высокое развитие технологий предъявляет всё более серьёзные требования к личностным и профессиональным качествам современного педагога, его знаниям и умениям, поскольку изменились требования к качеству образования: традиционная, привычная система,

ориентированная на воспроизводство знаний, устарела. Сегодня новое качество информации, её быстрое воспроизводство, растущие объёмы, новые способы освоения информации (привычные бумажные носители становятся мало востребованными) существенно влияют на форматы учебных занятий. Всё это приводит к сильнейшим психоэмоциональным перегрузкам учителей.

Поэтому сегодня как никогда возрастает значимость ММО, в рамках которого педагоги учатся применять знания современной образовательной системы в оценке ситуаций и методических проблем, возникающих в профессиональной деятельности.

Я часто задаю себе вопрос, почему учителя так редко посещают семинары, конференции, презентации. Конечно, на это могут быть и объективные причины, но в основном это происходит из-за нехватки времени и отсутствия информации. Поэтому у экспертного совета ММО возникла идея: а что, если обучать самих себя прямо на рабочем месте.

Все преподаватели английского языка городского округа Химки являются членами ассоциации учителей английского языка Москвы и Московской области, поэтому самым первым шагом стала организация семинаров по программе *Shaping the way we teach English*. Этот методический курс, разработанный специалистами из США, познакомил наших учителей с зарубежной методической школой и дал возможность применять американские практические наработки на своих уроках. Курс состоял из двух частей: семинаров и презентаций своих материалов, разработанных в процессе обучения.

Результатом этого сотрудничества стало открытие отделения *MELTA Khimki* в городском округе.

В этом году учителя получают возможность пройти курсы онлайн по различным аспектам методики, педагогики и ИКТ, спонсируемые Отделом английского языка Посольства США.

Несомненно, каждый учитель заинтересован, чтобы его ученики сдали ЕГЭ как можно успешнее. Поэтому мы применили эффект Брайана Трейси «6 П»: «правильное предварительное планирование предотвращает плохие показатели». Решили, что прежде чем учить других, надо самим научиться правильно писать задания. Поэтому первым курсом, который был опробован, стало «Обучение письму». Учителя писали письма личного характера, сочинения,





анализировали, консультировались с разработчиками ЕГЭ.

Следующим курсом было «Говорение». Да, конечно, ещё нет такого раздела в существующем экзамене, но подготовку следует начинать заранее.

Процесс создания заданий и тренировочных упражнений настолько воодушевил учителей, что мы планируем выпустить методическое пособие по обучению говорению.

Всегда нужно пробовать что-то новое. Учителя округа были одними из первых, кто пилотировал новые учебники издательства «Просвещение» *Spotlight* и *Starlight*. Участвуя в таких проектах, учителя получают возможность быть в курсе всех новинок, новых подходов к обучению, современных материалов. Особенно мы ценим онлайн-поддержку: каждый учитель может найти в своём графике время «побродить» по сайту УМК, который пополняется практически ежедневно, и оперативно решить многие актуальные задачи, возникающие в учительской практике.

Будучи лектором-методистом Британского Совета, я выступила в роли преподавателя курса *TKT Essentials* по подготовке к Кембриджскому экзамену для преподавателей английского языка, проверяя умение их знание методики преподавания своего предмета (*TKT — The Teaching Knowledge Test*). Помимо того, что учителя интенсивно «освежили» знания по практике и методике преподавания иностранного языка, они успешно сдали международный экзамен ТКТ.

Используя материалы Британского Совета, мы сделали попытку соединить традиционную российскую методическую школу с некоторыми зарубежными наработками. Осознание различий и совпадений в подходах и способах обучения позволили критически оценить и пересмотреть свое отношение к обучению в целом, лучше понять принципы зарубежной методики, грамотно соединить их с лучшими традициями российской школы.

Преподавать английский язык — это значит не только обучать, развивая навыки и умения в разных видах речевой деятельности, но и знакомить с культурой страны изучаемого языка. Так родилась наша программа «Образовательные путешествия».

Есть много способов знакомства со страной изучаемого языка: через учебники, учебные пособия, фильмы, музыку. Сейчас учащиеся имеют возможность реально путешествовать, изучать язык на родине Шекспира. Мне всегда хотелось использовать кратковременные поездки с целью познакомить учащихся с культурой Великобритании и вместе с тем дать учащимся возможность пользоваться языком как в ежедневных бытовых ситуациях, так и на экскурсиях, при посещении театров, выставок, музеев.

Идея, о которой я хочу рассказать, была подсмотрена в Лондоне, в Нацио-

нальной галерее, когда учащиеся одной английской школы пришли на экскурсию с одинаковыми папками, в которых были задания. Тогда я подумала, а почему бы не сделать такие же задания для наших учащихся, отправляющихся на экскурсию.

Для чего же нужны эти задания? Они организованы таким образом, что учащиеся не только заполняют таблицы, анкеты, опросники по ходу учебной экскурсии, но и отрабатывают навыки работы с аутентичной информацией: брошюрами, картами, путеводителями, планами выставок. Мы даже попробовали в действии технологию *Mobile learning*: использовали карты Google в мобильном телефоне, определяя наше местонахождение в городе, и составляли свой маршрут по городу. Карты Google созданы таким образом, что показывают все известные достопримечательности рядом с точкой отсчета.

Главная задача состояла в том, чтобы научить ребят общаться в реальных ситуациях, развивать умение пользоваться языком: словами, фразами и выражениями, учитывая культурные совпадения и различия. Привить навыки правильной работы с полученной информацией о стране изучаемого языка и оценивать, сопоставлять эту информацию с уже известными фактами, в том числе о родной культуре, сформировать собственное мнение. И самое главное — развивать «интеллектуальное любопытство», создавать условия для дальнейшего изучения материала и пользоваться этим материалом как на уроках английского языка, так и на других предметах.

Результатом нашего путешествия был семинар, проведённый совместно с учителями английского языка школ округа, учениками-участниками путешествия и родителями. Учащиеся подготовили презентацию, сняли короткий видеоролик, подготовили викторину, на вопросы которой, как это ни удивительно, смогли ответить даже не все учителя.

Сейчас ведется активная работа над новым проектом «Ирландия — изумрудный остров». Его готовят учащиеся и учителя, побывавшие летом 2012 года в Ирландии. Одновременно готовим будущий проект — «Загадочная Шотландия».

Но замыкаться в рамках одного ММО мы не стали. Когда Центр Профессионального развития выступил с инициативой создания педагогического клуба «Творческая инициатива», мои коллеги и я с удовольствием стали членами этого клуба. Клуб объединяет учителей множества предметов, позволяя им делиться опытом, готовить педагогов к профессиональным конкурсам, помогать начинающим.

Что же дальше? А дальше нужно пробовать новое, не бояться трудностей, стараться как можно больше успеть, и, конечно, отправиться в замечательное путешествие.

## ЦИФРЫ И ФАКТЫ

### ГОРОДСКОЙ ОКРУГ ХИМКИ, МОСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

В Химках находится 25 государственных и 2 частных школы, из них 13 лицеев и гимназий. Английский язык преподаётся как первый иностранный язык в 75% школ. В Лицее № 12 и МБОУ СОШ № 20 английский ведётся в качестве второго иностранного языка — в рамках подготовки к переходу на новые образовательные стандарты.

В округе работают более 100 учителей английского языка, 45% из них имеют высшую квалификационную категорию, 25% — первую квалификационную категорию.

В 2011/2012 учебном году учителя английского языка работали над методической темой «Совершенствование профессиональной компетенции учителей английского языка при введении ФГОС», которая строилась на основе методической темы городского округа «Методическое объединение учителей как ресурс развития педагогической компетентности в условиях реализации национальной образовательной инициативы «Наша новая школа»».

В условиях новой формы аттестации педагогических работников была организована школа для подготовки учителей к прохождению аттестации, в этом учебном году аттестацию планируют пройти 20 педагогов.

Учителя английского языка ежегодно принимают участие в профессиональном конкурсе «Учитель года». За последние 3 года победителями конкурса стали два педагога, ещё пять стали лауреатами.

В рамках ММО работает «Школа молодого педагога», которая помогает молодым коллегам адаптироваться к школьной жизни. Заседания проводятся 4 раза в год.

На рассмотрение заседаний ММО были представлены 6 программ элективных курсов с учетом вариативности и разнородности обучения, с использованием ИКТ.

Для профессионального развития педагогов были проведены семинары с авторами и методистами ведущих российских издательств учебной литературы.

Гимназии № 4 и № 9 провели семинары-конференции по обмену опытом и профессиональному развитию учителей, на которые были приглашены коллеги из Красногорского района Московской области.

ММО является самостоятельным отделением MELTA, 60 педагогов — члены ассоциации.

В этом учебном году планируется участие более 100 учащихся в муниципальном туре Всероссийской олимпиады, по итогам прошлого года победители муниципального тура стали призерами регионального этапа.

Для проведения школьного тура олимпиады учителями школы № 20 Ю.В. Дятловой и Т.А. Кузнецовой были разработаны стандартизированные задания, что позволило объективно оценить уровень языковой подготовки учащихся. Более 300 учащихся приняли участие в олимпиаде «Британский бульдог» и показали хорошие результаты, 5 учащихся заняли 1 место по России в своей возрастной группе. 30 учащихся приняли участие в Ломоносовской олимпиаде, 3 стали лауреатами.

В рамках ММО работает экспертный совет.

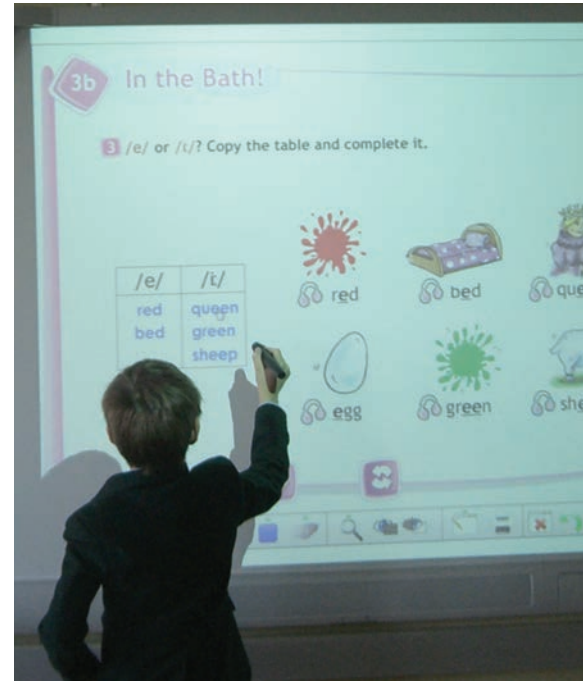
В течение прошлого учебного года было проведено шесть заседаний экспертного совета.

В план работы были включены:

- конкретные мероприятия, способствующие решению задач по повышению эффективности и качества образования, совершенствованию методики организации учебного процесса;
- собеседование с учителями-предметниками по результатам проверки тематического планирования;
- подготовка и проведение предметных, школьных и муниципальных олимпиад;
- вопросы изучения и распространения передового педагогического опыта;
- подготовка и проведение предметных недель;
- повышение квалификации педагогов, аттестация педагогов;
- участие в муниципальном конкурсе «Учитель года».

На каждом заседании методического объединения подводились итоги работы учителей над повышением качества образовательного процесса, работы по предупреждению неуспеваемости в обучении, анализировались результаты аттестации педагогических работников.

# SMART BOARD. КОГДА ДЕТИ ХОТЯТ К ДОСКЕ



**автор:** Марина ПОСПЕЛОВА,  
**настроение:** приветливое  
**ключевые слова:** интерактивная доска, информационные компьютерные технологии, «Английский в фокусе», аудиалы/визуалы/кинестетики, обучение через игру  
**e-mail:** [mpospelova@mail.ru](mailto:mpospelova@mail.ru)

Smartphone, Smartbook, Smart TV, Smart Board — эти слова стали уже привычными в нашей жизни. А бывают ещё smart children и smart students, и нам очень хочется, чтобы и наших учеников мы могли так называть. Насколько же современные гаджеты и технологии помогают нашим детям стать умными и образованными?

Сейчас в российских школах проходит эксперимент по апробации электронных учебников, в том числе и в младших классах. Есть мнение, что в ближайшем будущем все учебники будут существовать только на цифровых носителях. У этого соображения есть как сторонники, так и решительные противники.

С одной стороны, мы не можем отрицать, что новые информационные технологии становятся естественными и привычными для всё большего числа учащихся. Действительно, учителю, работающему, скажем, в Москве, трудно представить себе современного ребенка без

электронного планшета, например айпада, или не имеющего компьютера дома.

В то же время, наблюдая за школьниками на протяжении многих лет работы в школе, не могу не заметить, что под влиянием современных гаджетов сегодняшние дети стали менее внимательными и уравновешенными, более нетерпеливыми и нетерпимыми.

С помощью современных технологий можно немедленно получить информацию на любую тему и готовые ответы на очень многие вопросы. К сожалению, это приводит к тому, что дети перестают думать, анализировать, искать оптималь-

ные пути для решения той или иной задачи — они хотят получать готовые ответы здесь и сразу.

Очень часто родители не в силах контролировать, сколько времени ребёнок проводит за компьютером, а уж об электронных планшетах и говорить не приходится — это постоянные спутники многих современных детей. Ещё года два назад, выполняя обязанности дежурного учителя на переменах, мне приходилось как-то занимать детей: организовывать игры, соревнования, так как иначе они бегали по этажу, рискуя нанести друг другу травмы. Сейчас всё по-другому — большинство детей мирно сидят вдоль стен, уткнувшись в свои гаджеты, совершенно отрешившись от внешнего мира, иногда не слыша звонка на урок. Но это спокойствие совершенно не радует...

При том что ребята успешно общаются в социальных сетях, они часто чувствуют себя неуверенно, когда приходится общаться непосредственно, лицом к лицу. Для многих страх перед выступлением в группе или классе просто непреодолим. А ведь обучение коммуникации — одна из главных задач нашего предмета. Ребёнок может за считанные секунды найти какой-то объект в компьютерной игре на английском языке, но, оказавшись в чужой стране, с трудом может задать простой вопрос, когда ему что-то понадобится...

О том, что современные технические устройства могут существенно подорвать здоровье школьников, с тревогой заявляют сегодня и медики. Некоторые специальные исследования показывают, что





**Конкурс**  
«НАША СТРАНА — НЕШЕ НАСЛЕДИЕ!»  
**19**

использование ноутбуков, электронных книг или смартфонов приводит к функциональным изменениям сердечно-сосудистой системы и опорно-двигательного аппарата.

Где же та золотая середина, которая позволит учителю пользоваться достиже-

озвучен образец. Опираясь на него, дети работают с предложенной лексикой и проверяют правильность ответов по ключам. В зависимости от уровня подготовки учащихся учитель решает, когда необходимо воспользоваться ключами. Сюжетный диалог можно просмотреть на видео



ниями современных технологий во благо, а не во вред ученикам и учебному процессу? Я думаю, что она — в разумном балансе при использовании различных компонентов образовательных ресурсов и в первую очередь в оптимальном сочетании компонентов на бумажных носителях (учебника, рабочей тетради) с цифровыми компонентами (электронными приложениями к учебнику, различными тренажёрами, видеопрезентациями, интернет-сайтами).

В этой статье я хочу поделиться опытом работы с программным обеспечением для интерактивной доски к учебнику «Английский в фокусе» Н.И. Быковой и др., которое выпущено для 2–4 классов. Особое значение и ценность такое приложение имеет на самом начальном этапе обучения английскому языку, когда у детей ещё нет опыта работы с иностранным языком и удержать их внимание на протяжении 45 минут, отрабатывая несколько слов или структур, крайне сложно.

Программное обеспечение для начальной школы содержит полный учебный курс каждой ступени, а также дополнительные материалы и возможности и представлено следующими разделами:

**Modules.** Здесь содержатся страницы учебника с уроками (1a, 1b, 2a, 2b и т. д.), разделом *Now I Know* и сказкой.

Картинки, иллюстрирующие новую лексику и грамматический материал, озвучены. Есть очень полезный справочный раздел с иконками совы и проектора, где даются правила с иллюстрациями и примерами. В упражнении *Chit-Chat*

с текстом или без него. Предлагается несколько видов работы со страничкой сюжетного диалога из учебника: можно прослушать диалог с опорой на текст или без текста, прослушать фрагменты диалога и подобрать к ним соответствующие картинки, выполнить задания к диалогу, проверив ответы по ключам.

**Let's Play.** Здесь представлена анимированная настольная игра к каждому модулю из Рабочей тетради, в которой участвуют две команды. Роли фишек исполняют герои комикса. Там, где возможно, даются ключи (кроме открытых ответов).

**Workbook.** Здесь даются упражнения на аудирование из Рабочей тетради с ключами.

**Arthur and Rascal (3 и 4 классы).** Комикс к каждому модулю можно просмотреть на видео (с текстом или без), прослушать, следя по картинкам (с опорой на текст или без неё). Можно прослушать фрагменты комикса и подобрать к ним соответствующие картинки. Есть и свой бонус — игра-пазл, где нужно собрать картинку по мотивам комикса.

**Special Days (3 и 4 классы).** Здесь даются странички из учебника с материалами о некоторых праздниках и упражнения с различными заданиями, которые уже были описаны выше.

**Posters.** При нажатии на картинки, иллюстрирующие лексический или грамматический материал модуля, возникает графический и звуковой образ каждой лексической/грамматической единицы.

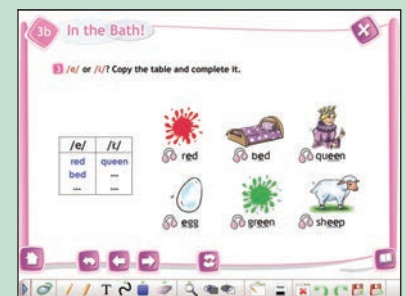
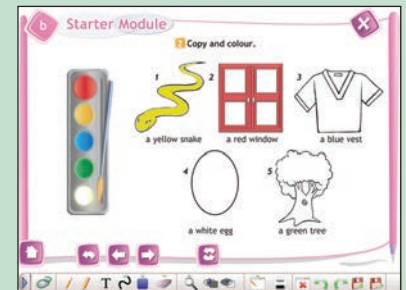
**Spotlight on Culture.** В этом разделе помещены странички из учебника с текста-

**Психология обучения**  
ФАСИЛИТАЦИЯ. ЛЕГКО УЧИТЬСЯ, ЛЕГКО ГОВОРИТЬ  
**23**

## ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ ИНТЕРАКТИВНОЙ ДОСКИ



**Interactive Whiteboard Software** (Программное обеспечение для интерактивной доски; авторы Виктория Эванс, Дженни Дули) содержит учебник в мультимедийной форме, разработанный специально для интерактивной доски. Яркое и наглядное представление грамматического материала, анимационное видео, аудиоупражнения, весёлые игры и многое другое делают уроки английского языка живыми и увлекательными.



Диск можно использовать на персональном компьютере или на интерактивной доске. Программное обеспечение подходит для всех типов интерактивных досок и компьютеров. Подробное руководство пользователя находится на диске.

Данный диск можно рекомендовать приобрести также и учащимся в качестве дополнительного компонента для самостоятельной работы дома на компьютере.

### Формирование коммуникативной компетенции с помощью интерактивной доски (основная школа)

#### речевая компетенция: развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме)

Заранее подготовленные тематические тексты, обучающие и проверочные упражнения, иллюстрации, аудио- и видеоматериалы служат опорой для введения или активизации материала урока, повторения и закрепления речевых моделей и грамматических структур, совершенствования навыков чтения и восприятия иноязычной речи на слух, контроля и самоконтроля знаний.

При обучении чтению используются приёмы «Установи соответствие», «Восстанови текст», «Текст с пропусками», «Выдели необходимую информацию».

При работе с аудио- и видеоматериалами процесс прослушивания и просмотра непрерывен. На интерактивной доске можно захватывать видеоизображения и отражать их статично, чтобы иметь возможность обсуждать и добавлять к ним свои комментарии.

При отработке грамматического материала можно использовать приёмы «Найди ошибку», «Убери лишнее», «Заполни пропуски».

#### языковая компетенция:

овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной школы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке

Для проведения фонетической и речевой зарядки, введения и отработки лексики и речевых моделей, активизации грамматического материала, обучения правописанию и восприятию иноязычной речи на слух.

При введении лексического материала наиболее эффективными являются такие приёмы, как: «Распредели по группам», «Убери лишнее», «Сопоставь», «Заполни пропуски».

#### социокультурная компетенция:

приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных её этапах (V-VI и VII-IX классы); формирование умения представлять свою страну, её культуру в условиях иноязычного межкультурного общения

Презентация страноведческого материала по географии, культуре, истории, традициям стран изучаемого языка. Необходимую информацию можно найти непосредственно в процессе работы с доской.

Создание и проведение страноведческих викторин.

#### компенсаторная компетенция:

развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации

Задания: «Соотнеси реплики в диалоге», «Продолжи предложение».

#### учебно-познавательная компетенция:

дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений; ознакомление с доступными учащимся способами и приёмами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий

Доступный интерфейс, позволяющий использовать материал различных образовательных сайтов.

Подготовлено Ларисой Хижняковой, учителем английского языка МБОУ гимназия № 76, Ростов-на-Дону

ми и заданиями по страноведению англоговорящих стран и России, а также дают ключи к заданиям.

Интерактивная доска может использоваться на самых разных этапах урока. Я использую доску прежде всего для семантизации лексического материала и презентации грамматических явлений. На этих этапах требуется максимальное внимание и сосредоточенность детей, а возможности интерактивной доски как раз и позволяют это внимание поддерживать достаточно длительное время. С помощью доски информация может поступать через различные каналы восприятия одновременно. Дети видят и слышат изучаемые слова и структуры, а выполняя различные интерактивные задания у доски (выбирая правильный ответ, соотнося слово и картинку), задействуют ещё и моторную память. Таким образом создаются все условия для успешного восприятия и запоминания материала для визуалов, аудиалов и кинестетиков.

С помощью доски проходит первое знакомство с диалогами в рубрике *Chat-Chat*, просмотр видео (сюжетного диалога, песенок, рифмовок, сказки и комикса). Отработку новых структур, диалогов, песенок и рифмовок я провожу, как правило, с помощью учебника и аудиодиска. На данном этапе нет необходимости использовать доску: во-первых, глаза детей должны отдохнуть; во-вторых, повторный просмотр одного и того же сюжета уже не вызывает таких ярких эмоций, как первый.

Доска очень удобна для проверки самостоятельной работы учащихся, например, при работе над разделом *Now I Know*. Дети сверяют свои ответы с ключами, которые выводятся на доску.

Что касается игры *Let's Play*, то здесь учитель должен решить, какие задачи для него более актуальны на данный момент. Если дети ещё неуверенно используют материал модуля и необходимо над ним поработать под контролем учителя, используется интерактивный вариант программного обеспечения. Класс делится на две команды, члены каждой команды по очереди делают ход, выполняют задание, а остальные дети следят, правильный ли ответ дан. В случае необходимости учитель поправляет учеников. Если же дети хорошо усвоили материал, они играют на бумажном поле из Рабочей тетради парами или небольшими группами. В этом случае каждый ученик получает возможность повторить больший объём материала.

Типы заданий, которые содержатся в программном обеспечении, можно разнообразить, используя инструмент интерактивной доски. Например, с помощью инструментов *pencil* и *highlighter* можно подчеркнуть или выделить изучаемые слова или структуры в тексте, отметить правильный ответ. Работая над правилами чтения, в частности, над скороговоркой, я с помощью инструмента *hide part of the screen* по очереди закрываю слова. Дети повторяют скороговорку несколько раз, восстанавливая каж-

дый раз всё больше и больше скрытых слов, и в итоге быстро запоминают текст. Таким же образом можно учить рифмовку или песенку. Если я не ошибаюсь, этот вид работы называется *a disappearing text*. О возможности использования других инструментов при работе с приложением можно прочитать в инструкции *user's manual*, которая находится на диске.

Если по расписанию уроки оказываются ближе к концу учебного дня или проходят в последние дни перед каникулами, работа с доской помогает и в такое не самое продуктивное время поддержать интерес детей и их работоспособность.

Подведу итоги. Работа с программным обеспечением для интерактивной доски:

- обеспечивает успешное усвоение материала учащимися с разными доминирующими типами восприятия, так как позволяет использовать все каналы;
- может успешно применяться на различных этапах урока и при обучении всем видам речевой деятельности;
- предусматривает частую смену видов деятельности и большое разнообразие заданий, что помогает поддерживать внимание учащихся;
- позволяет вовлечь в работу всех учащихся, стимулирует развитие мыслительной и творческой активности, развивает интерес и мотивацию к изучению английского языка — равнодушных, как правило, нет;
- сокращает время учителя на подготовку к уроку, заменяет плеер, видеомангофон, различные наглядные пособия.

При этом, поскольку работа с интерактивной доской находится под полным контролем учителя, она является одной из самых оптимальных в обучении иностранному языку, если говорить о *smart* технологиях (по сравнению, скажем, с теми же электронными планшетами). Работая с интерактивной доской, следует обратить внимание на следующие моменты:

- Продолжительность работы с доской на уроке должна быть нормирована (не более 15 минут).
- Поскольку все дети рвутся отвечать у доски, и, если спрашиваешь не их, очень огорчаются, приходится устанавливать очерёдность и строго её соблюдать.
- Если учебник не имеет программного обеспечения для интерактивной доски, найти его бывает достаточно сложно. Приходится пользоваться материалами, выпущенными к другим УМК, или создавать собственные, что является достаточно трудоёмким процессом, хотя и увлекательным, творческим.

Не могу не отметить, что работа с интерактивной доской приносит огромное удовольствие не только учащимся, но и учителю. И очень хочется пожелать, чтобы как можно больше коллег и их учеников получили возможность работать с этим замечательным устройством — ценным ресурсом эффективного обучения на уроке.



# «НАША СТРАНА — НАШЕ НАСЛЕДИЕ!»



В 2011–2012 гг. издательством «Просвещение» был организован и проведен онлайн-конкурс для учителей английского и немецкого языков и их учащихся «Наша страна — наше наследие!». Перед участниками конкурса стояла интересная и в то же время непростая задача: написать на иностранном языке короткое эссе о своем родном крае, городе, республике, селе, о своей малой родине, осветив самое главное и сокровенное — то, что характеризует данную местность в культурно-историческом, природном контексте, передает национальный колорит.



**автор:** Ольга КУСТОВА,  
ведущий методист Центра группы германских языков  
издательства «Просвещение»  
**e-mail:** [okustova@prosv.ru](mailto:okustova@prosv.ru)



**автор:** Ольга ЗАЛЕССКАЯ,  
сотрудник Центра группы германских языков  
издательства «Просвещение»  
**настроение:** патриотическое  
**ключевые слова:** интерактивная карта  
России, любовь к родине, культурное  
наследие, проектные работы

У нас, организаторов конкурса, была масштабная цель — создать общими усилиями интерактивную карту России на английском языке, объёмный труд, который представляет неподдельный интерес как для нас, представителей российской культуры, так и для иностранцев.

Главная идея конкурса оправдала себя: получено более 3000 творческих работ, которые освещают памятные и святые места, архитектурное достояние, живописные уголки, исторические события нашей огромной многонациональной страны. Несколько тысяч участников внесли неоценимый вклад, отметив точку своего населённого пункта на интерактивной карте России. Сочинения, которые нам прислали учителя и ученики, —

*продолжение на с. 22*



# ИНТЕРАКТИВНАЯ КАРТА РОССИИ



**Why do we love Murmansk?**  
Nobody knows! It's unique, it's severe, but it is the dearest place in the whole world for us, who live here! The Polar Lights can be seen only during the Polar Night, when we can't see the Sun for more than 30 days! But, when the summer comes, it brings us the Polar Day and the Sun shines day and night! It's an amazing phenomenon!



**The Urals. Legend of Manpupuner**  
This unique natural monument is located in the north of the Urals. Sometimes called the Seven Wonders of the Urals. This natural monument is the winner of the Russian National Test "Seven Wonders of the Urals".

The mountains are around 30 or 42 metres high. How can the wonder appear? There is a wonderful legend. Upon a time there lived stone people. They were strong and successful in everything but they were not happy. They were ruled by seven giants who lived in the mountains. Once a stranger called Manpupuner came to the mountains. He fell in love with the giants' sister, Aelita by name. She loved him dearly. Late at night they left the castle. Aelita fled to the country of stone people. The brothers were angry with them. Manpupuner was killed on the top of the mountains. He damned her brothers and the stone people. They punished them. Since that time on the tops of the mountains are see rocks — "bodies of stone people". Now Manpupuner Rock and crystal of the giant's heart are over the Urals. Aelita travels around the world to be happy and kind.



**The Palace For Beloved**  
There are a lot of exciting places in Kursk region, but the one which impresses me most of all is "the palace for beloved" which is wrapped in mystery of a fascinating love story. According to the legend at the end of the 19th century an old landowner from Kursk fell in love with a young lady, during his trip to Germany. The lady said that she would marry him only if he built a palace for her. The landowner kept his promise. The fiancée wanted the palace to remind his beloved about her birthplace, so it was built in the German style, but with a traditional Russian porch.



**The Museum of the Sun**  
There is one place in Akademgorodok which is really unique and special. It's the museum of the Sun. It was the first museum of the Sun in the world and is the only one in Russia. It is a private collection of different images of the Sun and the solar gods of ancient civilizations. They are made of wood. There are about 2000 objects and more than 500 of them were made by the founder of the museum — Valeriy Lipenkov.



Every nation has its own style of art. It is important to have a common international language of art, customs, traditions and holidays. The spirit of peace that unites all people.



**Astrakhan, The museum of sturgeon**  
"The Museum of sturgeon", the only in Russia, was opened in 2009 in one of the oldest houses of Astrakhan. Forged two hundred year old semi-circular doors open to the visitors, and stone steps involve mysteriously down. Above the stairs there is fishing tackle hanging from the ceiling. Fishing gear, photographs, which show past and present sturgeon, pictures of different species of sturgeon, supplemented by extensive information about them, unique thematic literature — it took more than two years to collect them all.



**Biysk — the oldest town of the Altai Region**  
Biysk is the oldest town of the Altai Region. The pages of its history (nearly 300 years old) are full of interesting events. On the 18th of July 1709 Peter the Great founded a small wooden fortress on the banks of the river Biya. In the middle of the 19th century Biysk was a typical provincial town of prerevolutionary Russia. It became the greatest centre of trade with Mongolia and China and that's why the famous Chuisky Highway was built there.



**Kosh-Agach**  
The main territory of Kosh-Agach is the semi-desertic plain located at height about 2000 metres above sea level, surrounded with mountains. The nature is wonderful there! Clean air, the mountains, mysterious lakes and wide open spaces. Kosh-Agach in translation from Kazakh language means "two trees" but there are no trees at all. The settlement is in the middle of the desert Chuisky steppe on which it is possible to go in any direction, as on the road. This area is considered one of the most solar in Russia.



**Kyzyl**  
Every year the festival of live music "Khuree" is organized in our region. What is Ustuu? It is a Buddhist temple situated not far from the place of Chadaan. It was destroyed in the 19th century. Many musical groups and musicians come to Chadaan in summer and help local people to restore the new Buddhist temple. In the evening the music of their performance.





**end about**  
**ck formations**  
 re monument is  
 irth of the Urals. It is  
 Ural Stonehenge.  
 ument has become a  
 ssian national con-  
 sers of Russia". Seven  
 n. How could this  
 and about it. Once  
 were very strong  
 heartless. The stone  
 d in a crystal castle.  
 o that place. He fell  
 e. She also loved  
 and ran away from  
 wanted to catch  
 the mountain. Aelita  
 She asked Gods to  
 of the Urals you can  
 w the mount is called  
 s castle is spread all  
 world and makes peo-



**The Labyknyr**  
 There is a unique place  
 Oymyakon. It is known as a  
 Pole of Cold. There are many  
 sightseeings in Oymyakon.  
 There is a mysterious and  
 beautiful lake — Labyknyr. It is  
 the largest lake in Oymyakon  
 region. It is 14.3 km long and  
 4 km wide, the depth is 52.6 metres.  
 There cannot be many people who have not heard of the  
 Labyknyr monster which appears in the news. For many  
 years there have been reports of unusual large animal in the  
 lake. People who say that they have seen the monster  
 describe it as an animal with a small head and a large body.  
 Year after year the tourists come to Labyknyr to watch the  
 lake in the hope that one of the animals will come up.  
 The Labyknyr is a real attraction for people from all parts of  
 the world.  
 We hope that scientists will be able to say one day whether  
 the Labyknyr monster is a fact or fiction.



**The Land's End**  
 There are large flocks of nesting birds here  
 including kittiwakes, cormorants, seagulls.  
 The visitors will meet the indigenous peoples  
 of Chukotka — the Chukchi, Yupik, Even,  
 Chuvan, Yukagir and others.  
 They are both sea hunters and reindeer  
 breeders.  
 The sea hunters go for walrus and whales  
 in summer and in autumn, while winter and  
 spring are for seal hunting.  
 The picturesque tundra is home for a great number of reindeer  
 herds which provide people with home, food, shoes and clothing.



**The Valley of Geysers**  
 The Valley of Geysers is  
 a geyser field in Russia,  
 and has the second  
 largest concentration of  
 geysers in the world.  
 This 6 km long basin with  
 approximately ninety geysers and many hot springs  
 are situated on the Kamchatka Peninsula in the  
 Russian Far East, predominantly on the left bank of the  
 ever-deepening Geysernaya River, into which geother-  
 mal waters flow from a relatively young stratovolcano,  
 Kikhpinych. Temperatures have been found to be  
 250° C, 500 m below the ground.



**National colour of  
 Terentevsk**  
 The national property which  
 makes us proud is our people:  
 hard-working miners, out-  
 standing doctors, talented  
 teachers. In our village live  
 people of different nationali-  
 ties and they keep their identi-  
 ty and their own language. Each  
 of food and cooking and it doesn't want  
 national flavour. It wants to keep its cus-  
 toms. We all are different but the common  
 links us up. It's a wonderful thing.



**Petroglyphs  
 of Sikhachi Alyan**  
 Our region can boast a unique  
 place — the Amur petroglyphs.  
 They are situated near the national  
 nanaian settlement Sikhachi-  
 Alyan situated 75 km from  
 Khabarovsk on the bank of the  
 Amur River stream. First informa-  
 tion about the Sikhachi-Alyan rock  
 drawings appeared in 1870's. They belong to the unique  
 monuments of history and culture and are of great scientific  
 and historical and artistic value. The drawings represent masks,  
 animals, anthropomorphic images, birds. Most ancient images  
 goes back to the late Stone Age (7–6 millenniums B.C.).



**Zeya**  
 If you look at the map of  
 our country you'll find a lit-  
 tle spot in the north of the  
 Amur region. It's my native  
 town Zeya where I live and  
 study. The town and the  
 river on which it stands  
 have the same names.  
 Severe climate, difficult terrain,  
 rough taiga and gold beds make our place attractive for  
 fortune hunters, gold diggers and romantic people. "The  
 place marked by God," say about Zeya old residents.  
 Aboriginals call it "the place of happiness and success".  
 Actually, this nook of earth where grey range Tukuringra  
 adjoins severe Sokhtahan has a happy fate.



**Sakhalin Island**  
 Sakhalin is one of the most  
 wonderful and beautiful  
 places in our great country.  
 Here, on Sakhalin, the cli-  
 mate is original. Snow lies  
 till the end of April, but  
 spring warm we can feel in  
 February. Summer begins  
 nearly at the end of June and  
 makes glad all September. Mild colourful Autumn charms  
 everyone and winter drives mad by powerful winds and  
 immense mass of snow. I love my island for its magnificent  
 nature, for its rivers, fields, meadows which are endless.



**The Baikal —  
 the Blue Heart of Siberia**  
 Is there anybody who doesn't  
 know what the Baikal is? I think  
 there are no such people. But if  
 you are told, "I know everything  
 about Lake Baikal", don't believe  
 them, it's impossible. You can get  
 much useful information about this  
 place in numerous official guidebooks, but to feel the real  
 energy of this lake you should come and see everything  
 with your own eyes.

re is a festi-  
 c "Ustuu-  
 er republic.  
 -Khuree? It  
 monastery  
 r from the  
 an which  
 the years of  
 cians come  
 to build a  
 cians show





начало на с. 19

и о крупных городах, и о небольших поселениях. Благодаря состоявшемуся конкурсу мы можем узнать о таких малоизвестных, но не менее значимых для кого-то местах, как село Топчиха в Алтайском крае, хутор Атамановка в Волгоградской области, село Доброе в Липецкой области... Из наиболее отдалённого от центра страны — микрорайона Сокол города Магадана (Колыма) — пришла работа от учащихся творческого объединения «Весёлый английский» под руководством Татьяны Шумик.

Сколько необычных и увлекательных музеев существует в России! Музей стекла и хрустала во Владимире, музей осетра в Астрахани, музей леса в Лесосибирске Красноярского края, музей-подлодка С-56 во Владивостоке, музей Солнца в Академгородке (Новосибирск) и даже музей пастилы в Коломне. А сколько удивительных памятников! Памятник котёнку с улицы Лизюкова и верному псу Биму в Воронеже, скульптура «Запорожские казаки пишут письмо турецкому султану» в Краснодаре и даже памятник клавиатуре в Екатеринбурге.

Творческие эссе приоткрывают тайны создания дымковской игрушки в Кирове (Вятка) и ведения пчеловодства в Башкортостане, повествуют об истории Оренбургского пухового платка и национальных костюмов Сахалина. Из присланных работ можно почерпнуть информацию об уникальных праздниках, которые отмечают только в нашей стране. Например, день огурца в Суздале, еврейский фестиваль в Биробиджане, праздник Сабантуй в республике Татарстан, традиционный северный спортивный фестиваль в Мурманске, фестиваль народных мастеров в Гордце Нижегородской области, главный национальный праздник республики Бурятия Сагаалган, день разведения северных оленей на Ямале.

Кто откликнулся и принял участие в конкурсе? В первую очередь, это истинные патриоты, которым безразлична судьба своей страны, которые гордятся и восхищаются богатой историей, красотой природы, культурным наследием своего края. А с какой любовью написаны сочинения! Вот как названы некоторые эссе: «Мой родной город», «Мой любимый город», «Моя родная деревня», «Замечательный уголок России», «Очаровательное место на карте», «Самое красивое место», «Любимый уголок России», «Наш замечательный город», «Моё любимое место», «Красивейший город», «Лучший город России», «Место, которое мне дорого в России», «Любовь к родине через искусство», «Город, которым я горжусь», «Один из самых красивых городов России», «Город замечательных достопримечательностей»... При описании родных мест авторы используют такие эпитеты, как *сказочный, чудесный, удивительный, интересный, живописный, современный, молодой, привлекательный*. Не поскупились участники конкурса и на метафоры: *Байкал — голубое сердце Сибири,*

*Таганрог — город чудес, Москва в моём сердце, Раменское — капелька России, Кузбасс — стальное сердце Сибири, мой Псков — моя крепость, чудеса Камчатки*. Все конкурсные работы написаны искренне, от души, от всего сердца, проникнуты глубокой любовью.

Из многих работ мы узнаём не только об истории и достопримечательностях различных мест, но и об известных людях, которые в них родились и прославили свою страну. Родина М.В. Ломоносова — в Архангельской области,

ки настроенные участники прислали работы в стихах. Есть стихи о Иванове, Коломне, Троицке, Рязанской области, Новокуйбышевске и Торжке. Из Великого Новгорода пришло несколько поэтических сочинений. Стихотворение Веры Николаевны Мамиевой, учителя английского языка гимназии № 2 Великого Новгорода, было написано к 1150-летию юбилею города, положено на музыку и исполнено учениками начальных классов гимназии на городском фестивале иностранных

### Собранные материалы могут быть использованы на занятиях по английскому языку, посвящённых межкультурному общению, изучению истории и культуры родной страны, на интегрированных уроках, а также уроках, включающих региональный компонент.

Елена Исинбаева и Евгений Плющенко родом из Волгограда, писатель Виктор Астафьев — из села Овсянка Красноярского края. А учащийся 4 класса школы № 12 из Электростали (Московская область) Данила Марушин написал о своём дедушке, Марушине Викторе Андреевиче, одном из основателей и строителей родного города. Работа так и называется «My Grandfather's Name in the History of My Hometown».

Участники конкурса — люди всех возрастов: от самых маленьких, учащихся начальной школы, до студентов училищ и вузов, их наставников, учителей и преподавателей. Работы на конкурс прислали учащиеся средних общеобразовательных школ, лицеев, гимназий, воспитанники интернатов для детей-инвалидов, курсанты кадетских корпусов, Суворовских и Нахимовских училищ, воспитанники детских домов творчества и центров дополнительного образования.

Все учителя: и те, которые приняли активное участие самостоятельно, и те, что выступили в роли руководителей ученических работ, — делают очень важное дело. Перед педагогами стоит сложная задача: воспитать в детях духовность, сформировать любовь к родному дому, к своей малой и большой Родине, научить выбирать правильные ориентиры в жизни, вести наших детей по пути нравственного совершенствования к непреходящим ценностям и идеалам. Но для этих учителей нет преград, так же как и нет вопросов, как работать по новым стандартам. Они уже реализуют их на своих уроках иностранного языка и во внеурочное время: готовят вместе с учениками различные проекты, используют информационные компьютерные технологии.

Творческие работы созданы в различных форматах: это и индивидуальные проекты, и коллективное творчество. 110 PowerPoint-презентаций являются отличным дополнением к письменным эссе. Вдохновлённые чувством любви и гордости к родине, поэтичес-

языков «Дружба» — выступление было удостоено первого призового места.

Наибольшее количество работ получено из Москвы (179), Московской области (159), Санкт-Петербурга (143), Ростовской области (83), Забайкалья (79) и из республики Татарстан (78). Несколько эссе (9) освещают ближнее зарубежье России — место рождения участников конкурса или родные места их родителей.

Ни один участник конкурса не был обделён вниманием организаторов. Все работы включены в общую электронную брошюру, где для удобства расположены в алфавитном порядке по названию населённых пунктов (регионов и городов России). Каждый участник конкурса награждён сертификатом.

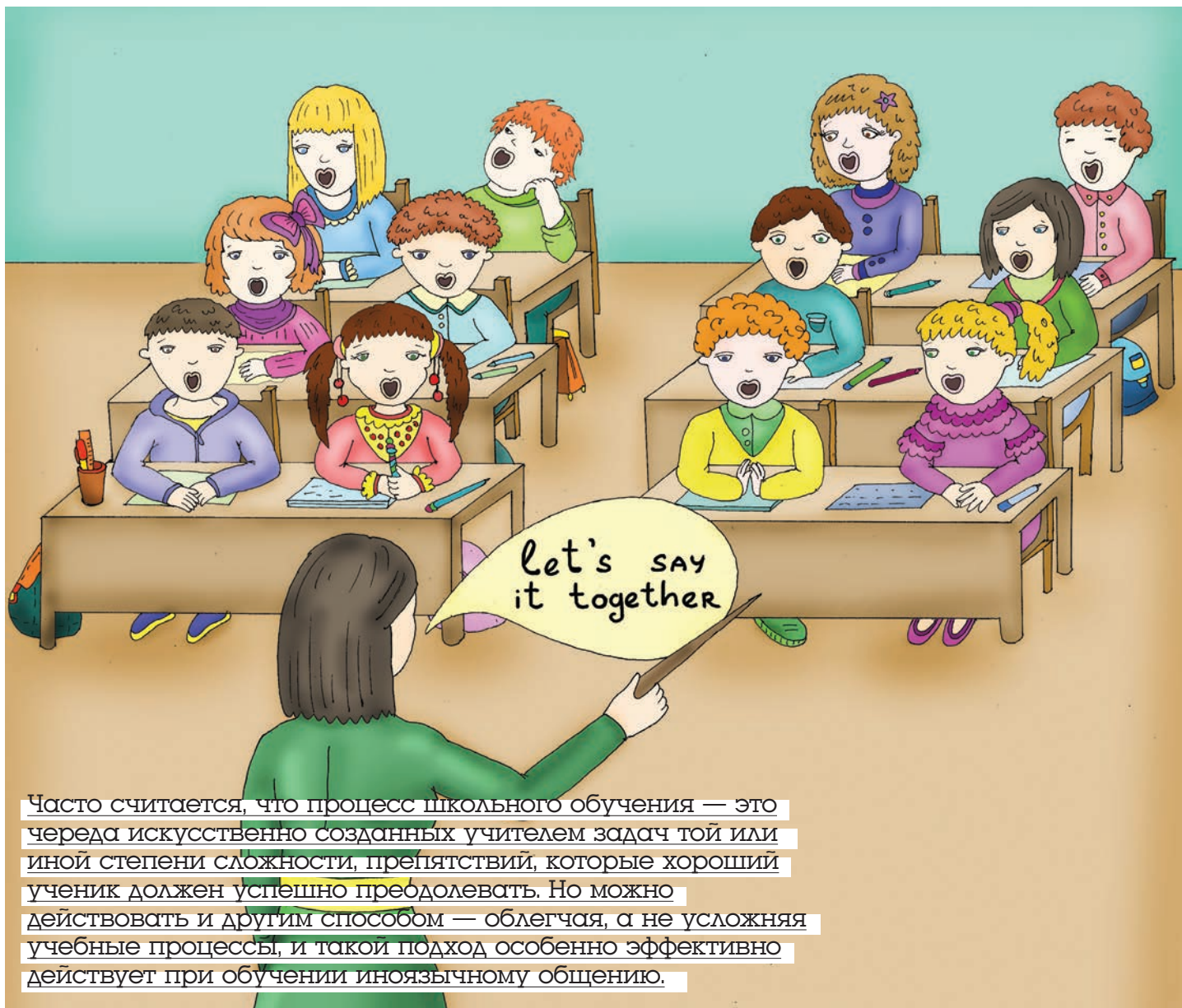
Интерактивная карта России на английском языке представляет собой настоящий кладёз исторических фактов и легенд, позволяет окунуться в историю и познакомиться с выдающимися людьми, раскрывает национальные особенности и богатейшее культурное наследие нашей необъятной Родины. Информация конкурсных работ полезна для ознакомления перед поездкой в новые, неизведанные места. Более того, собранные материалы могут быть использованы на занятиях по английскому языку, посвящённых межкультурному общению, изучению истории и культуры родной страны, на интегрированных уроках, а также уроках, включающих региональный компонент. Работы конкурса «Наша страна — наше наследие!» представляют интерес и для зарубежных студентов и коллег, которые приезжают в Россию по обмену или по работе, занимаются изучением или просто интересуются русской культурой и историей.

Но самое главное: интерактивная карта России наглядно показывает, сколько прекрасных, уникальных мест в нашей огромной стране, которые стоит посетить, увидеть собственными глазами и прочувствовать!





# ФАСИЛИТАЦИЯ. ЛЕГКО УЧИТЬСЯ, ЛЕГКО ГОВОРИТЬ



Часто считается, что процесс школьного обучения — это череда искусственно созданных учителем задач той или иной степени сложности, препятствий, которые хороший ученик должен успешно преодолевать. Но можно действовать и другим способом — облегчая, а не усложняя учебные процессы, и такой подход особенно эффективно действует при обучении иноязычному общению.



**автор:** Ольга САМАРОВА, кандидат психологических наук, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков и русского как иностранного Центра интенсивного обучения иностранным языкам МГУ им. М.В. Ломоносова.

**настроение:** отзывчивое

**ключевые слова:** фасилитация, атмосфера занятия, рефлексия, синтез и анализ, коммуникативные навыки, мотивация, охота за ошибками

**e-mail:** samarova@ymca.ru

В нашей предыдущей публикации мы рассмотрели, как учитель может прийти к педагогическому благополучию, поддерживая себя и осознавая реальные возможности и границы своей профессии. При этом мы понимаем, что главная задача любого учителя — взаимодействовать с учениками и способствовать их развитию как в рамках преподаваемого им предмета, так и в русле общего личностного роста ребёнка. Как лучше работать с учениками, чтобы добиться этой цели? Как побудить их идти туда, куда ведёт учитель? Первая и главная мысль, которая приходит в голову, — это фасилитация процессов, которые изначально существуют в учениках и естественно работают в направлении реализации наших задач. Одной из основных задач при обу-

## Фасилитация

**Фасилитация** [от англ. facilitate — облегчать] — повышение эффективности (в плане скорости и продуктивности) деятельности личности в условиях ее функционирования в присутствии других людей, которые в сознании субъекта выступают в роли либо простого наблюдателя, либо конкурирующего с ним индивида или индивидов. Впервые социальная фасилитация была зафиксирована и описана еще в конце XIX века (В. М. Бехтерев, Ф. Олпорт, Л. В. Ланге и др.). Одним из случаев выявления феномена социальной фасилитации была ситуация, зафиксированная наблюдателями на велосипедном треке (в отличие от обычного стадиона, велотрек устроен таким образом, что трибуны со зрителями там расположены вдоль лишь одной стороны трассы). Оказалось, что вне зависимости от оговоренных с тренером тактических планов борьбы за первенство в заезде, именно перед трибунами со зрителями спортсмены непроизвольно ускоряются даже в ущерб возможной победе, которая как необходимое условие предполагала бы некоторое «предразгонное замедление». В ряде случаев присутствие других, не вмешивающихся в действия индивида людей, ведет к ухудшению результатов его деятельности. Указанное явление получило название социальной ингибиции. Совершенно однозначно зафиксирован тот факт, что феномен «фасилитация — ингибиция» принципиально по-разному проявляется в условиях интеллектуально сложной и простой, по сути дела, механической деятельности. Так, в первом случае наличие наблюдателей чаще всего приводит к снижению качественной успешности осуществляемой субъектом деятельности, а во втором — к явному наращению количественных показателей ее реализации. Следует отметить, что выраженность социально-психологического феномена «фасилитация — ингибиция» во многом зависит от половых возрастных, статусно-ролевых и целого ряда других социальных и социально-психологических характеристик личности. В то же время необходимо понимать, что подобное «включение» в процесс анализа дополнительных конкретизирующе-персонифицирующих переменных ставит перед исследователем задачу на этапе интерпретации эмпирических данных с помощью дополнительных экспериментальных усилий дифференцировать феномен «фасилитация — ингибиция» и феномен реальной личностной персонализации. Следует различать сущностное несоответствие феноменов фасилитации и персонализации. Если в «персонализационной» ситуации происходит актуализация образа конкретного в той или иной степени «значимого другого», то в «фасилитационной» ситуации актуализируется лишь сам факт присутствия другого, не значимого как конкретная личность, а значимого лишь потому, что он присутствует и потому, что он «другой».

Наряду с уже упомянутыми результатами наблюдений за состязаниями на велотреке, феномен социальной фасилитации был зафиксирован в целом ряде экспериментальных ситуаций. Один из классических экспериментов такого рода поставил еще в начале XX в. Н. Трипплет. Группе детей он предлагал выполнить простое задание — с максимальной возможной скоростью наматывать леску на катушку спиннинга. Сначала испытуемые должны были делать это поодиночке, а затем в группе. В результате было установлено, что в присутствии других дети быстрее справляются с данной задачей. В своих ранних экспериментах Н. Трипплет зафиксировал также, что в ситуации реального состязания с живыми соперниками велогонщики показывают более высокие результаты, чем в контрольных одиночных заездах на максимальную скорость. Новый толчок эти исследования получили благодаря работам социального психолога Р. Зайенца. Именно он первым выдвинул предположение о том, что эффект фасилитации имеет место в случае простой механической деятельности, а ингибиции — в ситуации интеллектуально сложной.

Продолжение на с. 26

чении иностранному языку является обучение общению. По большому счёту, это главная задача, которая необходима для дальнейшей жизни учащихся. Что сделает обучение общению более легким и доступным?

Фасилитация — это создание и поддержание условий, которые не выдвигают препятствий для достижения поставленной цели, но облегчают его. Вспомним, что при обучении иностранному языку в традициях национальной педагогической культуры, к сожалению, приняты «охота» за ошибками, изолированная отработка языковых явлений, исходное аналитическое изучение правил чтения и грамматики, а затем их применение в речи и многое другое, что приходится преодолевать и «отодвигать» при естественном общении. Для того чтобы не создавать подобных трудностей или создавать их в меньшей степени, я хочу познакомить учителей с некоторыми психологическими особенностями метода активизации возможностей личности и коллектива Г.А. Китайгородской (далее — МА), применение которых в школе может помочь зарождению и развитию истинного общения.

### Чем мы дышим?

Главный канал общения — это учитель, который создаёт специальную атмосферу, способствующую присвоению инструментов общения и погружению в него.

В основе учебного процесса лежит труд с разделённой ответственностью: учитель предоставляет материал и облегчает его освоение, но учится сам ученик. Задача учителя — превратить этот труд в интересное взаимодействие. Важно, чтобы модельный речевой материал, годный к использованию в разных коммуникативных ситуациях, вводился учителем устно и сопровождался хоровым повторением учеников. Это будут тексты и диалоги, предназначенные для дословного запоминания с целью их последующего употребления в разнообразных ситуациях и фрагментах общения. Запоминание данного материала облегчается различными мнемоническими опорами — рисунками, действиями с предметами, жестами и так далее, которые предъявляются учителем и повторяются учениками до гладкого воспроизведения высказываний в приемлемом темпе. Ученики не видят вводимого материала, они только слышат его. Восприятие идет через уши, в голове ученика создается слухо-артикуляторный образ фразы, необходимый для общения. Предложения можно разделять на более мелкие фразы, иногда даже доходя до отдельного слова, но в конце всё-таки выходить на целое предложение. Ученикам не страшно повторять за учителем — ведь это хор! Хор защищает каждого ученика от страха несовершенства и критики учителя. Фразы переводятся учителем, если они явно новые и непонятные, или это можно делать с помощью учащихся, если есть возможность языковой догадки.

**И вот учебный труд перестаёт быть натужным произ-**

**вольным запоминанием для оцениваемого воспроизведения. Он становится эмоционально не отягощённым. Учащихся не бросают в неизвестное пространство, сразу же требуя непосильных достижений, учитель является здесь истинным помощником — он рядом, на него можно опереться, пока не научишься плавать самостоятельно.** Погружение в эмоционально легкий, поощряемый включённостью всей группы и учителя процесс взаимодействия облегчает возникновение дальнейшего желаемого результата — свободного общения на иностранном языке во все расширяющемся наборе коммуникативных ситуаций.

Введённый материал требует аудиального подкрепления. Ученики должны иметь аудиозаписи для домашнего прослушивания и более детального присвоения. На следующем уроке мы уже можем иметь дело со зрительным восприятием материала. Но главное состоялось — он был воспринят через уши! Теперь ошибок произношения будет несопоставимо меньше.

Что ещё определяет фасилитирующую атмосферу занятия? И что такое «атмосфера»? Это — среда, то, в чем мы находимся, чем дышим, что нас окружает и чаще всего не является осознаваемым для находящихся в этой среде. Скорее, атмосфера ощущается по внутренней оценке — «хорошо» или «плохо», «легко» или «трудно», «свободно» или «напряженно». Будучи неосознаваемой, но ощущаемой учениками, атмосфера порождается, а вернее, инициируется учителем, а затем учащиеся вовлекаются в этот поток и принимают в его соизидания активное участие.

Основные моменты фасилитирующей атмосферы, идущие от учителя, это:

- лёгкость отношения к учебному процессу, восприятие учебных задач как простых, помощь в их достижении, позитивное подкрепление;
- интерес к происходящему;
- полная отключённость от проблем, находящихся за пределами аудитории;
- ощущение структуры урока и времени, уделяемого заданию и каждому человеку в нем;
- равновесие участия учеников класса во взаимодействии и собственном участии;
- дружелюбность, открытость для вопросов;
- терпимое отношение к ошибкам;
- отсутствие эмоциональной борьбы с учениками при чётком обозначении психологических границ поведения;
- принятие реальности как готовность изменить условия осуществления задания;
- творчество как готовность к спонтанному внесению изменений в существующий план урока, как придание красоты и новизны пространству и процессу;
- обратная связь, направленная на признание любого достижения или обозначающая путь к новым реальным успехам;
- искренность преподавателя со знаком «плюс»: он обязательно обозначает то,





что хорошо, а то, что «плохо», становится сильной для ученика задачей, на решение которой нужно обратить внимание в ближайшем будущем;

- юмор, направленный на жизненные ситуации, как один из главных инструментов привнесения экзистенциальной легкости в процесс обучения.

Список факторов оказался значительным по объёму, но главные среди них — это внутренняя лёгкость, удовольствие, интерес, исходящие от преподавателя. Они транслируются в пространство аудитории, передаются ученикам через взгляд, вопрос, улыбку, заинтересованное внимание, которые должны в процессе урока адресоваться каждому присутствующему. С другой стороны, это чёткость обозначенных границ и требований — временных, пространственных, поведенческих. Учитель неуклонно соблюдает их сам и создаёт условия для того, чтобы они соблюдались учениками, стремится к тому, чтобы в группе не было наблюдателей, а имелись только участники.

Фасилитирующая атмосфера — это баланс множества плюсов с чёткими ограничительными границами. Их сочетание раскрепощает и освобождает человека для взаимодействия, создавая надёжность определённости и безопасности.

### Работа над осознанием

Хорошо, если у преподавателя создание подобной атмосферы сочетается с рефлексией. Что сегодня мне помогало и что мешало? В чём я допустил «проколы», и что было особенно удачно? Наблюдения показывают, что иногда спонтанные реакции преподавателя свидетельствуют о достаточно глубоких процессах, не видимых сразу, но подлежащих анализу и осознанию. Например, я вдруг ощущаю, что избегаю встречаться взглядом с каким-то учеником или взглядываю на него мгновенно и тут же отвожу взгляд. Почему? Потому что он плохо понимает английскую речь, и я не хочу, чтобы он ощущал мой взгляд как проверку? Потому что он мне неприятен? Потому что я чувствую, что он меня не любит? Это интересная психологическая работа. Осознанный взгляд на непроизвольные реакции может кардинально изменить мои отношения с конкретным человеком и соответственно повлиять на атмосферу в группе.

Мы обсудили среду, в которой обучение обходится легче, чем в других условиях. Но какие стороны самого общения принимаются во внимание при обучении по методу активизации и могут оптимизировать обучение иноязычному общению в школе? Что учитывается здесь из того важного для общения множества аспектов, которые упускаются при обучении многими другими методами?

### Обучение по модели Синтез 1 — Анализ — Синтез 2

Настройка на общение и его развитие облегчается *адекватными условиями* выработки навыков и умений. Существует закономерность, что при переносе навыков в другие условия функционирования (по

сравнению с исходными условиями их формирования) уровень их автоматизированности падает. Б.А. Липидус отмечал, что при переносе языковых автоматизмов в речевые условия навык практически разрушается [Липидус Б.А. *Обучение второму иностранному языку как специальности*. М.: ВШ, 1980]. Таким образом, способы и условия формирования навыков являются решающими для их последующего функционирования в речи. *Синтез 1* — это присвоение, выучивание речевых высказываний, которые затем превращаются в собственные реплики разного уровня управляемости. Учитель не начинает работу с учебным материалом с предъявления грамматических правил и закономерностей. Их присвоение и понимание — это математика, для постижения которой необходимо хорошо владеть цифрами.

**При общении знание правил блокирует свободу речевых высказываний. Для реального общения правила нужно вытеснить на периферию сознания, как бы забыть и использовать присвоенные речевые блоки вместо того, чтобы выстраивать реплики по кирпичикам в связи со структурными закономерностями языковой теории.** Пока человек думает о временах и склонениях, «поезд уходит», непосредственное общение разваливается, в то время как *Синтез 1* — это реальная жизнь языка в общении. Ненужные на данном этапе теоретические навыки просто не вырабатываются, и потом с ними не приходится бороться.

Через определённое время использования (время может быть разным, в школьных условиях оно вряд ли будет долгим) присвоенный коммуникативный материал вызывает к анализу. Это похоже на то, как кусочки разноцветных стекол напоминают какие-то узнаваемые формы, но только анализ складывает их в мозаику, где каждая фигура находится на своем месте. Образуется видимая и понимаемая картина из сочетания изначально разбросанных компонентов.

Учителю может казаться, что анализ нужно вводить как можно скорее. Его собственная жизнь в качестве учащегося и недоверие к объективным законам мозговой деятельности толкают его к претворению традиционных ценностей, которые состоят в том, что знание закономерностей улучшает понимание, а понимание повышает уровень безошибочного речепождения. Из собственного опыта могу заявить, что это иллюзия. Чем дольше мои ученики запоминают отдельные кусочки мозаики в качестве применяемых в речи фигур, тем более четкой и безошибочной будет целостная картинка при анализе данной комбинации грамматических явлений. И во многом умственным справочником для коррекции того или иного явления бывают не списки правил из учебных пособий, а фразы из запомненных текстов или движения из грамматических игр, по аналогии с которыми быстро и правильно порождаются новые высказывания. И фактически, так и происходит на стадии *Син-*

тез 2, где речевое взаимодействие становится более свободным, а управление речью фокусируется в основном на содержании, а не на форме.

### Мотивация

Общение всегда вызывается некоей необходимостью или желанием вступить в контакт. Учебное побуждение типа «Поговорите о...», «Составьте диалог» и другие подобные задания создают трудность общения без мотива и становятся учебным заданием для ума, не соприкасаясь с реальным общением. В МА любое коммуникативное задание опирается на сформулированный мотив. Этот мотив можно ввести словами «потому что» или «для того, чтобы», «поэтому», обрисовав предыдущую ситуацию или необходимые последствия, к которым мы стремимся. Такая формулировка облегчает включение учеников в данное задание и побуждает их к ассоциативному воспоминанию нужных речевых отрезков.

### Превращение учебного общения в реальное

Это приводит к тому, что учебное общение в классе становится тренировкой реального общения, потому что и здесь, и там работают одинаковые механизмы. Наверняка вы наблюдали, как умные, хорошо знающие грамматику и много отдельных слов люди буквально столбенели в ситуациях, когда им требовалось отреагировать на реальный коммуникативный стимул. В данном случае вам пришлось иметь дело с разрывом учебного процесса и реального общения. Формирование языковых навыков и речевых умений данных учеников происходило в не адекватных для общения условиях — далеких от коммуникативного контекста. В своих учебных достижениях они преуспели когнитивно и лингвистически, но при этом выстроили большую стену между своими знаниями и автоматическими умениями пользоваться языком как средством общения. Нам не нужно принимать участие в выстраивании этой стенки. Присвоенные тексты и диалоги — это основной и самый главный резерв свободной речи. Мы говорим не отдельными словами, а фразами и предложениями, которые содержатся в учебных текстах и диалогах. И когда владеешь ими, то они автоматически возникают в тех ситуациях общения, которые требуют подобной реакции. Отдельные слова хороши, когда они вплетаются в присвоенные речевые отрезки как синонимы, уточнения, украшения, но это дополнение, а не основа.

### Отношение к ошибкам

Что делать с ошибками? Отрицательное отношение к ошибкам у учителя можно понять. Ошибки некрасивы, они снижают общую культуру речи, искажают содержание, вызывают дискомфорт учителя в отношении собственного профессионального мастерства. Однако девиз преподавателя МА — терпимое отношение к ошибкам! Ошибка — это естественная часть учебного процесса, на ошибках учатся.

## Фасилитация

При этом он опирался на хорошо известный принцип, согласно которому возбуждение всегда усиливает доминирующую реакцию. Как считает в этой связи Д. Майерс, повышенное возбуждение, обусловленное присутствием других людей, «...улучшает выполнение простых задач, для которых наиболее вероятной («доминирующей») реакцией является правильное решение. Люди быстрее разгадывают простые анаграммы, такие как «лебх», когда они возбуждены. В сложных задачах, где правильный ответ не напрашивается сам собой, возбуждение приводит к неправильной реакции. Возбужденные люди обычно хуже решают сложные анаграммы. ... Сმაгывание лески, решение простых примеров на умножение и выполнение заданий, связанных с едой, — все это легкие задачи, для которых реакция хорошо усвоена или врожденно доминирует. И вполне естественно, что в присутствии других людей выполнение таких заданий заметно улучшается. С другой стороны, усвоение нового материала, прохождение лабиринта и решение сложных математических задач — это более трудные задания, для которых верный ответ изначально менее вероятен. И нет ничего удивительного в том, что в присутствии других людей увеличивается число неверных ответов в таких задачах.»

Дальнейшие исследования «...подтвердили тот факт, что социальное возбуждение благоприятствует доминирующей реакции, независимо от того, правильна она или нет. Петер Хант и Джозеф Хиллери обнаружили, что студентам университета Акрона в присутствии других людей требуется меньше времени на изучение простого лабиринта и больше времени — на изучение сложного.... А Джеймс Майклз с сотрудниками обнаружил, что хорошие игроки в бильярд из студенческого союза Виргинского политехнического института (те, кто попадал в лузу в 71 % случаев при незаметном наблюдении) играли еще лучше (81 % попаданий), когда четверо наблюдателей приходили посмотреть на игру. Плохие же игроки (у которых до этого была результативность 36 %) при публичном выступлении играли даже хуже (25 % попаданий)». Надо сказать, что в последние годы, наряду с теорией Р. Зайенса, получили распространение и другие точки зрения на природу и сущность феномена «фасилитация — ингибция». Одной из них является так называемая модель отвлечения внимания/конфликта. В основе данной модели лежит представление о том, что присутствие других людей всегда привлекает к себе наше внимание. В результате возникает внутренний конфликт между двумя основными тенденциями, проявляющимися практически в любой ситуации публичной деятельности: «1) уделять внимание аудитории и 2) уделять внимание самой задаче. Этот конфликт способен увеличить возбуждение, которое в дальнейшем помогает или препятствует выполнению задачи в зависимости от того, связано правильное решение данной задачи с доминирующей реакцией или нет. Кроме того, такой конфликт может вызвать когнитивную перегрузку, если усилия, необходимые для того, чтобы непременно уделять внимание сложной задаче и другим людям, превышают уровень познавательных способностей индивида».

*Кондратьев М. Ю., Ильин В. А.  
Азбука социального психолога-практика.*

Освоение любой деятельности не может быть безупречным с самого начала: мы падаем, когда учимся ходить, ездить на велосипеде, кататься на коньках, захлабываемся, когда учимся плавать... А общение на иностранном языке — это тоже комбинация автоматизмов и творчества. Как преподаватель может уравновесить работу над правильностью речи и выработку коммуникативных навыков для реального общения? Непроизвольная устная речь в коммуникативной ситуации — это самое стрессогенное условие для

возникновения ошибок даже в хорошо усвоенных языковых явлениях. При этом охотиться за ошибками и гнаться за правильностью речи значит разрушить общение, поселить в наших учениках неуверенность и фрустрацию, то есть таким образом поддержать и укрепить блок в отношении способности к общению.

**Анализ собственного опыта преподавания привёл меня к мысли, что процесс обучения общению нужно выстраивать как слоёный пирог. Один слой будет направлен на ошибки и их исправление, другой слой — это свободное общение без внимания к ошибкам. Эти слои последовательно чередуются и как бы не имеют связи друг с другом.**

Мы даём обучающимся свободу высказываться, реагировать, вступать в дискуссии и сосредотачиваемся только на поддержке, игнорируя ошибки. В этом случае тренируются и развиваются коммуникативные умения, а правильность речи уходит на второй план и перестает быть непосредственной целью обучения. При восприятии данной коммуникации наиболее типичные огрехи, конечно же, остаются у учителя в памяти. На следующем занятии мы безадресно рассматриваем те явления, в которых возникли ошибки. Мы даже можем сказать, что осознали наличие некоторой проблемы или увидели неточности, которые лучше убрать из речи, чтобы она была более грамотной и красивой. В некоторых случаях можно отметить, что данная ошибка не нарушает смысла, что носители языка наверняка поймут это высказывание, но они не будут в восторге от правильности такой речи. Так давайте сделаем свою речь красивой!

Эмоциональная лёгкость подобного обучения состоит в том, что ученики не ждут разоблачения в «преступлении», они с удовольствием поднимаются на новый уровень грамотности, с которого некоторые из них потом снова могут «свалиться», но чаще всего, допуская впоследствии ошибку, они исправляют её сами.

Некоторые ошибки приходится помещать в фокус внимания по несколько раз, потому что правильные варианты не сразу оседают в голове у учеников. Это особенно касается предлогов, союзов, артиклей, наречий и особенно глагола “to be”, который, как правило, не имеет места в аналогичных конструкциях русского языка и провоцирует возникновение ошибок в силу межъязыковой интерференции.

Фасилитация проявляется также и в том, что преподаватель понимает неизбежность ошибок и принимает их как элемент реальности. Это ступенька, на которую мы поднимаемся. Другой важный момент состоит в том, что мы не кидаемся сразу на работу со всеми ошибками. Мы уделяем внимание одной или нескольким ошибкам и «охотимся» за ними на нескольких занятиях во время выполнения заданий, когда уделяем время лингвистической правильности, а не коммуникативным умениям в чистом виде.

## Групповое взаимодействие

В классе учитель создает условия высокой плотности участия учеников в иноязычном общении. Они не могут только слушать или только говорить. Коммуникативные задания предполагают их участие и в том, и в другом большую часть времени.

Работа в парах или мини-группах, в которой ученики пребывают долго и много, не может полностью контролироваться учителем и допускает наличие неисправленных ошибок. Это условный вариант коммуникативной свободы, даже если общение протекает по предложенным моделям. Периодически учитель может что-то напомнить или поправить, но тренировка навыков общения в парной работе — это не менее важная задача, чем тренировка их лингвистического наполнения.

## Погружение в иностранный язык как в новое пространство

Фасилитация обучения общению предполагает, что наши ученики начинают любить тот язык, который они изучают, и с удовольствием находятся в иноязычной среде всё время пребывания в классе. Это становится возможным, если преподаватель сам любит язык и передаёт свою радость от погружения в иноязычную среду ученикам, являясь для них проводником этой радости. Тут хорошо работают ссылки на современные культурные и языковые явления. Становится понятно, что учитель находится в живом контакте с языком. Эти факты поднимают его авторитет и надёжность исходящей от него информации

Обращаясь к ученикам на изучаемом языке, учитель иногда может переводить отрезки своей речи на родной язык, если есть сомнения, что это будет понято без перевода. В этом тоже фасилитация. Не имеет смысла говорить и знать, что ученики воспринимают лишь звуки, не несущие для них конкретного содержания. С моментом понимания связан и перевод речевых блоков на родной язык во время введения учебных текстов и диалогов. **Мы уважаем своих учеников настолько, что облегчаем им условия понимания нового текста. При этом мы уважаем их настолько, что периодически создаем для них условия для проявления своего ума и способностей — позволяем им осуществить языковую догадку в рамках не полностью известного текста.** Это ярко проявляется при чтении дополнительных текстов, где мы не рекомендуем пользоваться словарем, приближая технику чтения иноязычного текста к технике чтения русскоязычного текста. Мы подбираем интересные материалы и впоследствии проявляем интерес к разным аспектам прочитанного. Преподаватель — фасилитатор завораживающего процесса овладения новыми средствами общения. Он раздвигает для учеников границы существующего для них ныне мира. И как же здорово звучат признания тех, кто вступил в общение с иностранцами на их языке: «Я всё понял! Я смог сказать всё, что хотел!»



# ПРЕОДОЛЕВАЯ ОГРАНИЧЕНИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ



**автор:** Татьяна ЧЁРНАЯ,

учитель английского языка высшей категории, ГБОУ ЦО «Технологии обучения», Москва

**настроение:** добродушное

**ключевые слова:** дистанционное обучение, ограничения возможностей здоровья, информационные компьютерные технологии, Spotlight, блоги, скайп  
**e-mail:** t.chernaya@gmail.com

**Опыт дистанционного преподавания английского языка в школе. Почему я выбираю УМК "Spotlight"**

Сейчас, когда в школах и педагогических сообществах идёт активное внедрение ФГОС нового поколения, который предусматривает интенсивное использование информационных компьютерных технологий в обучении, я хочу поделиться своим опытом преподавания английского языка в дистанционной школе.

Более семи лет тому назад я начала обучать английскому языку детей с ограниченными возможностями здоровья в дистанционной школе ГБОУ ЦО «Технологии обучения» (<http://class.home-edu.ru>). Я уже имела опыт работы в школе, даже пыталась использовать компьютер на уроках, но обучение детей с помощью Интернета стало для меня делом новым. Мой первый дистанционный класс состоял из учеников дополнительного образования, которые занимались только на сайте школы. Я использовала англоязычные сайты, организовывала общение детей в форумах. Отмечала с ними праздники, учила английские песенки, проводила конкурсы. И всё время думала, что делать дальше, так как в школе появились постоянные ученики и я обязана была обеспечить им качественное обучение английскому языку в соответствии с государственной программой.

Я очень скоро поняла, что именно использование ИКТ даст моим ученикам возможность получить хорошее образование и найти своё место в жизни. Не все из них могли выйти из дома, передвигаться. Не все могли говорить или писать. Были слабослышащие, другие имели значительную потерю зрения. Оказалось, что во всех случаях можно подобрать такие компьютерные программы или интернет-сайты, которые помогут моим ученикам справиться с теми или иными ограничениями, связанными с их состоянием здоровья.

Открывая для себя различные учебники, всевозможные пособия, я всё время искала такой УМК, чтобы он был интересен разным детям, мог поддерживать их мотивацию к изучению английского языка, постепенно помогал им почувствовать себя увереннее в своих силах. Кроме того, важно было, чтобы учебная линия давала возможность интеграции информационных технологий, которыми дети в дистанционной школе пользуются ежедневно. Я искала идеи, которые помогли бы мне с помощью ИКТ организовать общение моих учеников, пусть виртуальное, на английском языке, мечтала, что в учебнике будут подобраны темы, по кото-

рым каждому захочется высказаться в той или иной форме.

Поэтому я очень обрадовалась, когда открыла для себя учебник *Spotlight*, авторы которого были знакомы мне по другим учебным пособиям. Сначала я использовала учебник в дополнение к основному, выданному в школьной библиотеке. Но, когда мои ученики были в 7 классе, я заметила, что они стараются побыстрее выполнить задания по основному учебнику, чтобы больше времени осталось на *Spotlight*. И со следующего учебного года я перешла на обучение детей по УМК *Spotlight*.

Для меня имеет очень большое значение, что материалы этого УМК повышают мотивацию детей к обучению языку. Ребёнок, который часто болеет, мало общается со сверстниками, часто испытывает неуверенность в своих силах, страх к общению даже на родном языке. Что может заставить его поделиться своими мыслями на английском?

Материал учебника учитывает интересы разных детей, подобран с учётом их возраста. Кому не хочется узнать о праздниках в разных странах мира? Или о том, как живут космонавты на орбите? Чем интересуются сверстники? Какие гаджеты им нравятся?

Учебник очень удобно организован, особенно для ученика дистанционной школы, привыкшего к тому, что материал на сайте школы представлен блоками. Можно открыть грамматический справочник, быстро найти необходимые слова по теме. Изучение новой лексики, грамматики, обучение говорению, письму осуществляются в рамках одной темы. Ученикам нравятся задания учебника, им приходится часто рассуждать, исследовать материал текстов и справочников, добавлять свои идеи. Изучая английский язык по УМК *Spotlight*, даже наиболее слабые учащиеся через какое-то время начинают искать в Интернете имена личностей, о которых прочитали, достопримечательности, заглядывают в карты. У учителя есть возможность обеспечить материал и для сильного ученика. Тематика текстов часто является для детей неожиданной, а значит, интересной. Разнообразие заданий позволяет учащимся преодолевать неуверенность в своих силах, и они начинают предлагать свои варианты выполнения упражнений с применением различных компьютерных приложений и сервисов в Интернете. Многие из примеров, которые я приведу, были предложены моими учениками.

Я благодарна авторам УМК *Spotlight* за то, как спланировано обучение диалогической речи и письму. Возможно, не все мои ученики продолжат обучение в дальнейшем из-за проблем со здоровьем. Возможно, некоторые из них делают много

ошибок, но уже сейчас они участвуют в международных проектах на английском языке и могут без труда написать комментарий на сообщении в блоге, общаются в скайпе с учителями и учениками из Австралии, США, ЮАР, других стран.

Я считаю, что хороший учебник стимулирует познавательную активность ребёнка, побуждает его к творчеству.

Ученики с ограниченными возможностями здоровья часто вынуждены заниматься индивидуально. Там, где не получается объединить их в группу на уроке, я стараюсь объединить их с помощью технологий. Моим ученикам нравится использовать сервисы Web 2.0.

Прочитав текст про Сидней (*Spotlight 7, Module 1*), мы поговорили о любимых уголках Москвы — записали цепочку высказываний с помощью сервиса Voxорор. Я записала вопрос, а ученики по очереди отвечали, а также слушали своих товарищей. (My coolest place in Moscow [<http://tinyurl.com/8g63pxrj>]. [1])

Когда мы занимались по учебнику *Spotlight 7*, я заметила, что ученики стали активнее общаться, и мы начали вести блог [<http://kidblog.org/WellDone/>]. Ребята написали много интересных сообщений на темы "The person I admire", "Teenage magazines" (Modules 3, 4) [2].

В рамках международного проекта *Student blogging challenge* [<http://theadublogger.com/tag/student-blogging-challenge/>] ребята участвовали в Международном дне воды. При подготовке к этому мероприятию я использовала материалы темы "Save the Earth" (Module 8). Для обмена мнениями мы использовали виртуальную доску сервиса Linoit [3]. К нашему обсуждению присоединились ученики моей коллеги Ольги Николаевны Калякиной.

Ребята также читали сообщения других учеников-блогеров, на уроке рассказывали о том, что нового узнали. А в блоге одной моей ученицы появился комментарий от учительницы из Австралии, которая похвалила нас за то, что мы обсужда-



ем такой важный вопрос. В той части Австралии, где она живёт, часты засухи, и людям приходится экономить воду. Всё-таки она получила девять комментариев на своё сообщение и оставила на них свои ответы [4].

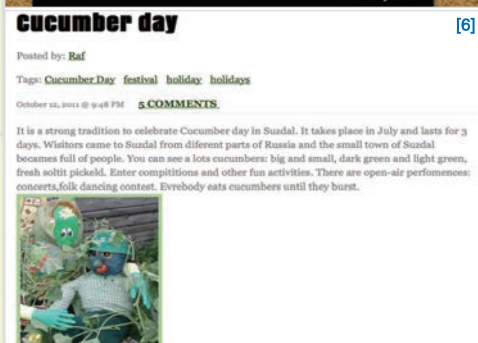
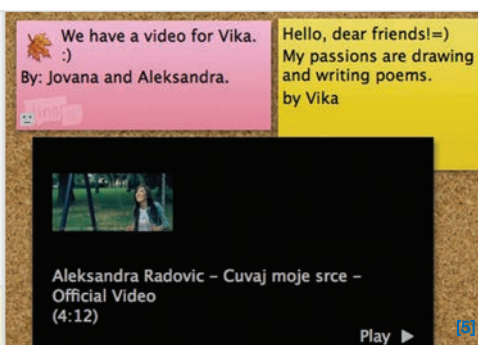
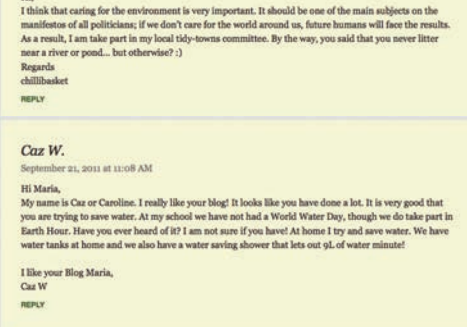
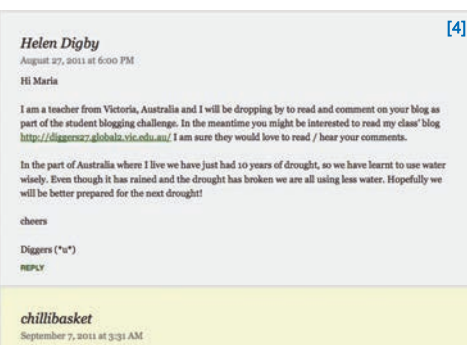
В следующем учебном году при подготовке к Всемирному дню еды нам пригодился материал модуля 9 *You are what you eat*, а в этом году 15 октября темой Всемирного дня блогов была *The power of We*, и она совпала с изучением темы *Passions (Spotlight 10)*. Мне кажется, что ученики уже привыкли к тому, что наши беседы на английском языке не ограничиваются рамками уроков. Мои ученики начали обмениваться сообщениями и ссылками с классом из Сербии, а я получила письмо от учителя [5].

Очень удачно, что учебный год в 9 классе начинается с темы *Celebrations*. Про праздники всегда интересно поговорить. Некоторые праздники, о которых

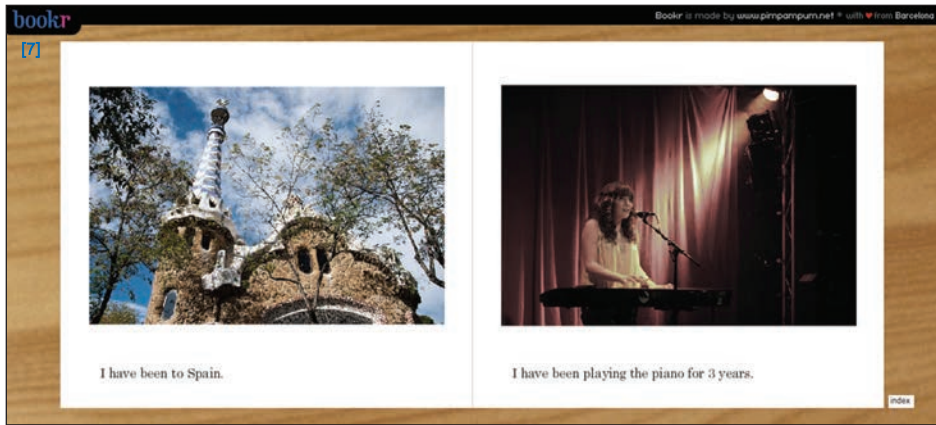
ребята прочитали в тексте *Let's party!*, были им неизвестны. А потом им захотелось узнать и про необычные праздники в России. В блогах появились рассказы о Сабантуе и Празднике огурца в Суздале [6]. Некоторые ученики написали про семейные праздники.

В том же первом модуле ребята повторяли настоящие времена. Для активизации повторения я использовала сервис, который позволяет создавать интерактивные книги онлайн с использованием картинок из Фликра [[www.flickr.com](http://www.flickr.com)] — [[www.pimpampum.net/book/](http://www.pimpampum.net/book/)]. Ученики придумали предложения на все случаи употребления настоящих времен и иллюстрировали их [7]. Их книги я использовала на уроках и при подготовке к тесту.

В курсе 9 класса есть очень интересные темы для обучения диалогической речи. Ребята активно высказывались, особенно при обсуждении темы *Superstitions, Computer problems*, и создали много ко-







миксов и мультиков на сайтах *GoAnimate*, *MakeBeliefComix*, *Acapela.tv*, *FakeiPhone*.

При изучении модуля 2 *Life & living* мы на групповом уроке сочиняли советы тем, кто родился на межпланетной станции и решил побывать на Земле, используя *WallWisher*<sup>[8]</sup>.

Увидев схемы в учебнике, ребята создали свои с помощью *Spiderscribe*, *Bubble.us*<sup>[9]</sup>. Это способствовало усвоению лексики.

Один ученик составил интерактивный тест на тему "Appliances" (сервис *QuizRevolution*).

А другая ученица предложила всем вместе собрать информацию о зданиях в разных странах мира. Мы решили создать документ Гугл в виде таблицы. Ребята обсуждали, сколько ячеек будет в таблице, как они будут называться. Потом ещё одна ученица предложила найти определения разным типам зданий в онлайн-словарях.

Тема модуля 3 *See it to believe it* также оказалась очень интересной, поэтому модальные глаголы все тренировали активно. В блогах появились картинка с оптическими иллюзиями, одна ученица даже нарисовала свою собственную<sup>[10]</sup>.

Коллега из Австралии после посещения наших блогов прислала мне несколько картинок и ссылок для ребят.

Тема *Technology* помогла значительно повысить самооценку моих учеников. Оказалось, что многие слова из числа новых им знакомы. Поэтому и эссе было уже не так страшно писать, особенно когда в учебнике есть планы-таблицы. Диалоги, опросы, Интернет, гаджеты, веб-сайты — всё это было интересно обсудить. В блогах появилось много сообщений, ссылок.

Трудно остановиться на конкретных примерах из темы *Art & Literature*, она тоже очень понравилась ребятам. Они узнали много нового и не раз удивлялись, а потом дополняли материал учебника своими находками. Особое впечатление во всех произвел тот факт, что Вилларда Вигана (скульптор, мастер микроминиатюры, страдающий дислексией) считали не способным к обучению. Возможно, оттого, что детям знакомо чувство, когда после долгой болезни кажется, что ты ничего не знаешь. И ещё каждый поделился своими увлечениями. Например, ученица художественной школы создала слайд-шоу со словами по теме *Types of Art*.

А как не высказаться о фильмах, которые упоминаются в упражнениях, если ученики их уже посмотрели? А ещё ментор в международном проекте задаёт вопросы об этих фильмах.

Просматриваю учебник и вспоминаю, что после чтения текста об Австралии в *Culture Corner* нам захотелось больше узнать об этой стране. Ребята на виртуальной доске написали свои вопросы. Я попросила коллегу из Австралии, чтобы её ученики ответили на них. А потом была наша первая встреча с австралийскими школьниками в скайпе и доска с их вопросами о России<sup>[11]</sup>.

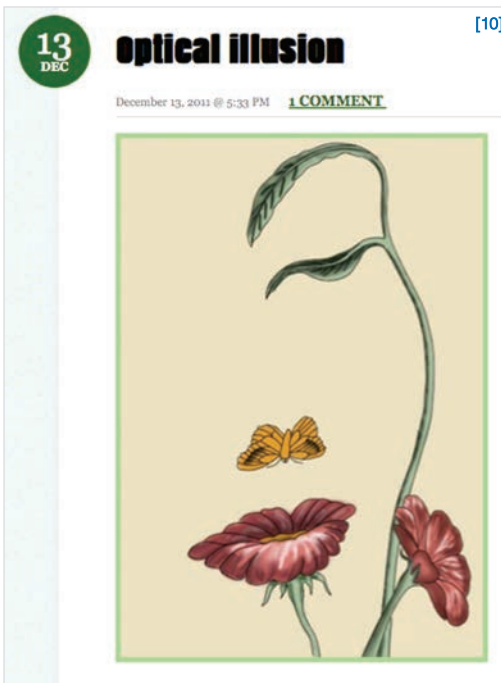
Не могу не отметить то, с каким уважением представлены люди с ограниченными возможностями в материалах УМК. Мы нашли в Интернете и обсудили видео о Вилларде Вигане. Девочка, которая не слышит, восхитилась Хелен Келлер [слепая-глухая американская писательница, преподаватель и общественный деятель]. Ученики нашли в Интернете всех героев, о которых узнали из текстов учебника, и некоторых других тоже, написали сообщения в своих блогах. Для них очень важно, что об инвалидности можно свободно говорить, а проблемы можно преодолевать.

Больше всего меня как учителя радует то, что, занимаясь по учебнику *Spotlight*, мои ученики стали активнее пользоваться английским языком. Они обсуждают его материалы не только на уроке, ищут дополнительную информацию в Интернете, предлагают свои идеи. Сейчас мы с ними участвуем в нескольких международных проектах.

Подружились с классом из Сербии. В скайпе общались с учителями и учениками из Австралии, США, ЮАР.

Недавно я разговаривала с одной моей ученицей 10 класса, и она рассуждала так: «Раньше для меня моя жизнь и учёба по учебникам были разными вещами. А теперь я так не считаю. Я учусь по учебникам и могу общаться и учиться также у тех, кто живет не в Москве».

Мы вновь открываем учебник *Spotlight*. Следующая тема — *Living & spending*. Почему бы не поговорить об этом с гостями из других стран во время следующей встречи в скайпе?



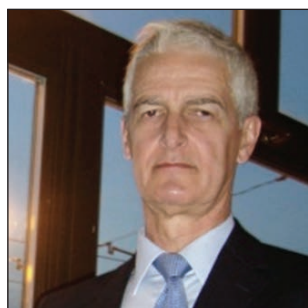
# ENGLISH LANGUAGE EXAMINATIONS



City and Guilds International spoken and written examinations are designed in line with the European Common Framework for Reference. This means that the four criteria of Accuracy, Fluency, Pronunciation and Range all have equal value, and equal importance. If I were to characterise the City & Guilds examinations, as compared with another well-known UK exam board, I would say that City & Guilds place their emphasis on everyday language and communication, while another board may have a greater emphasis on traditional or grammatical elements. While some teachers may feel more at ease with grammar as it is often their expertise, real, practical and communication skills are actually what students (and employers) want most.

It is usual now that even the "written exam" includes a significant part which is prerecorded i.e. "listening" to conversations from which answers have to be chosen. This clearly indicates the way English language should be taught, i.e. that there should be a very large emphasis on the spoken language, and, by implication, current everyday language.

The higher levels of the exams also demand a concomitant level of accuracy and range of language. Candidates should be wary when they get to level 4 upwards that they must not only understand the question, but be able to utilise an increasingly mature analysis matched by an appropriate level of language. For the highest levels teachers and students should practise discussion of current topics, from ideas, politics, economics — even philosophy.



**автор:** Andrew BAYLEY,  
City & Guilds Representative in Russia

**настроение:** thoughtful

**ключевые слова:** exams, four criteria,  
writing, speaking, listening, levels,  
advices

**e-mail:**

[andrew.bayley@cityandguilds.com](mailto:andrew.bayley@cityandguilds.com)

## Some thoughts and advices for teachers and students who are undertaking UK International English Examinations ESOL & SESOL

The following commentary is written from my experience of conducting official English language exams in Russia over 20 years. It follows that my expertise is founded mainly on one examination board City & Guilds, however as all UK government approved UK and EU English exams have to conform to the six European levels of language skills, the insights I can offer you should hold good for all.

First you may ask why choose one approved exam board over another, well you may also ask why choose a BMW over a Mercedes or vice versa. Both are equally good, they cost much the same and have a similar range/level of cars. However they do feel a little different in their driving experience even though, at the end of the day, they deliver the same result.

### Written/listening exams ESOL

There are a number of obvious mistakes that students can make when undertaking a written/listening exam.

Not planning their time will be the first. This can be the result of a haphazard approach to the questions i.e. not balancing the question value with the time spent on it, or simply running out of time by leaving the longest or most difficult question until the end. Generally at the lower levels candidates will find that they have sufficient time to complete the exam well, but at level 4 and above, time will become their enemy as time management becomes a real factor during the exam.

Another fault is in not reading the question carefully, or writing a short essay which the candidate has already preplanned in the hope that it will do. Such an approach is unsatisfactory even at the lower to middle levels and at the higher levels it would be unforgivable, no matter how well written.

### How to succeed at ESOL

- Write all your answers in ink not pencil — you do not have time to rewrite everything!
- Answer ALL the questions.





- **Read each question carefully and do as it asks — no more, no less!**
- **Listen very, very carefully to the CD in Part 1 — you will hear everything twice.**
- **Leave time at the end of the exam to check over your paper.**

### Spoken Exams SESOL

Spoken exams are often the most interesting, as the examiner has an immediate interaction with the student. At this point an immediate rapport will help a good deal. The candidate should be relaxed and it is part of the interlocutor's job to try to achieve this. The first questions tend to be a little more straightforward and at the lower levels act as icebreakers — they are designed to ease the candidate into longer and more varied responses later in the exam.

The most obvious problems which can occur are

- a candidate who is extremely hesitant or gives a very slow answer — not a good sign.
- some candidates may even give a long answer to a very simple question — it does not help.
- There is no virtue in being hesitant and none in giving a long answer when not required. Longer answers will be appropriate in the later questions. In any event all exams are deliberately timed so short answers should be used where required, and longer answers where required also.

Lower level students (i.e. 1–3). Some questions may ask students to speak on their own on a given subject. It is likely that they will have time to prepare. We often see the candidate trying to compose a full and complete monologue. On reflection, this is impractical. Here students need to be taught to create a quick “spidergram”, or bullet points. This acts as a memory aid and breaks the subject down into easily spoken about components.

In addition higher level students (4–6) may be expected to discuss a subject such as global warming, globalisation or even a philosophical idea. Again to give a satisfactory answer the candidate is given a very short time to prepare an answer. In many cases, a good plan might be to write down a few words “single words only”, for and against the idea. The candidate should then concentrate on using language which is appropriate to the level. They should also be prepared for interjections or contra suggestions by the interlocutor and be quick to deal with them. Teachers should consider using video clips from the BBC in order to promote topical conversations with their students in class.

### A few common spoken language faults

- Pronunciation of the plural of “clothes”. It is **not** like the plural of house i.e. “houses”.
- Word order “I very like ~”. It should be “I like ~ very much”.
- The use of the word “funny”. Care should be taken to understand the uses of “funny”,

**Новые умк**  
**ОТКРЫВАЙТЕ НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ**  
**С «ГОРИЗОНТАМИ!»**  
**32**

“amusing”, “entertaining”. “Funny” can also have a negative connotation!

- The use of “What?” when not understanding or hearing. This response is considered rude and “Sorry, can you repeat that, please?” would be a far better response.
- The use of, “Didn’t” rather than “Don’t” against a question starting with, “Do”, for example, “Do you play tennis?” might receive the incorrect response of, “I didn’t play tennis”, rather than the correct, “I don’t play tennis”.
- In reply to, “Do you like ...”, the reply, “Yes, I like very much ...” is common. This omits the noun after *like*. As an alternate, English could also use “it” as a definite article after the word *like*. (e.g. I like *it* very much)

■ This also relates to general omission of definite articles.

■ The application of time and distance. Here, when asked “Is it far to ...” we hear the response “I should *go* 1 hour to ...” Instead of the correct “It should *take* 1 hour” or, in more fluent English, “It *takes* an hour”. Occurs across many levels.

■ There are a number of words that translate from Russian into English, which, as direct translations seem to work well but, in English usage, can contextually incorrect. “Comfortable” in usage might be applied to clothing, a chair or bed, however, when applied to an activity, for example shopping is rarely used. Better words include “convenient”, “enjoyable” or “pleasant”.

■ Similarly, the concept of “a house”. In English usage this is invariably a single building for one family, usually having an upper and lower floor. A single storey dwelling would be a “*Bungalow*”. A large Russian style apartment blocks would in English be referred to either as an “*Apartment Block*” (American) or, more often, a “*Block of Flats*” (English). The single dwelling area would then be described as a “flat”. This is particularly relevant if asked to, “Describe your house”.

### How to succeed at SESOL

- **Make and maintain eye contact with your examiner.**
- **Answer the question/s you are asked, not the question/s you would have liked to have been asked!**
- **Time is NOT your friend — give CLEAR and CONCISE responses to the questions you are asked — avoid repetition, and deliberately talking slowly!**
- **In Part 3 be prepared to DISCUSS the picture/s, situations or, issues/topics openly rather than adopting a fixed/closed one-sided approach (using extended/sophisticated vocabulary at Levels 4, 5 and 6).**
- **Practice speaking on a given subject and recording your own voice for 1 or 2 minutes as**

**Просвещение без границ**  
**10 ПРИЧИН ИЗУЧАТЬ ФИНСКИЙ ЯЗЫК**  
**34**

**appropriate. This should help you to be really well prepared for part 4 at all of the 6 language Levels. The use of a video recorder is an even better teaching aid.**

### Helpful Web sites

Whilst there are many, I would also draw your attention to four websites which will give teachers and students lots of useful insights into the exams and better use of English.

City & Guilds global website [www.cityandguilds.com](http://www.cityandguilds.com) This may appear to be a huge website, difficult to navigate and even a little dry in style, but it does contain a lot of factual material relevant to the exams.

[www.english-exam.ru](http://www.english-exam.ru) This is a Russian hosted web site with around 50% of the contents in English, it is more lively and relevant to Russian students and may encourage them to venture into more language work. It is certainly more helpful to parents who need to understand more about what the child is studying. Students can also contribute to the site.

[www.cityandguildsenglish.com](http://www.cityandguildsenglish.com) This is a part of City & Guilds global website specifically designed to assist students and teachers with the use of English and preparation for English exams. This site is especially useful as it contains teacher development material. This helps the profession teacher understand more about the 4 criteria of “Accuracy”, “Range”, “Pronunciation” and “Writing”.

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) You will find any number of short video clips for example on almost any topic of current interest. These will be of greatest use for higher level candidates, but you will also find English language learning materials for lower level candidates too.

### How to become an International English Language examination centre for City & Guilds

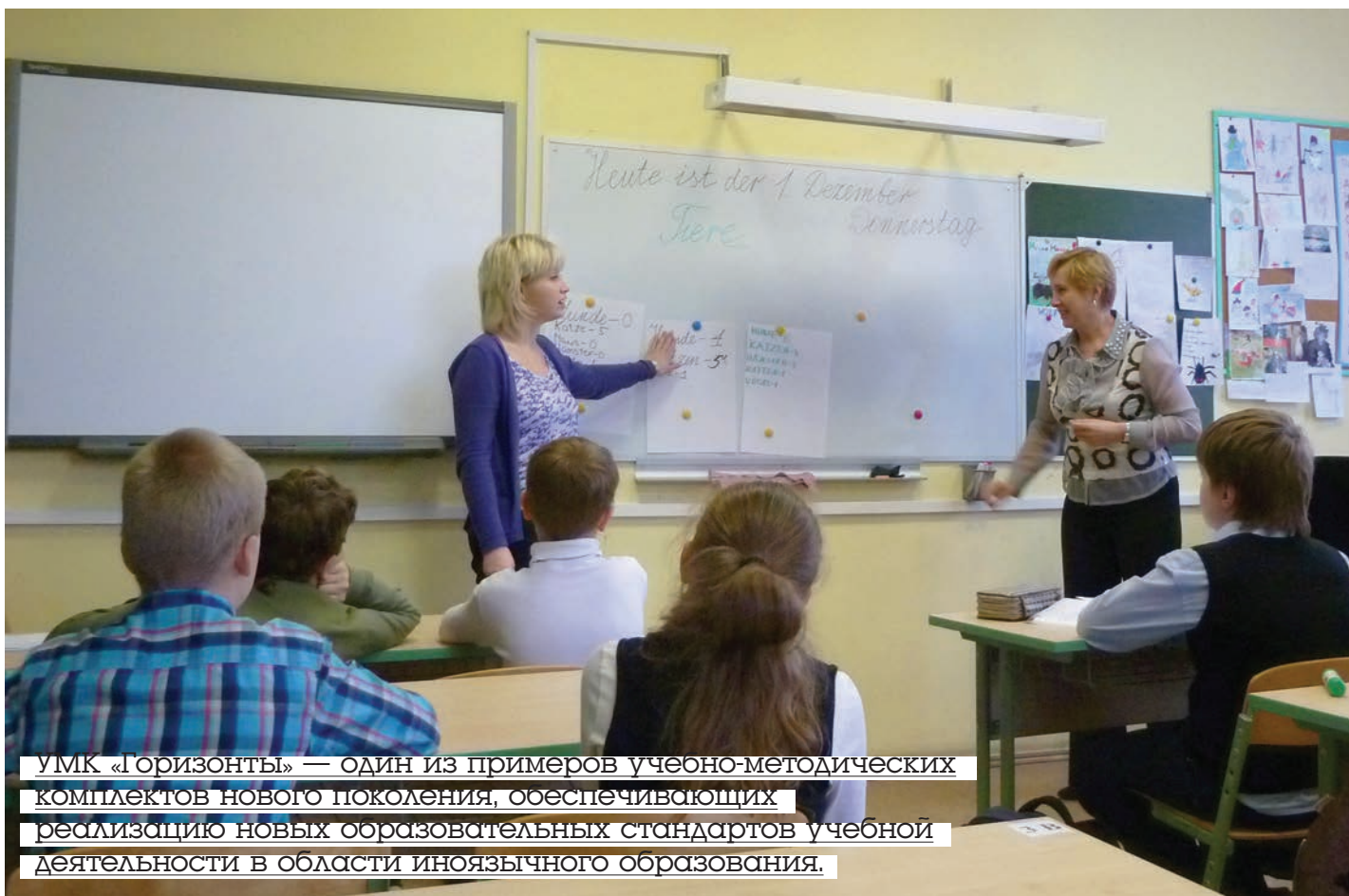
We have exam centres all over Russia, from Moscow State University to state schools, from private universities to private schools, and also several major international and Russian companies. To find out more contact [andrew.bayley@cityandguilds.com](mailto:andrew.bayley@cityandguilds.com)

### Teachers some thoughts to ponder

- You are in the **communication** business! Should language teaching be didactic?
- Grammar is the bone structure or skeleton for the “skin” of language communication. Do you see the skeleton or the skin of a person you talk to?
- Do you need perfect grammar in order to communicate? Does every nationality make common mistakes with grammar which do not affect communication?
- How old should a person be to start to learn a second language. Any answer above 2 or 3 is correct!
- How many English people in 1,000 know what a phrasal verb is? The answer will probably be less than 10, — even though we use them all the time.



# ОТКРЫВАЙТЕ НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ С «ГОРИЗОНТАМИ»!



**УМК «Горизонты» — один из примеров учебно-методических комплектов нового поколения, обеспечивающих реализацию новых образовательных стандартов учебной деятельности в области иноязычного образования.**



**автор:** Любовь БАБИЧЕВА,  
учитель немецкого языка Центра образования  
№ 204 им. А.М. Горького, Москва  
**настроение:** деятельное  
**ключевые слова:** немецкий язык,  
второй иностранный,  
образовательные результаты,  
двухуровневый контроль знаний  
**e-mail:** l.babicheva@hotmail.com

В школах страны идёт активное изучение и осмысление педагогами новых образовательных стандартов основной и средней школы. В начальной школе новые стандарты реализуются уже второй год. При внедрении нового стандарта, в свою очередь, требуется пересмотреть и подходы к преподаванию иностранного языка, немецкого в том числе. Но обучение иностранному языку невозможно без опоры на учебник, который соответствовал бы современным требованиям. Мои коллеги, учителя немецкого

языка ГБОУ ЦО № 204, одними из первых начали преподавать немецкий язык по УМК «Горизонты». За более чем год работы с данным учебником нами накоплен практический опыт, которым хотелось бы поделиться с читателями журнала «Просвещение. Иностранные языки».

УМК «Горизонты» состоит из следующих компонентов:

1. Учебник
2. Рабочая тетрадь
3. Аудиоприложение на диске (формат CD, mp3)

4. Книга для учителя
5. Сборник контрольных заданий
6. Рабочие листы
7. DVD-диск
8. Интернет-ресурс [www.prosv.ru/umk/horizonte](http://www.prosv.ru/umk/horizonte)

В первую очередь хочется отметить, что учебник имеет неоспоримые плюсы как для преподавателей, так и для учеников. Одним из бесспорных достоинств УМК является аудиоприложение. В отличие от других УМК, в «Горизонтах» диск прикладывается к каждой рабочей тетради и содержит аудиозадания как к упражнениям в учебнике, так и к упражнениям в рабочей тетради. От 5 до 12 заданий к каждой теме учебника требуют от учащихся прослушивания диска. Такой подход к обучению реализует первоочередную задачу «Горизонтов» — развитие навыков устной речи. Многие треки на диске записаны в модном среди школьников стиле рэп, что, в свою очередь, формирует положительное отношение к учебнику и повышает мотивацию к изучению предмета в целом.





Кроме того, в состав УМК входит DVD-диск, содержащий увлекательные фильмы, соответствующие возрастным интересам учеников.

Введение новой лексики зачастую осуществляется в нетипичной для других учебных изданий форме: с аудио- или визуальной опорой. Например, к теме *Животные (Tiere)* учащимся предлагается послушать звуки, издаваемые животными, и определить, кому из изображённых на картинке животных они принадлежат.

Грамматический материал первично представляется в небольших диалогах. Но само грамматическое правило не подаётся учащемуся рамочным образом. Ученикам предлагается сформулировать правило самим, развивая тем самым навыки лингвистического анализа. Этому служит подраздел *Denk nach (А если подумать?)*. Закономерности языка, выявленные учениками самостоятельно, лучше усваиваются. В дополнение к этому в учебнике есть справочные грамматические таблицы, по которым можно себя проверить и убедиться в правильности своей догадки.

«Горизонты» — УМК для преподавания немецкого языка как второго иностранного. Чаще всего ученики выбирают немецкий после трёхлетнего изучения английского языка. Поэтому в «Горизонтах» часто встречаются аналогии с английским языком, проводятся параллели между немецким и английским языками, которые помогают ученикам лучше усвоить новый материал на уже знакомых правилах.

Новый образовательный стандарт ставит задачей достижение учащимися основной школы «общевропейского допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции (уровня A2 в терминах Совета Европы)». Лексико-грамматический материал «Горизонтов» подаётся таким образом, что к окончанию 9 класса учащиеся достигают требуемого стандартом уровня.

Каждая глава учебника содержит блок страноведческой информации *Land und Leute* на заданную тему. Например, во время изучения темы *Essen und trinken* в 6 классе учащиеся знакомятся с фирменными блюдами немецкоговорящих стран, земель и отдельных городов. Кроме того, наши учащиеся узнают о жизни немецких сверстников. Глава 7 учебника для 5 класса даёт нам представление о том, сколько денег на карманные расходы получают немецкие школьники и на что они предпочитают их тратить. Данные разделы приобщают учащихся «к культуре, традициям, реалиям стран/страны

изучаемого языка». Кроме того, в учебнике представлены немецкие стихи и песни как важная составляющая межкультурного образования.

Личностные образовательные результаты, определённые во ФГОС как «стремление к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантное отношение к проявлениям иной культуры», также реализуются в «Горизонтах». Герои диалогов на страницах «Горизонтов» — люди разных национальностей, сталкивающиеся с такими же трудностями в общении, как и наши школьники.

Учебник даёт представление о современных видах электронной коммуникации (чат и электронная почта) и формирует у учащихся необходимые навыки для работы в электронном информационном поле.

Этот вид заданий ученикам рекомендуется копировать и пополнять ими своё языковое доосье.

«Горизонты» осуществляют двухуровневый контроль знаний учащихся. Первый вид контроля — задания для самопроверки — прообраз «лесенки успеха», к которой дети привыкают в начальной школе, даёт учащимся возможность самим оценить свои знания и увидеть пробелы в них.

Второй вид контроля — внешний контроль — осуществляется учителем на основании результатов тестов, которые собраны в компоненте УМК «Контрольные задания». Этот вид контроля осуществляется по окончании каждой главы. В книге также содержатся задания для итогового контроля учащихся.

**Серия УМК «Горизонты» — новый совместный проект издательств «Просвещение», Москва, и „Cornelsen“, Берлин. Учебный курс предназначен для всех типов школ с преподаванием немецкого языка как второго иностранного. В октябре этого года вышли в свет два новых компонента для 5 и 6 классов: видеофильм в формате DVD с рабочими листами и контрольные задания.**

**«Горизонты» — это единственная на сегодняшний день серия УМК по немецкому языку как второму иностранному, которая входит в Федеральный перечень Министерства образования и науки РФ и соответствует ФГОС.**

Внести разнообразие в урок помогут также рабочие листы. Приложение *Arbeitsblaetter* находится в свободном доступе на сайте «Горизонтов» <http://prosv.ru/umk/horizonte>

Рабочие листы — это различные виды заданий к каждой теме учебника: разрезная азбука, включающая буквосочетания и дифтонги, игра в домино на спряжение глаголов, задания на развитие диалогической речи, составление учащимися генеалогического древа (тема *Семья*), опросные листы, бланки интервью, задания на словообразование (*der Lehrer — die Lehrerin*), «евро» для закрепления темы „*Was kostet das?*“ и др.

«Горизонты» содержат также задания, требующие индивидуальной работы ученика. Эти задания, отмеченные специальным значком, связаны с работой по составлению «Портфолио» (в данном случае собственной языковой биогра-

фическая биография). Книга для учителя содержит исчерпывающие рекомендации по планированию урока. Хочется отметить и то, что в книге для учителя представлены планы уроков для мотивированных групп и для групп со слабым уровнем подготовки.

Материал в учебнике подаётся в достаточно интенсивной форме, что, однако, даёт свои результаты. Учащиеся с первых же уроков привыкают к высокому темпу речи и сами стараются соответствовать этому требованию. Результатом многократного прослушивания речевого материала, проговаривания его в различных формах (монологическая, диалогическая речь, интервью, дискуссии), закрепления лексико-грамматического материала в заданиях, приведённых в рабочей тетради и на рабочих листах, становится отсутствие боязни сделать ошибку, оправданная уверенность в своих силах.

# 10 ПРИЧИН ИЗУЧАТЬ ФИНСКИЙ ЯЗЫК



**автор:** Наталья СИЗОВА,  
заместитель директора по иностранным языкам  
ГБОУ СОШ № 200 с углублённым изучением  
финского языка, Санкт-Петербург  
**настроение:** оптимистическое  
**ключевые слова:** финский язык,  
история, национальный менталитет,  
углублённое изучение, финские  
праздники  
**e-mail:** nvsizova@yandex.ru

Финский язык — язык самобытный и своеобразный, он не похож на большинство европейских языков. Изучение финского преподносит нам массу интересных находок, открытий и фактов, мы узнаём, как на протяжении многих веков народу страны Суоми удалось сохранить свою индивидуальность, культуру и язык, бережно охраняя всё это от внешнего влияния и значительных изменений.

Знать иностранные языки — это здорово! Во-первых, у вас есть возможность расширить круг своих интересов и круг общения, а во-вторых, любой язык — это особое искусство; владение иностранным языком — особенное, «живое» умение. Язык жив, пока есть люди, говорящие на нём. Надо признать, что многие языки для нас уже безвозвратно потеряны, и есть языки, скажем так, «на грани исчезновения». К счастью, язык, о котором мы будем говорить сегодня, пока к таким не относится, хотя на нём говорят всего 6 миллионов человек. В наш век доступности информации и открытости границ нельзя предугадать, как и когда пригодится зна-

ние иностранных языков, но то, что обязательно пригодится, сомнений нет. Так или иначе время и силы, потраченные на изучение языков, — это инвестиции в наше будущее, так давайте изучать иностранные языки! Лучше, если их будет несколько, и к стандартному списку я бы добавила ещё и финский.

Почему именно финский? Для этого есть как минимум 10 причин.

## 1. Финляндия — замечательная страна.

Финляндию называют страной тысячи озёр, но это ещё и страна, омываемая волнами холодного и строгого Балтийского моря, страна скалистых ландшафтов и корабельных сосен, страна, глядя на пейзажи

которой веришь, что вот-вот появятся герои знаменитых рун Калевалы (финского эпоса). Это страна замечательного народа суоми, говорящего на одном из красивейших языков мира.

## 2. Финский язык имеет древние корни.

Финский язык относят к уральской языковой семье, точнее, к группе прибалтийско-финских языков финно-угорской ветви. Уже три тысячи лет назад существовал древний язык-предок современного финского языка. Ещё примерно тысяча лет прошла до того момента, когда финский язык отделился от прибалтийских языков и в средневековый период оформился как самостоятельный. География прибалтийско-финской группы языков обширна. В неё входят финны, эстонцы, карелы, вепсы, води, ижоры, ливы. Саамы происходят из средней и северной Норвегии. На востоке финно-угорская семья языков встречается в Сибири, в районе Енисея, и дальше доходит до Таймырского полуострова. Венгерский язык тоже относится к этой языковой семье. Всё дело в том, что в древние времена финно-угорские племена были кочевыми, и в поисках лучшей судьбы они разошлись по разным уголкам Европы. Поэтому их языки содержат много общего, а также имеют родственные черты с восточными языками.

## 3. С соседями надо дружить.

Финляндия — страна с особенным прошлым. На сотни лет она утратила свою независимость, но затем, вернув себе свободу, осталась в самых дружеских отношениях со своими завоевателями. Финская азбука появилась лишь в 1540 году, и вслед за этим появился первый перевод Евангелия на финский язык. До этого долгое время финский язык оставался устным языком





**Гость номера**  
**ЕКАТЕРИНА ГЕНИЕВА: «МЫ ЗАЛОЖИЛИ ПЕРВЫЕ КИРПИЧКИ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА»**  
**37**

**Самообразование**  
**«ИНОСТРАНКА» — 140 ЯЗЫКОВ МИРА**  
**39**

крестьян и именно поэтому смог сохранить свою самобытность и избежать значительного влияния шведского и русского языков. Финляндия является нашим северным соседом. Для жителей Северо-Западного региона введены даже особые условия получе-

го университета, в Институте народов Севера Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена.

**5. Изучая язык, познаём историю.**

Как и любой современный язык, финский не избежал влияния других языков, ко-

го старина), **toveri** — приятель (от слова *товарищ*).

Таким образом, мы с вами можем сказать, что уже знаем целый ряд финских слов. Осталось только не останавливаться на достигнутом.



ния финских виз. Как нельзя научиться плавать, не оказавшись в воде, так нельзя выучить язык, не окупившись в атмосферу страны, не общаясь с носителями языка. В отличие от других европейских стран, практика языка обойдётся в Финляндии относительно недорого. Кроме того, стоит отметить, что на сегодняшний день система образования Финляндии признана одной из лучших в мире, а финские вузы готовы распахнуть свои двери для абитуриентов из России. Обучение в большинстве высших учебных заведений Финляндии бесплатно для всех, в том числе и для иностранцев, для которых формируются интернациональные группы. Обучение в них проходит на финском или английском языке. Ежегодно выпускники нашей школы и других школ Северо-Западного региона поступают в различные вузы Финляндии, где получают качественное европейское образование.

**4. В России на финском говорят более 50 тысяч человек.**

В XVII веке на территорию современной Ленинградской области переселились ингерманландцы. В 1920-х годах финский язык даже применялся в качестве официального языка в Карельской республике. Наверное, это одна из причин, по которым изучение финского языка в школах Северо-Западного региона России приобрело большую популярность, чем в других регионах России. Сегодня в России финский язык преподаётся в ряде школ, существуют даже специализированные школы с углублённым изучением финского языка. Язык также изучается в ряде университетов, например на факультете прибалтийско-финской филологии и культуры Петрозаводского университета, на кафедре финноугроведения Санкт-Петербургского государственного

торое тесно связано с историей самой страны.

Доказано, что ещё в древности финны позаимствовали слова у немцев: **äiti** — мать, **ruhtinas** — князь, **murha** — убийство; у славян: **kala** — рыба, **jalka** — нога, **ikkuna** — окно; у балтов: **puuro** — каша, **perkele** — чёрт, **meri** — море.

Некоторые историки считают, что заимствование этих и ряда других слов является подтверждением того факта, что финно-угорские племена до возникновения балтийских контактов у солёного моря не жили.

Крещение Руси и принятие в ряде европейских стран римско-католической веры происходят приблизительно в один и тот же исторический период. Такая цель, как обратить финнов-язычников в христианство, спровоцировала вторжения на территорию Финляндии и с востока, и с запада.

В период крестовых походов в финском языке появились шведские слова: **herra** — господин (от шведского *herra*), **kirkko** — церковь (*курка*), **katu** — улица (*гата*), **paratiisi** — рай (*парадис*), **piispa** — епископ (*bisp*).

Из русского языка во времена Александра Невского одновременно с крещением карел финны заимствовали слова: **raamattu** — библия (от русского слова *грамота*), **pappi** — священник (поп), **risti** — крест, **pakana** — язычник (поганый).

Так как Россия и Финляндия всегда были и остаются соседями, заинтересованными во взаимовыгодном сотрудничестве, в финском языке не могли не появиться русские слова, необходимые для повседневного общения: **tavara** — товар, **piirakka** — пирог, **määrä** — мера, **lusikka** — ложка, **majakka** — маяк, **leima** — клеймо, **rotu** — род, **tarina** — рассказ, предание (от русско-

**6. Одно из самых длинных в мире слов — финское. Заметим, что оно действительно используется в реальной жизни.**

В 2006 году в Книге рекордов Гиннесса как самое длинное было зарегистрировано слово **lentokonesuihkuturbiinimootoria-pumekaanikkoaliupseerioppilas**.

Это реальное название ученика помощника младшего офицера-механика по турбинам реактивных самолётов в Вооружённых силах Финляндии. Этим словом не часто, но пользуются. Всё дело в особенностях финского словообразования. Ряд простых существительных может быть соединен в одно длинное сложное слово. Определять значение такого слова следует с конца. Последнее присоединённое слово будет главным, а предыдущие — его описанием. Распутывать такой «клубок» — увлекательнее занятие.

Кроме того, достаточно длинные слова могут быть образованы и привычным для нас способом с помощью суффиксов и приставок, но их количество в слове впечатляет.

**7. Впрочем, финский язык не такой сложный, как о нём говорят.**

Давайте разберёмся, финский сложный язык или нет. На первый взгляд — да. В нём 15 падежей и, как мы могли убедиться, довольно сложное словообразование, кроме того, в языке много чередований, много глагольных форм и глагольных управлений. Но по сравнению с языком североамериканских индейцев, насчитывающим 6 тысяч глагольных форм, это сущие пустяки, а большое количество падежей нужно, чтобы избежать употребления предлогов. В русском мы используем, например, такие предлоги, как «в», «на», «из», а в финском мы заменяем их падежными окончаниями.

Сравните:

**Suomi** — Финляндия,  
**Suomesta** — из Финляндии,  
**Suomessa** — в Финляндии,  
**Suomeen** — в Финляндию.

Так получается даже удобнее и чётче, чем в русском языке.

К несомненным «плюсам» при изучении финского языка можно отнести и следующие факты:

- ударение в финских словах всегда ставится на первый слог;
- все слова читаются, как пишутся;
- в языке нет непроизносимых согласных;
- одна и та же буква произносится всегда одинаково независимо от её окружения;
- финские существительные и прилагательные имеют одинаковые падежные окончания;
- в финском языке нет категории рода, поэтому можно вовсе не задумываться, к какому роду отнести то или иное существительное. Род существительного определяется исключительно по контексту.

Финский язык очень логичен и алгоритмичен, поэтому для человека, обладающего аналитическим складом ума, он сложности не представляет. Единственное, к чему надо подготовиться, это к тому, что не будет быстрого результата. Нужно разложить по полочкам сначала ряд языковых реалий и лишь затем можно начать бегло и грамотно говорить по-фински. Филологи утверждают, что русский язык гораздо сложнее.

#### **8. Можно провести некоторые параллели с русским языком.**

Так, например:

- как в русском и других синтетических языках, в финском склонение по падежам происходит путём прибавления различных окончаний;
- порядок слов в финском предложении, как и в русском, сравнительно свободный за счёт того, что в обоих языках сильно развита система окончаний, характерных для каждой части речи;
- каждому лицу системы спряжения финских глаголов в единственном и множественном числе актива соответствует своё личное окончание. Именно поэтому, как и в русском языке, употребление в разговорной речи личных местоимений, особенно в вопросах и ответах о действиях того или иного лица, является необязательным;
- и в финском, и в русском языках понятие «артикуль» отсутствует.

#### **9. Изучая язык, мы изучаем менталитет другого народа.**

Изучение финского языка, как, впрочем, и любого другого, даёт нам возможность понять некоторые особенности национального характера, некоторые традиции, особенности мышления. Обилие сложных слов, правила словообразования, наличие значительного количества чередований определяют особый ритм и колорит речи. А словообразовательный разбор некоторых слов может привести к неожиданным открытиям во взглядах финнов на мир.

Так, например, слово «poikamies» (холостяк) — это сложное слово, состоящее из слов «poika» (мальчик) и «mies» (мужчина).

Мужчина, не имеющий семьи и не взявший на себя ответственность по её содер-

жанию и по воспитанию детей, так никогда и не станет в глазах финнов настоящим мужчиной, а останется вечным мальчиком. А ведь и правда, семья и семейные ценности для финнов зачастую стоят на первом месте.

А вот и ещё один факт. Начиная с момента зарождения финской письменности простой народ учил финский язык под руководством церкви. Пасторы ежегодно проверяли у прихожан умение читать, и лишь грамотным прихожанам церковь разрешала вступать в брак. Это, несомненно, способствовало развитию системы образования Финляндии и формированию положительной мотивации финнов к обучению. Теперь понятно, что не случайно финская система образования считается одной из лучших в мире.

#### **10. Финский язык — один из самых мелодичных языков мира.**

Когда мы слышим финскую речь, у нас невольно возникают ассоциации с неповторимой природой Финляндии. Мы слышим и плеск красивейших финских озёр, и шум быстрых каменистых речек, и перешёптывание знаменитых карельских сосен. И это не случайно, ведь все эти естественные звуки оказали сильное влияние на основную особенность финского языка, ведь в языке отсутствуют шипящие и в потоке речи количество произносимых гласных и согласных звуков практически совпадает. Согласно данным частотности употребления, в финском языке на 100 гласных приходится 109 согласных, тогда как в немецком, который тоже является достаточно выразительным, это соотношение равняется уже 100:164. Не случайно финский язык был выбран Дж. Р. Р. Толкиеном, автором «Властелина колец», в качестве прообраза языка эльфов. Возможно, именно тем фактом, что финский язык настолько близок к языку природы, можно объяснить заботливое, бережное отношение финнов к природным богатствам. На мой взгляд, многим народам есть чему поучиться у финнов.

\*\*\*

В нашей школе финский язык уже много лет преподаётся углублённо начиная со 2 класса. Наши учителя и учащиеся ежегодно участвуют в различных олимпиадах и конкурсах, и нас радует, что среди нас немало победителей и призёров. Но больше всего нас радует тот факт, что мы видим счастливые лица наших детей не только в дни их побед, но и каждый день. Этому, безусловно, способствует атмосфера, созданная на сегодняшний день в нашей школе. Мы не ограничиваемся рамками урочной деятельности. После уроков в школе всегда много детей, которые посещают различные коллективы дополнительного образования, работают над традиционными школьными проектами, проводят исследования, которые они представляют на научно-практических конференциях, проводят репетиции, готовясь к различным праздникам, конкурсам, мероприятиям. Думаю, что многое из перечисленного есть и в большинстве российских школ. Мне бы хотелось отметить именно то, что отличает нашу школу от других. Конечно, это в первую очередь связано с изучением финского языка, культуры и традиций Финляндии.

Первый финский праздник, о котором мне бы хотелось рассказать, — это День независимости Финляндии (6 декабря). Судя по тому, как мы проводим этот день, можно сказать, что это «день Финляндии в нашей школе». Мы проводим тематические уроки и игры, посвящённые датам, которые широко отмечаются в Финляндии в текущем году. Так, например, в этом году мы посвящаем этот день 200-летию Хельсинки как столицы. Кроме того, это еще и «день финской кухни», когда все блюда нашей столовой готовятся по традиционным финским рецептам.

Один из самых любимых нашими учащимися — день святой Люсии, который отмечается в скандинавских странах 13 декабря. В этот день в каждой школе Финляндии проводят праздник и выбирают свою Люсию. Наряд «королевы праздника» символичен: белое платье означает невинность и чистоту, красный пояс, которым оно подпоясано, — мученическую смерть, венки — нимб, символ святости, а горящие свечи — свет. По легенде, Люсия освещала моряку в шторм дорогу домой, стоя на скале с фонарём в руках. В нашей школе тоже проводится свой конкурс, и мы каждый год выбираем свою Люсию. Но безусловно, это не конкурс красоты. Участницам нужно проявить знания, внимание, доброту и смекалку.

Традиционным стал и «рождественский калейдоскоп» (25 декабря) — каждый год мы готовим что-нибудь новое. Неизменными остаются конкурс новогодних газет, рождественская лотерея с призами и подарками и «музыкальная феерия», когда со сцены звучат рождественские гимны и мюзиклы на финском языке и английском языке, который в нашей школе является вторым иностранным и изучается начиная с 5 класса.

Последняя неделя февраля — это неделя иностранных языков. Каждый день этой недели связан с определёнными событиями. Это и игры «по станциям», и конкурс чтецов, и выставка детских рисунков «Любимые герои Калевалы». Старшеклассники готовят для младших школьников инсценировку рун Калевалы. Завершается неделя традиционным фестивалем иностранной песни.

Как правило, в апреле-мае школа принимает гостей — учителей и старшеклассников из Финляндии. Мы считаем, что это отличная форма организации языковой практики учащихся. Сначала мы проводим открытые уроки, на которых российские и финские школьники оказываются «за одной партией», а у учителей есть возможность обмена опытом. Затем в актовом зале мы проводим интеллектуальные игры. Команды заранее не формируются: при входе в зал ребята получают разноцветные жетоны, которые и позволяют разделить их на команды. В результате команды получаются смешанные. Учащимся из России и Финляндии приходится быстро находить общий язык, чтобы выполнить задания игры. Есть некоторые сложности при подборе заданий: они должны быть такими, чтобы в поиске ответа была задействована вся команда. Но результат того стоит.

Учащиеся нашей школы уверены: им очень повезло, что у них есть возможность изучать один из самых замечательных языков мира.





# «МЫ ЗАЛОЖИЛИ ПЕРВЫЕ КИРПИЧКИ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА»



В гостях у нашего журнала — российский филолог, библиотечный, культурный и общественный деятель, генеральный директор Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы Екатерина ГЕНИЕВА.

**ключевые слова:** программа «Большое чтение», обратная связь, библиотека как центр человеческого сообщества  
**e-mail:** [informcentre@libfl.ru](mailto:informcentre@libfl.ru)

## РАССКАЖИТЕ О ТОМ, КАК ВЫ СТАЛИ ДИРЕКТОРОМ БИБЛИОТЕКИ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. КАКОВЫ БЫЛИ ВАШИ ПЕРВЫЕ ШАГИ НА НОВОМ ПОПРИЩЕ?

Вы знаете, я ведь раньше никогда не была чиновником. Я всю жизнь чем занималась — писала свои книжки, статьи о Джеймсе Джойсе, о Вирджинии Вульф, о Джейн Остин. Это была моя профессия. Поэтому, когда я стала директором библиотеки, я даже не очень понимала, как мне надо смотреть на штатное расписание, с какой стороны. Я ведь никогда этим не занималась. Но это мне дало очень многое. Мне было очень трудно, но, понимаете, это был тот минус, который в итоге обратился в реальный плюс. Потому что у меня не бы-

ло барьера советского чиновника, который отчётливо понимает, что можно, а что нельзя. И мне нечего было терять, если бы я перестала быть директором библиотеки. Сейчас, конечно, мне было бы грустно, если бы так случилось, потому что библиотека уже стала моим детищем. А тогда ещё нет. И вот я согласилась. Одной из моих первых «книжных» акций было приглашение в Россию Никиты Алексеевича Струве совместно с издательством «ИМКА-Пресс». Шёл 1990 год. Я позвонила ему по телефону из дома. На том конце возникло долгое молчание, наверное, он сначала подумал, что какая-то ненормальная звонит. Мой муж, который слышал этот чудный разговор, сказал мне: «Тебе не кажется, что есть более простые способы сесть в тюрь-

му, чем вот то, что ты придумала?» За эти книги ведь десять лет раньше давали. Но мне всё-таки удалось договориться с Никитой Алексеевичем, и его книги к нам приехали. Это было потрясающее событие. Сентябрь 1990 года. Книги поступили в продажу, а потом были направлены во все региональные библиотеки страны.

## А КАКИЕ НАСУЩНЫЕ ЗАДАЧИ ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ ПЕРЕД БИБЛИОТЕКОЙ, ЧТОБЫ НЕ ПОТЕРЯЛАСЬ СВЯЗЬ С ЧИТАТЕЛЯМИ, СВЯЗЬ С СОВРЕМЕННОСТЬЮ?

Мне кажется, что необходимо расширить традиционные представления о том, чем должна быть библиотека. Потому что библиотека — это не просто каталоги и карточки. Это точно не «книгу взял, книгу вернул» или не вернул. Это точно не только методические центры в традиционной трактовке этого понятия. Поэтому довольно быстро в библиотеке иностранной литературы, которая вообще-то должна заниматься зарубежной литературой, то есть зарубежной литературой и переводами, мы начали заниматься тем, что у нас теперь называется довольно помпезно, впрочем, не без основания: программа «Большое чтение».

## В ЧЁМ СУТЬ ЭТОЙ ПРОГРАММЫ?

«Большое чтение» — это программа, которая позволяет нам получить обратную связь: мы что-то кому-то послали, что-то издали, даже, может быть, что-то очень хорошо издали. И мы можем узнать, какой отклик это издание будет иметь (или не иметь). Как это работает? Мы выбираем какую-нибудь книгу. Параметров, по которым мы её выбираем, довольно много. Об этом нужно говорить отдельно. Если говорить высоким стилем, это всегда связано с пониманием того, чем является национальный код, литературный код. Если говорить проще, то выбирается книга, которая имеет какое-то значение вообще или в частности для какой-нибудь территории, то есть то, что называется «локальная идентичность».

## УХ ТЫ! А ПРИМЕР ВЫ МОЖЕТЕ КАКОЙ-НИБУДЬ ПРИВЕСТИ?

Сколько угодно. Я с радостью. У меня этих примеров очень много, есть некоторые мои любимые. Вот в Брянской губернии, которую я очень хорошо знаю, люблю и ценю, было как-то несколько лет назад большое библиотечное действо, и губернатор всем участникам подарил подарки от себя. И в этом огромном пакете было: три бутылки водки, сигары, коробочка с Дятьковским хрусталём и альбом «Брянский лес» о Великой Отечественной войне. Когда он мне всё это протянул, меня — хотя я умею носить книги и тяжести, вы знаете — несколько перекосило в одну сторону. Я пожимаю руку губернатору и говорю: «Спасибо большое за подарок, но у Вас есть лучше». Он так на меня посмотрел и говорит: «Что Вы



имеете в виду?» — «Я имею в виду Тютчева». Он говорит: «А какое он ко мне имеет отношение?» И вот я думаю, как бы сказать так, чтобы не обидеть...

### **ВЫ О СЕЛЕ ОВСТУГ БРЯНСКОЙ ОБЛАСТИ, ГДЕ НАХОДИТСЯ РОДОВОЕ ИМЕНИЕ ТЮТЧЕВА?**

Да, конечно. «Вообще-то говоря, он Ваш земляк», — отвечаю я губернатору. Он говорит: «Ну и что?» — «Вы же восстановили Овстуг, и теперь, когда к Вам будут приезжать иностранные делегации, что Вы будете им дарить? Репринтное издание 1898 года по-русски?» А чрезвычайному послу Ирландии в России, который

**Мы были отчетливой идеологической угрозой. Мы посылали книги в библиотеку, которая находится на территории, которая жила абсолютно закрытой жизнью. И эти книги стали расширять границы мира, начало меняться сознание. И вообще вся концепция закрытости постепенно начала рушиться.**

прекрасный знаток русской литературы, это, конечно, будет очень приятно, но боюсь, что не очень понятно. И я ему предложила: «Давайте мы издадим Тютчева на всех тех языках хотя бы, на которых он был представителем Российской империи, дипломатом». И вот на сегодняшний день для Брянской губернии мы издали 15 тысяч экземпляров Тютчева на французском, английском и немецком языках.

### **ЭТО ЗАМЕЧАТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ.**

### **А ЧТО СТАЛО С ЭТИМИ КНИГАМИ? НЕ УЖЕЛИ ВСЕ ОНИ БЫЛИ ПОДАРЕНЫ ЧЛЕНАМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛЕГАЦИЙ?**

Конечно же, нет. Ведь у нас огромное количество библиотек в регионах. По каждой губернии от 700 до 1000. По всей России около 140 000 библиотек. Это как раз то, что действительно гениально придумал Ленин вместе с товарищем Крупской. Они взяли за образец швейцарско-американскую модель, которая предполагала библиотеку "in the walking distance". Теперь это называется на языке Юнеско «библиотека как центр человеческого сообщества».

### **НО РАБОТАЕТ ЛИ У НАС ЭТА СИСТЕМА?**

Это другое дело. В советское время это работало вот как. Методические центры, существовавшие при библиотеках, представляли собой гигантский фильтр, мелкоячеистую сетку для просеивания идеологической информации. Когда это всё рухнуло, понятно в какие годы, конец 80-х — начало 90-х годов, сама гениальная сеть этих центров осталась. 140 000 библиотек ведь никто никуда не дел. И вот, в начале 90-х годов мы начали получать книжную помощь ("book aid") от других государств. Первая пришла из Великобритании, около миллиона книг, дальше была французская книжная помощь, американская и другие.

В этом году отмечалось 25 лет, как началась эта программа. И вот они пришли, эти миллионы книг. Вопрос: как их в этой нашей необъятной территории распределить или хотя бы отправить из города Москвы, скажем, в город Владивосток так,

чтобы они достигли точки назначения, были востребованы, использованы... Тогда я мучилась этой проблемой. Помощи, разумеется, ждать ни от кого не приходилось.

И вдруг я поняла, что у меня есть гениальное средство решения этой проблемы — наш методический центр. В советское время он занимался чем? Он создавал различные методические указания, например, как работать библиотеке города Владивостока, предположим, с книгами Фолкнера, которые они никогда ни по-русски, ни по-английски, ни на каком другом иностранном языке не видели. Но методические указания были. Поэтому я подума-

ла — вот оно! Использовать наш методический центр, со всеми контактами, со всеми адресами, чтобы наполнить книгами библиотеки всей страны, словно сосуды новым вином. Что я и сделала. И вот эти миллионы книг начали распространяться по всей нашей гигантской территории.

### **И КАКАЯ БЫЛА РЕАКЦИЯ В РЕГИОНАХ НА ЭТУ ПРОГРАММУ?**

Порой очень неожиданная. Могу рассказать одну любопытную историю на этот счёт. Я однажды вышла из своего кабинета и увидела, что на краешке стула сидит какая-то женщина, вся напряжённая, спина прямая. Я очень не люблю, когда меня ждут. Я сама больше волнуюсь из-за этого. Я к ней подошла и говорю: «Вы, наверное, меня ждете». — «Да, я Вас жду». — «Ну, вот у меня есть время, давайте поговорим». Она говорит: «Нет, я Вас подожду». Я говорю: «Я свободна, я могу говорить, а Вы откуда?» Она говорит: «Из Магадана». Ну, как вы понимаете, приехать в Москву из Магадана в 1991 году — это, я бы сказала, большой экономический подвиг. «А зачем Вы приехали?» — я её спрашиваю. «Мы получили от Вас методическое письмо, о том, что вы нам будете посылать зарубежные книги по программе «Книжная помощь». Я так равнодушно говорю: «Конечно будем, но, если уж Вы приехали, давайте я Вам покажу, что это такое. Вы можете вообще их забрать». Она говорит: «Нет, я просто хотела знать, это программа существует?» И я, ещё не включаясь в то, что она говорит, отвечаю: «Конечно, она существует». И тут я понимаю, что она приехала только для того, чтобы просто убедиться, что этой программы не существует. «Вы хотите сказать, что Вы думаете, что этих книг нет?» — я её спрашиваю. Она говорит: «Я не думаю, я знаю, что их нет». Я тогда уже настояла и говорю: «Пойдёмте в методический отдел, я Вам покажу все эти книги». И то, что произошло затем, это было, конечно, ужасно. Она пошла со мной, и когда я ей стала показывать эти тонны книг, из которых она могла выбрать любые, она начала

плакать. Понимаете, она не могла поверить, что это не очередная советская лажа. Для неё это был обратный шок.

### **ПОЛУЧАЕТСЯ, РАСПРОСТРАНЯЯ ЭТИ КНИГИ, ВАМ ПРИХОДИЛОСЬ ЕЩЁ И ЛОМАТЬ СТЕРЕОТИПЫ, НЕ ТАК ЛИ? ИЗМЕНЯТЬ СОЗНАНИЕ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЛЮДЕЙ.**

Вы знаете, у нас было очень много историй, которые показывали, что культура и мы, люди, которые работают на этом поприще, можем сделать куда больше, нежели, например, политики. Иногда даже гораздо больше. Потому что, например, когда мы начали посылать эти книги в Эстонию...

### **ЭТО ОЧЕНЬ ИНТЕРЕСНО. РАССКАЖИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА, ПОПОДРОБНЕЕ.**

Мы послали эти книги в педагогический институт города Таллина. И они нам эти книжки вернули.

### **ЭТО БЫЛИ РУССКИЕ КНИГИ?**

Английские, но пришли-то они, можно сказать, от советской библиотеки. Так вот, они вернули нам эти книги, ничего не сказав и не написав. Потом уже они сказали, что отослали их потому, что у них не было денег заплатить за пересылку. Как вы понимаете, это был формальный повод. Я тогда сказала: «Ну хорошо, давайте я сама заплачу за всё». Сами книги, разумеется, мы отправляли бесплатно, но за доставку платить приходилось. Я решила тогда, что, как говорила моя умная бабушка, «это только деньги». На сей раз повода отказать не было.

### **И ВАМ УДАЛОСЬ ПРЕОДОЛЕТЬ ЭТОТ, БЕЗ ВСЯКОГО СОМНЕНИЯ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ БАРЬЕР?**

Да. Уже в дальнейшем на базе этого же педагогического института мы свободно вели разные программы, потому что возник между нами своеобразный мост, сложилась атмосфера взаимного доверия.

Ещё одна история была связана с городом Свердловск 36 или 56, я уже точно не помню. Важно, что это был закрытый город. И мы там делали большую программу «Библиотека иностранной литературы представляет». С нами туда поехала какая-то женщина из министерства культуры, из департамента закрытых городов. Ну, поехала и поехала. А я даже не очень хорошо понимала, что это за департамент. Но когда мы туда приехали, я довольно быстро поняла, зачем эта женщина приехала. Потому что мы были отчётливой идеологической угрозой. Мы посылали книги в библиотеку, находившуюся на территории, которая жила абсолютно закрытой жизнью. И эти книги стали расширять границы мира, начало меняться сознание. И вообще вся концепция закрытости постепенно начала рушиться. И вот там я, конечно, осознала, что мы сделали с этими программами, потому что, хотя может быть это прозвучит высокопарно, но какие-то первые кирпичики гражданского общества мы заложили тогда. Это было основанием того, что мы сейчас называем и даже видим, пока ещё нечёткие мазки современного гражданского общества.

Беседовал Леонид КЛЕЙН



# «ИНОСТРАНКА» — 140 ЯЗЫКОВ МИРА



Современная, демократичная и всегда гостеприимная «Иностранка» прошла долгий путь от небольшой библиотеки Неофилологического института, насчитывавшей чуть более ста книг, до крупного современного культурного международного центра, который располагает уникальными фондами и собраниями, составляющими более четырех миллионов экземпляров. В 1922 году, получив статус самостоятельного учреждения,

Неофилологическая библиотека открыла двери первым читателям. При ней по инициативе Маргариты Ивановны Рудомино (1900–1990) — основательницы библиотеки — были организованы курсы иностранных языков, на базе которых был создан первый институт иностранных языков в СССР — Московский институт новых языков (ныне Московский государственный лингвистический университет).

Богатое собрание иностранных изданий мировой литературы на языках оригиналов, преимущественно на английском, французском, немецком и испанском, а также издания на менее распространенных языках, например, стран Скандинавии, Азии, Африки, вместе составляют собрание литературы на 140 языках мира. Кроме того, в библиотеке имеются издания широкого гуманитарного профиля: это лите-



**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

**Александр КОНДАКОВ**,  
доктор педагогических наук,  
член-корреспондент РАО,  
научный руководитель ИСИО РАО

**Виктор ДРОНОВ**,  
доктор географических наук,  
член-корреспондент РАО

**Виктория КОПЫЛОВА**,  
кандидат филологических наук

**Алла ЩЕПИЛОВА**,  
доктор педагогических наук,  
профессор

**Радислав МИЛЬРУД**,  
доктор педагогических наук,  
профессор

**Вирджиния ЭВАНС**,  
профессор,  
почетный профессор университетов  
Свонси и Уэльса (Великобритания)

**Владимир КУЗОВЛЕВ**,  
кандидат педагогических наук,  
профессор

**Наталья ГАЛЕЕВА**,  
кандидат биологических наук,  
профессор

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

**Оксана ДЕМЬЯНЕНКО**<sup>[руководитель проекта]</sup>

**Ольга ПОДОЛЯКО**<sup>[шеф-редактор]</sup>

**Ирина ТЕМНОВА**<sup>[методист]</sup>

**Валерий АПАЛЬКОВ**<sup>[методист]</sup>

**Данила СТРОГАНОВ**<sup>[выпускающий редактор]</sup>

**Татьяна ЗЕЛЕНСКАЯ**<sup>[дизайн и верстка]</sup>

**Ольга ЧУБАРОВА**<sup>[иллюстрации]</sup>

**Яна РОСТОВА**<sup>[редактор сайта журнала]</sup>

**Юрий СМЕРНОВ**

**УЧРЕДИТЕЛЬ**

**ОАО «Издательство  
«ПРОСВЕЩЕНИЕ»**

**РЕДАКЦИЯ**

127521, Москва,  
3-й проезд Марьиной рощи, 41  
Тел.: (495) 789-30-40  
Тел./факс: (495) 689-74-55  
E-mail: editor@i-yazyki.ru

Издание зарегистрировано в  
Федеральной службе по  
надзору за соблюдением  
законодательства в сфере  
массовых коммуникаций и  
охране культурного наследия.  
Свидетельство о регистрации  
СМИ ПИ № ФС77-48125  
от 30 декабря 2011 года.

Отпечатано  
в ООО «Издательская группа  
«Граница».

123007, Москва, Хорошёвское  
шоссе, 38  
Тел.: (495) 941-34-72  
Тираж 12 000 экз.  
Заказ № 5354

ратура по зарубежному искусству, страноведению, культуре зарубежных стран, языкознанию, методике изучения и преподавания иностранных языков и многие другие.

Но это еще не всё, что может предложить «Иностранка». На базе ВГБИЛ открыты международные культурные центры: Британский Совет, американский, азербайджанский, голландский, японский и иранский культурные центры, болгарский и французский культурные институты, Дом еврейской книги. Каждый из них осуществляет широкий круг межкультурной, образовательной и развлекательной деятельности. Для изучающих иностранные языки и преподавателей они представляют уникальную возможность расширения знаний и совершенствования навыков, как языковых, так и педагогических: разнообразные семинары, форумы, встречи и лекции, как правило, открыты для всех желающих, и практически каждый день здесь можно почерпнуть для себя нечто новое. Для преподавателей английского, например, будут представлять интерес еженедельные семинары Британского совета или методические семинары Американского центра (более подробную информацию обо всех мероприятиях можно найти на сайте Британского Совета [www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org) в разделе «Английский» Преподавателям английского» и на сайте Американского центра [www.amc.ru](http://www.amc.ru)).

Но в контексте современного развития технологий всё это, может быть, не самое главное. Библиотека движется в ногу со временем и предоставляет возможность интерактивного и дистанционного пользования ресурсами. Так, в «Иностранке» можно заказать электронную копию любого издания, а также оформить меблиотечный абонемент — этим занимается Центр доставки документов. Таким образом, доступ к библиотечным фондам получает каждый желающий, живущий в любом городе страны. Кроме того, пользование ВГБИЛ — это доступ ещё и к зарубежным электронным ресурсам — базам данных, таким как «SAGE Journals Online» или «Oxford University Press». Подробнее об этом читайте на сайте библиотеки — [www.libfl.ru](http://www.libfl.ru).

Стоит также обратить внимание на то, что некоторые культурные центры ВГБИЛ не только проводят открытые семинары и лекции, но и размещают материалы прошедших мероприятий во всемирной сети. Центр «British Council», помимо всего прочего, проводит бесплатные курсы повышения квалификации, которые можно пройти в онлайн-формате. Это отличный шанс развиваться профессионально, даже находясь за сотни километров от библиотеки.

Ещё одна особенность «Иностранки» — её неповторимая атмосфера. Такой атмосферы, скорее всего, нет ни в одной другой библиотеке Москвы. Неизменно добродушные сотрудники, современная комфортная обстановка, интерактивные возможности — доступ к Wi-Fi, лингафонный кабинет — и другие условия для исследовательской работы и научной деятельности. А Детский зал — действительно уникальный проект библиотеки, единственный в своем роде, — превратит посещение библиотеки в увлекательное путешествие в мир знаний и поможет сформировать правильное представление о библиотеке и её истинной ценности с малых лет. Отдел детской литературы располагает внушительным фондом детской зарубежной литературы — около 50 тысяч томов и включает прижизненные издания таких детских классиков, как Льюис Кэрролл, Эльза Бескофф, Вильгельм Буш, Генрих Хофман. Здесь все читатели, независимо от возраста, имеют равные права, и для записи в любой зал или центр нужен лишь читательский билет библиотеки. Занятия с детьми, которые проводят преподаватели, действительно заинтересованные в своем деле, призваны воспитывать потребность в чтении и развивать творческую инициативу. Помимо этого, библиотека стремится создать условия для настоящего семейного чтения, когда родители и дети читают вместе. У Детского зала есть также свой официальный блог, где вы можете узнать о планируемых мероприятиях и прошедших событиях ([deti-inostranki.livejournal.com](http://deti-inostranki.livejournal.com)).

Одним словом, «Иностранка» — не просто библиотека. Это постоянно развивающаяся культурная платформа, интеллектуальное пространство, отвечающее запросам современных исследователей, читателей и всех тех, кто стремится к разностороннему самосовершенствованию. Всероссийская библиотека иностранной литературы — это место, где вам всегда рады!

Анастасия СЕРГЕЕВА

**ДИАЛОГ  
КУЛЬТУР**

**26 января — 3 февраля 2013 года**

Программа «Диалог культур:  
Россия — Швейцария»  
(города Женева, Цюрих, Берн)

В программе:

- Посещение библиотеки представительства Организации Объединенных Наций в Женеве
- Знакомство с работой швейцарских библиотек разных типов
- Участие в круглом столе «Библиотеки России и Швейцарии в современном мире»
- Посещение и знакомство с деятельностью фонда «Pro Helvetia» в Цюрихе
- Участие в круглом столе «Толерантность и межкультурный диалог»
- Посещение и знакомство с деятельностью Русского дома науки и культуры в Берне (представительства Россотрудничества в Швейцарии)

**30 марта — 6 апреля 2013 года**

Программа «Диалог культур:  
Россия — Словения — Италия»  
(города Любляна, Ново Место,  
Марибор, Триест, Пальманова)

В программе:

- Знакомство с работой словенских библиотек разных типов
- Посещение и знакомство с деятельностью Русского дома науки и культуры в Любляне (представительства Россотрудничества в Словении)
- Участие в круглом столе «Актуальные вопросы развития музейной и библиотечной систем и информационного обслуживания населения в Словении»